Revista “Miradas y voces de la LIJ”

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ

N°19 - Marzo de 2018

ACADEMIA ARGENTINA DE LITERATURA
Infantil y Juvenil

La L.I.J. Argentina ha perdido una voz muy querida.

ACADEMIA ARGENTINA DE LITERATURA
Infantil y Juvenil

Revista cuatrimestral dedicada a la investigación y difusión de la literatura para niños y jóvenes, editada por la **Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil**

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

Directora de la Revista:

Lic. Alicia Origgi

Comité Editorial:

Lic. Viviana Manrique
Dr. Marcelo Bianchi Bustos

Comité de referato:

Dra. Olga Fernández Latour de Botas (Academia Nacional de Letras y Academia Nacional de la Historia)
Dra. Honoria Zelaya de Nader (Universidad Nacional de Tucumán)
Dra. Carolina Tosi (Universidad de Buenos Aires)

Correctora de estilo: Viviana Manrique
Edición, diseño y diagramación de la revista: María Fernanda Macimiani

Página Web Oficial: http://academiaargentinadelij.org/
Diseño y Actualizaciones: María Fernanda Macimiani

-Algunas imágenes utilizadas en la publicación fueron tomadas de Internet, si esto afectara a sus derechos o cree que corresponde publicar los créditos de alguna imagen, estamos a disposición para agregar los datos correspondientes o quitar dichas imágenes.

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

ACADEMIA ARGENTINA DE LITERATURA Infantil y Juvenil

SUMARIO

INTRODUCCIÓN: PALABRAS PARA LOS LECTORES. **Por Alicia Origgi**	**4**
LILIANA BODOC IN MEMORIAM.	**6**
EL 23 DE FEBRERO SE HAN CUMPLIDO 14 AÑOS DEL FALLECIMIENTO DE LA ESCRITORA GRACIELA CABAL. **Por Alicia Origgi**	**9**
LILIANA BODOC. LA BÚSQUEDA COMPROMETIDA. **Por Lidia Blanco**	**10**
TERTULIA HOMENAJE A LILIANA BODOC Organizada por SADE Filial Tres de Febrero. **Por María Fernanda Macimiani**	**12**
JORNADAS EN EL INSTITUTO SUMMA. El libro, una invitación hacia el desarrollo de la inteligencia emocional. **Prof. Verónica Sassaroli**	**17**
JORNADAS EN EL INSTITUTO SUMMA. El Espacio de la Literatura Infantil en el Nivel Inicial. **Por Prof. Graciela Pellizzari**	**22**
JORNADAS EN EL INSTITUTO SUMMA. La materia de los cuentos clásicos tradicionales infantiles en la narrativa folklórica argentina. **Por Pedro Luis Barcia**	**25**
JORNADAS EN EL INSTITUTO SUMMA. La lectura, una experiencia para transmitir. Conociendo espacios de lectura. **Prof. María Luisa Dellatorre**	**43**
FERIA DEL LIBRO INFANTIL y juvenil 2017 Y EL TEMA DE GÉNERO: La más penosa de las violencias, la violencia de género. **Por Griselda Gálmez**	**51**
ENSAYOS SOBRE LIJ: Eduarda Mansilla: Virtud y transgresión en sus cuentos para niños. **Por Claudia Sánchez**	**59**
RESEÑA: "LA INFANCIA COMO SUJETO LITERARIO EN BORGES." **Por Cristina Pizarro**	**75**
RESEÑAS DE LIBROS: EL PERRO NEGRO Y CUENTOS PARA CINCO NIETOS Y UN ABUELO. Lilia Cremer y dos libros para chicos...y no tanto. **Por Bertha Bilbao Richter**	**77**
LUCAS RAMADA PRIETO. Un acercamiento a la literatura infantil a través de la mirada de Lucas Ramada Prieto. **Por María Julia Druille**	**79**
CURRÍCULUM VITAE DE LOS AUTORES.	**81**

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

PALABRAS PARA LOS LECTORES

Queridos amigos de *Miradas y voces de la LIJ*

En este número continuamos con la publicación de las ponencias de Pedro Barcia, María Luisa Dellatorre, Verónica Sassaroli, Graciela Pellizzari, Alicia Zaina, disertantes en las Segundas Jornadas de AALIJ "Lectores cómplices", realizadas el 3 y 4 de noviembre de 2017 en las instalaciones que gentilmente cedió a la Academia el Instituto Summa, de CABA y que convocaron por su amplia variedad temática a docentes de Nivel Inicial, Primario, Secundario y Terciario.

Acercamos el texto que expuso Griselda Gálmez en las *27° Jornadas para Docentes y Mediadores de Lectura*, que organizó la Fundación El Libro en julio de 2017 en la ciudad de Buenos Aires en el Centro Cultural Kirchner. El lema fue "Temas que incomodan" y la escritora desarrolla un tema tan actual como la violencia de género y su invisibilidad en la literatura contemporánea destinada a la juventud.

La investigadora Claudia Sánchez, de larga trayectoria en el campo de la LIJ, nos acerca un resumen de su trabajo acerca de la obra de Eduarda Mansilla, una de las pioneras del campo que nos ocupa.

Bertha Bilbao Richter reseña los cuentos *"El perro negro"* y *"Cuentos para cinco nietos y un abuelo"*, de Lilia Cremer.

Nuestro Miembro de Honor, la Profesora Lidia Blanco hace un aporte a este número recordando a la escritora fallecida Liliana Bodoc, de insoslayable presencia en el panorama de la LIJ.

La desaparición de Liliana Bodoc el 6 de febrero, víctima de un ataque cardíaco, es una gran pérdida para los lectores de todas las edades que la amábamos incondicionalmente; sus textos han puesto de manifiesto el genocidio y la marginación de la cultura aborigen latinoamericana. Desde su aparición en el año 2000, *Los días del venado* marcó un antes y un después en la literatura para jóvenes. La épica fantástica de Liliana Bodoc trajo una bocanada de aire fresco que nos llevó hacia el mundo pre hispánico con su diversidad de pueblos, ciudades y culturas, con sus luchas y sus amarguras. Era un lenguaje nuevo y así fue recibido por miles de jóvenes que disfrutaron de los avatares de un pueblo que se transformaba en héroe colectivo.

Recomendamos ver la Conferencia de Bodoc en You tube en ocasión de las XVII Jornadas de Jitanjáfora ONG en abril de 2017, titulada: "La literatura en tiempos del oprobio"

Acá les dejo el link: https://youtu.be/qsZ1S1iSBSA

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

Por motivos de índole personal debo dejar la conducción de *Miradas y Voces de la LIJ* revista donde comencé colaborando desde sus comienzos, y a partir del número 7, en setiembre de 2014, asumí la dirección en reemplazo de su Directora, la Lic. Valeria Badano, que solicitó licencia por enfermedad.

Paso la posta a una brillante académica santafesina, la Lic. Mabel Zimmermann que con renovadas energías continuará la labor de dirección. Estaremos para ayudarla en todo lo que requiera para acercar nuestras novedades a todos los socios, como lo hicimos hasta el momento, en nuestros 4 números anuales.

Por último, un enorme gracias a todo el staff que me ha acompañado hasta el momento, en especial al Comité Editorial integrado por Viviana Manrique, correctora abnegada a tiempo completo, a Marcelo Bianchi Bustos que colaboró para subirla a la web y a Fernanda Macimiani que hace que llegue a sus manos en tiempo y forma. Continúa sin cambios el Comité de Referato.

Gracias a todos por su lectura atenta. Gracias a la Comisión directiva por la confianza depositada en esta servidora. Hasta siempre.

A.O.

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

LILIANA BODOC IN MEMORIAM.

Liliana Bodoc

BIOGRAFÍA

Liliana Bodoc nació en Santa Fe, Argentina, en 1958. Desde los cinco años vivió en Mendoza, posteriormente en El Trapiche, pequeña localidad serrana a 40 km de la Ciudad de San Luis. Estudió Licenciatura en Letras en la Universidad de Cuyo y ejerció la docencia en colegios de la misma universidad.

Publicó su primera novela, Los días del Venado en el año 2000, la novela fue premiada por la feria del libro de Buenos Aires y obtuvo la mención especial de The White Ravens en el año 2002. En 2002 publicó la secuela de Los días del Venado con el título de Los días de la Sombra que también gozó de buenas críticas. En 2004 publicó el tercer y último libro de lo que forma Saga de los Confines, con el título de Los días del Fuego. También en ese mismo año publicó el libro de cuentos infantiles Sucedió en colores. Obtuvo el Premio Konex - Diploma al Mérito 2004 en la disciplina Literatura Juvenil y nuevamente en 2014.

En el 2008 publicó la novela El espejo africano, y en 2009 su obra Presagio de Carnaval.

Murió el 6 de febrero de 2018.

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

BIBLIOGRAFÍA

La Saga de los Confines - Libro 1: Los Días del Venado (2000)

La Saga de los Confines - Libro 2: Los Días de la Sombra (2002)

La Saga de los Confines - Libro 3: Los Días del Fuego (2004)

Memorias impuras. Los padres (2007)

Reyes y pájaros (2007)

La mejor luna (2007)

El espejo africano (2008)

Cuando San Pedro viajó en tren (2008)

El mapa imposible (2008)

Presagio de Carnaval (2009)

El rastro de la canela (2010)

Amigos por el viento (2011)

El mapa imposible (2011)

La entrevista (2012)

Relatos de los confines - Oficio de búhos (2012)

El perro del peregrino (2013)

Memorias impuras (versión completa: Los Padres y Los Huérfanos) (2013)

Tiempo de dragones 1: La profecía imperfecta (2012)

Elementales - Libro 1: Ondinas1- Salamandras - Silfos -Nomos (2016)

Simi Titi (2016)

Aprendiz de dragón (2016)

Un mar para Emilia (2017)

Tiempo de dragones 2: El elegido en su soledad (2017)

Elisa, La Rosa Inesperada (2017)

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

PREMIOS

Feria del libro de Buenos Aires 2002

Mención especial de The White Ravens en el año 2002

Premio Calidoscopio de Venezuela 2003

Premio Konex - Diploma al Mérito 2004

Premio Barco de Vapor en 2007.

Premio Konex de Platino 2014

ENLACES

http://www.abc.es/cultura/abci-muere-argentina-liliana-bodoc-escritora-saga-confines-201802070001_noticia.html

https://www.lanacion.com.ar/2054203-liliana-bodoc-la-escritura-no-tiene-que-ver-con-la-inspiracion-se-busca-y-a-veces-se-encuentra

https://www.youtube.com/watch?v=mWj_UeTrXLU

http://www.sophiaonline.com.ar/entrevistas/liliana-bodoc-para-ser-libre-hay-que-andar-liviano/

https://www.pagina12.com.ar/94751-las-tierras-fertiles

https://www.youtube.com/watch?v=qsZ1S1iSBSA

https://www.youtube.com/watch?v=Uvbtr7ElD14

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

EL 23 DE FEBRERO SE HAN CUMPLIDO 14 AÑOS DEL FALLECIMIENTO DE LA ESCRITORA GRACIELA CABAL.

Por Alicia Origgi

Graciela Cabal

Haciendo pie en la infancia, Cabal se interroga en busca de otras vidas y de las mujeres que fueron sus raíces, dando la palabra a las que "perdieron la vida por delicadeza" (A. Rimbaud") que se corporizan en su escritura donde siempre la voz narrativa rescata a los niños y las mujeres. Supo señalar la importancia de muchos temas aligerándolos por la distancia que impone el humor: los prejuicios de género, la complejidad de la vida en familia, como la de **La señora Planchita**, o la de la mamá de **Tomasito**. Creó brujas bonachonas que no asustan o riñas de gatos en Barracas donde las que triunfan son las gatas. Recreó las historias de la Biblia para que los chicos estuvieran más cerca de Dios. Porque Cabal creía que los chicos tenían derecho a ser felices, y usaba los libros: "como escudo contra los miedos y los desconsuelos".[1] Se manifestó en favor de los niños en Ferias del Libro, foros y escuelas donde defendió el rol del escritor y la lectura. Tenía clara conciencia de su compromiso dentro de nuestra sociedad cuando expuso: "Sabemos que cada vida es un relato, pero muchos chicos no tienen siquiera palabras para expresarlo. Entonces "las adicciones pasan a ocupar el lugar de las palabras (adicto significa: no dicho)".[2]

Por eso, para que todos pudiéramos compartir "esa modesta forma de felicidad que es la lectura", Cabal se dedicó incansablemente a fundar bibliotecas y pobló el mundo con la ternura y la alegría de sus cuentos, que también nos regaló como narradora. Porque como hada que era, iluminó todo lo que rozó con su presencia.

A.O.

[1] Cabal G. (2001) *Revista Relalij* Nº 13 enero-junio de 2001, pág. 49.
[2] *Ibídem.*

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

LILIANA BODOC. LA BÚSQUEDA COMPROMETIDA.

Por Lidia Blanco

Liliana Bodoc

La muerte solamente existe cuando el olvido hace borrar la huella del caminante. La obra de Liliana Bodoc no tiene más destino que el de la perduración porque su escritura diseña la palabra de tal manera que no puede el tiempo destruirla. De modo que la hemos perdido como ser maravilloso, dotado de una calidez que la volvía amigable apenas uno comenzaba su conversación con ella. Auténtica, laboriosa, amaba la lectura y la escritura que otorgaron sentido a su existencia. Nos duele su partida, pero nos quedan sus libros que representan su voz, su mirada sobre el mundo, su búsqueda de justicia y de libertad en el accionar de sus personajes.

Recordemos su pensamiento a través de este fragmento de una de sus más significativas conferencias sobre el compromiso del escritor para crear su producción sin caer en lugares comunes y respetando al lector más allá de su edad puntual. En este texto encontraremos dos de sus obsesiones: la originalidad y el respeto por el lector.

"En lo personal, la página en blanco no me genera pánico. Todo lo contrario. En primer lugar, llego a sentarme a escribir o a garrapatear las primeras cosas de una idea cuando me anduvo un largo rato en la cabeza. La llevo, la llevo, la llevo, a veces la deshecho, otras la retomo. Cuando hay algo que ya me suena familiar en la cabeza me pongo. Nunca me siento a ver qué voy a escribir. Quizás ahí sí me agarraría el pánico. Ojo, muchas veces cuando después estas cosas pretendo metodizarlas en una novela, me doy cuenta que no sirven. Pero siempre llegó con algo que hacer, por lo cual eso no me asusta mucho. Con respecto a los lugares comunes, te lo voy a decir de una manera muy sencilla. Los que escribimos, los que empiezan escribir, los que terminan de escribir, los que están escribiendo, tenemos que entender que la literatura es un trabajo muy arduo y de mucha paciencia. Encuentro en los escritores, a lo mejor en los que están empezando, mucho

apuro por terminar el texto, mucho apuro por editar, mucha prisa. Y la verdad es que la literatura y las páginas literarias son lugares que, yo creo, nos obligan a quedarnos, a veces, ratos largos, y buscar, rebuscar, borrar y no desesperarse. Y digo no desesperarse porque lo que uno escribió después hay que borrarlo. Y hay que tener el coraje de borrarlo. A veces, uno lee cosas en las que dice "esto no debería estar acá", o no se dio cuenta, o sí se dio cuenta y no lo quiso borrar o se enamoró de su frase. Ahí hay todo un trabajo de permanencia y de corrección. Y, bueno, yo soy una enamorada de la corrección."

Conferencia "Adolescencia y lecturas del mundo" en el Museo Nacional de Bellas Artes. Sede Neuquén. 15 de setiembre de 2016.

Otros sitios para buscar bibliografía sobre Liliana Bodoc:

https://www.megustaleer.com.ar/autor/liliana-bodoc/0000035113

http://audiovideotecaba.com/liliana-bodoc/

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

TERTULIA HOMENAJE A LILIANA BODOC

Organizada por SADE Filial Tres de Febrero

Por María Fernanda Macimiani

Invitación a la Tertulia Homenaje a Liliana Bodoc

A poco más de un mes de la desaparición física de la escritora y poeta Liliana Bodoc, la comunidad de escritores de Tres de Febrero le rindió homenaje. La Comisión Directiva de SADE 3F abrió su ciclo mensual de Tertulias 2018 convocando a escribir sobre la obra de la autora. El eje temático propuesto por la coordinadora de la Tertulia, Ana Emilia Silva, fue "Máscaras".

La Prof. y Especialista en LIJ, compartió sentidas palabras, láminas con fotos de la homenajeada y una síntesis de su vida y obra literaria. La profunda admiración y amor que confesó sentir por la autora, le permitió crear un clima de respeto y emoción hasta el cierre.

Al evento asistieron escritores locales, estudiantes de la Carrera de Formación del escritor de la Escuela Municipal de Arte y Comunicación e integrantes de los talleres literarios de la zona. Fueron veintisiete los textos leídos, entre los que hubo relatos sobre "las máscaras" en todas sus connotaciones. Emotivos poemas evocando a la autora, a los temas de sus cuentos y novelas. Se presentaron intensas reflexiones sobre el uso de las "máscaras" desde la infancia, para sobrevivir en sociedad, pasando por todos los momentos de la vida. Y trabajos originales como lo fue una especie de entrevista, que alternó ficción y realidad en una enumeración de acontecimientos de la biografía de la autora en primera persona, un

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

delicado trabajo de escritura que nos hizo sentir la vida de Bodoc a flor de piel. Muchos conocieron esa tarde a la creadora de la Saga de los Confines, Presagio de carnaval y tantas otras obras entrañables.

Prof. Ana Emilia Silva iniciando la Tertulia Homenaje a Liliana Bodoc.

La Biblioteca Alberdi de Caseros se vio colmada de personas y sensaciones. Luego de cada lectura se invitó a compartir impresiones sobre el texto escuchado. Algunos prefirieron anotarlas en tarjetas alusivas, que se encontraban en todas las mesas para que puedan apuntar y recordar.

El taller infantil también estuvo presente, de alguna forma, con una lámina realizada por los chicos luego de la lectura del cuento "Mi mejor luna". En los dibujos y escritos dejaron salir sus emociones. Las lunas del amor, la mejor luna de cada uno y la ternura con la que crearon para Liliana Bodoc, también fue un homenaje.

Como en todas las Tertulias, hubo sorteos de libros y obsequios, té, café y masas para todos y noticias culturales.

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

La poeta local y presidente de SADE 3F quien esa tarde, finalizara su mandato, quiso compartir su sensación. Ella, quien siempre que puede, asegura que "todos somos palabra", reflexionó sobre las lecturas de la jornada. María Teresa Dri dijo que el tema de las "máscaras", había provocado en general preguntas filosóficas. A partir de la inspiración en Liliana Bodoc y su obra, nos preguntamos: ¿Quiénes somos? ¿Cómo somos? ¿Qué somos? ¿Qué mostramos? Lo que fue confirmado por la mayoría de los asistentes.

La coordinadora, en presencia de autoridades de la Subsecretaría de Cultura y Oficina del Libro de Tres de Febrero, se animó a cerrar el evento. A pedido de los asistentes, ella narró

un fragmento de la novela "El perro del peregrino", reviviendo en el aire una nostalgia que sobrevoló la biblioteca desde las 15:30 horas, cuando formalmente un grupo de escritores despidió a Liliana Bodoc, como debe ser, leyéndola y apropiándose de su palabra, como el susurro del viento, que desordena y arrasa; y se lleva cosas, pero deja otras.

BREVE ENTREVISTA A LA LIC. Y PROF. ANA EMILIA SILVA

Reflexiones sobre Liliana Bodoc

¿Qué es lo que diferencia a esta autora?

Además de su estilo con una cadencia particular, el trabajo con la prosa poética es definitorio, Liliana logra climas rotundos. Construye sus verosímiles con tanta convicción, que el lector entra en esos mundos y se queda.

¿Por qué su obra conquistó a los jóvenes?

Llega porque sabe manejar, con honestidad, los resortes de la tensión narrativa, porque, como ya dije, sus mundos son verosímiles, su palabra poética y sabia. De manera equilibrada presenta, por un lado, un análisis de la condición humana más el tópico del poder y sus laberintos. La obra de Liliana trasciende las edades, simplemente porque es literatura de la buena. Palabra luminosa.

¿Consideras que su trabajo y respeto por la palabra puede influir a los escritores de LIJ?

Liliana hace Literatura con mayúscula. Trasciende los diversos campos. A los lectores y escritores de la LIJ les sirve como ejemplo de lo que es escribir con intensidad y a la vez manejar las sutilezas del lenguaje. Leerla y detenerse en su trabajo particular con la palabra es un aprendizaje, un verdadero taller de escritura. Esgrime una elaboración cuidadosa de los tópicos con los que trabaja. Nada es ocasional. Todo se ajusta al ritmo narrativo que la obra pide. Además es un ejemplo de honestidad intelectual: no hay sensiblería sino profundidad, los golpes bajos y efectistas no existen. Muestra un despliegue de técnicas y de resortes emocionales absolutamente genuinos. El respeto al lector y a la pluralidad de lecturas se palpa línea tras línea.

¿Qué es lo que más recordarás de ella?

La llevo en mi corazón porque emanaba una luz interior y una nobleza no fácil de encontrar en este tiempo lleno de vanidades y de arribismos. Era coherente con su decir, su pensar y su accionar. Mujer valiente, honesta y llena de sol. Su generosidad intelectual y su calidez me acompañarán siempre.

Este homenaje nos revivió su palabra y la conocimos un poco más ¿Qué podemos hacer sus lectores?

Recordarla, leerla, trabajar con su producción es el mejor homenaje. Liliana no se fue, está en sus palabras. Al releerla la vuelvo a ver con su sonrisa abierta, su mirada limpia y su capacidad de recepción. Va conmigo. Es un tesoro que pude ver.

M.F.M.

Ana Emilia Silva

Nació en la ciudad de Buenos Aires una tarde de noviembre, pero vive en Tres de Febrero desde siempre, lugar donde construyó su familia. Además de la lectura, sus otras pasiones son sus nietas, los gatos, las plantas y viajar. Es profesora y licenciada en Letras, egresada de la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM). Diplomada en Lectura y Escritura por FLACSO y por la UNSAM en las Diplomaturas en Literatura Infantil y Juvenil. Obtuvo el postítulo en Literatura Infantil y Juvenil en CEPA. Asistió a los grupos de estudio de Josefina Ludmer y de Nicolás Bratosevich y al taller de lectura y escritura de este último. Es miembro del taller de lectura y escritura coordinado por Iris Rivera. Ejerció como docente de nivel medio, terciario y universitario. Participó como técnica docente y lectora especializada en programas de lectura. Coautora de libros de texto en Lengua y Literatura. Es narradora oral, discípula del profesor Juan Moreno. Integra la Comisión Directiva de ALIJA.

Actualmente es profesora en la carrera de Formación del Escritor (EMAC). Escribe poesía y narrativa y ha publicado en diversas antologías.

-Las fotos publicadas en esta nota fueron tomadas por Sandra Wasilewski.

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

JORNADAS EN EL INSTITUTO SUMMA.

EL LIBRO, UNA INVITACIÓN HACIA EL DESARROLLO DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL.

Prof. Verónica Sassaroli

Hoy en día, casi como eco de otros tiempos, suele escucharse que en las aulas de cualquier escuela argentina falta creatividad, que los contenidos están alejados de las necesidades de la vida cotidiana y, hasta, como dice alguna canción, que la escuela no enseña nada sobre el amor… Es realmente desalentador sentir el resonar de esas palabras que materializan el desconocimiento, la desesperanza y la necedad. Es posible que haya quienes no puedan capitalizar su escolarización, pero, sería injusto desestimar las propuestas de muchos docentes proactivos y conscientes de su rol social reconocidos por sus estudiantes durante y después del curso de alguna de las materias que llevaron adelante.

Es entonces que, teniendo la certeza de que es fundamental dar a conocer las experiencias pedagógicas que van más allá de un contenido conceptual y que enriquecen los procesos de enseñanza-aprendizaje, es posible renovar las perspectivas que actualmente están al margen de la legitimación docente.

Tal afirmación es la que me motiva a compartir una de las prácticas desarrollada en una serie de clases de Lengua y Literatura correspondiente al primer año del nivel medio, es decir, entre adolescentes de 13 a 14 años de una secundaria pública de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Como en toda cursada de dicha materia de la que he sido responsable, las planificaciones incluyen contenidos que abordan aspectos gramaticales, ortográficos, discursivos, literarios, todos destinados a reflexionar acerca de nuestra lengua de manera que se entienda que en cada circunstancia de la vida hacemos uso de la misma, tanto en lo solitario de los pensamientos como en la socialización de cualquiera de nuestras expresiones, sean anecdotarias, emotivas, argumentativas o artísticas, entre otras, todas acompañadas de intenciones que hasta, sin palabras de por medio, se ocasionan. Así es como, solo contemplando el semblante de una persona, su postura corporal, su mirada, su vestimenta, sus gestos, podemos reconocer un universo de sentidos. Aquí cabe resaltar que las emociones intervienen en todas las instancias de comunicación, por lo tanto, esas también son necesarias de tratar en una clase donde el propósito es desarrollar las habilidades comunicativas de los estudiantes ofreciéndoles herramientas aplicables a contextos reales.

En el marco de esta descripción, llegó el momento de abordar en tres de los primeros años en los que trabajé durante el 2016, uno de los libros que había sido elegido entre colegas como apropiado para la lectura con chicos de las edades mencionadas: *Amigos por el viento*[3] (2011) de la escritora argentina Liliana Bodoc[4]. Una serie de cuentos realistas

[3] Bodoc, Liliana (2011). *Amigos por el viento*. Buenos Aires, Alfaguara.

que presentan las experiencias de vida de personajes adolescentes o jóvenes, quienes resultan protagonistas de relatos cargados de metáforas, melancolía, espontaneidad, inquietud, rebeldía, amistad, amor y desamor.

El proceso de lectura comenzó con la exploración de los paratextos verbales y no verbales, o sea, de aquello que se apreciaba en el exterior y en el interior del libro tanto expresado en palabras (el título, el nombre de la autora, la reseña en la contratapa, los datos de la edición) como en los colores, en la tipografía, en la ilustración de tapa, en la dedicatoria, en el índice. Surgieron interrogantes a partir de la imagen como, por ejemplo: ¿por qué habría sido elegida?, ¿qué representaría?, ¿qué significaba para ellos?, ¿quién sería esa niña?, ¿por qué estaba ahí sentada al pie de un árbol?, ¿qué estación del año podía reconocerse?, ¿qué significado simbólico se le podía dar a esa combinación de descripciones que se estaban logrando?, y a partir del título: ¿qué valor tenía la amistad para cada uno?, ¿cómo podían descubrir el sentido que escondía la metáfora?, ¿por qué había sido elegido ese título para el libro si en su índice habíamos encontrado varios cuentos?, ¿quiénes serían los protagonistas de cada relato?, ¿cómo se vincularían con ese título de tapa?...

Tantas hipótesis fueron brotando que el libro se hizo cada vez más atractivo, más interesante y, eso que todavía, apenas habíamos empezado a leerlo, sí, porque como dice Graciela Montes (2001): "Leer es, en un sentido amplio, develar un secreto. El secreto puede estar cifrado en imágenes, en palabras, en trozos privilegiados de ese *continuum* que llamamos "realidad". Se lee cuando se develan los signos, los símbolos, los indicios. Cuando se alcanza el sentido, que no está hecho sólo de la suma de los significados de los signos, sino que los engloba y los trasciende" [5], y eso estábamos haciendo, implicándonos en los espacios vacíos, tiñéndonos de colores, adentrándonos en el mundo de otros siendo nosotros mismos. Tal es así que las inferencias llevaron a que cada estudiante escribiera su propio relato, ese que pudiera darle rienda suelta a la imaginación, que pudiera desarrollar el cosmos de significación que se había creado.

He aquí una cuestión que como docente debemos tener en claro: el enfoque con que decidimos llevar a cabo la lectura de textos literarios. Puede parecer sencillo anunciar la lectura de un libro, pedir que cada uno sea responsable de hacerla, pero ¿es ese el modo de aprovechar esa oportunidad?, ¿es suficiente con comprobar qué temas se desplegaron en los cuentos o cuál fue el conflicto que impactó en la cotidianeidad de los personajes? La decisión que apuntalará el sentido de la Literatura ante cualquier lector va más allá de un correlativo de vocablos y una trama textual. Recordemos que Paulo Freire (1991) expresó que "una comprensión crítica del acto de leer, no se agota en la decodificación pura de la palabra escrita o del lenguaje escrito, sino que se anticipa y se prolonga en la inteligencia del mundo" [6]. O sea, es la llave de entrada a una concepción integral de la "inteligencia", la

[4] La nombrada escritora, santafesina, nacida en 1958, radicada en Mendoza desde la infancia, fue Licenciada en Letras, docente y autora de numerosas obras que motivaron tanto el interés juvenil como adulto. Lamentablemente, la escritora ha fallecido recientemente, el 6 de febrero de 2018 en Argentina, a poco de retornar de la Feria del Libro de La Habana. Queda en mi corazón la intención de hacerle llegar este trabajo para mostrarle cuánto provocaba con su Literatura. Sé que lo hubiera valorado.

[5] Montes, G. (2001). *La frontera indómita*. México, Fondo de Cultura Económica.

[6] Freire, Paulo (1991), *La importancia de leer y el proceso de liberación*, México, Siglo XXI Editores.

cual no la hace medible, ni finita, sino que como tal se concentra y trasciende entre los vericuetos del inconsciente colectivo, ahí donde residen las significaciones alimentadas por la cosmovisión que circunda a cada individuo en todos sus planos: intelectual, espiritual, psicológico, físico, emocional.

Está dado, entonces que, en mi caso, la postura elegida ante las instancias de lectura es la de ser mediadora, la que implica, así como dice Graciela Bialet (2004), "estar atento a la percepción del otro; ser creativo a la hora de interpretar momentos oportunos; generar situaciones significativas y relevantes; estar dispuesto generosamente a preparar instancias de encuentro" [7], la que permite la flexibilización de la planificación, la que acepta la improvisación como estrategia para proponer una actividad no premeditada, pero, más apropiada para la ocasión, la que nos lleva por sobre los diseños curriculares, la que nos acerca a los chicos y nos permite construir vínculos interpersonales, la que siembra los hábitos lectores, la que propicia la oportunidad de crear la realidad que merecemos, que deseamos, que desconocemos o bien, de entender la que acontece.

Ejemplo de estas convicciones, surgió cuando con esos chicos de primer año elegimos leer el cuento que le da título al libro, cuando cada uno descubrió el vacío que se produce por causa del distanciamiento de un integrante de la familia o el dolor del abandono, cuando algunos se identificaron con los sentimientos de la protagonista, cuando otros se sensibilizaron y derribaron los muros que erigen para no dejar ver su verdadero ser… La lectura arrojó coincidencias con las inferencias, hallazgos que no habíamos imaginado, connotaciones que entrelazamos y, hasta comparaciones con los relatos que cada uno había escrito. Cabe aclarar que estas conclusiones se fueron dando progresivamente a lo largo de varios encuentros interrumpidos, a veces, por los movimientos institucionales.

La intriga por comprender qué relación tendría ese título con el resto de los textos, se incrementó, así que redoblamos la apuesta eligiendo al azar otro cuento: "Lluvia bajo la higuera". -¿Qué es una higuera?- preguntó C., y ahí comenzó el devenir de suposiciones que terminó en la descripción que les ofrecí, la cual nos llevó a saborear los frutos, a conocer el aspecto de ese árbol en imágenes, el formato de sus hojas, a descubrir que la abuela de D. tenía uno en su jardín… -Pero, ¿cómo puede ser que llueva debajo de una higuera?- inquirió V. -¿Será el llanto de la niña que está en la tapa?, agregó A. -¿Un efecto sobrenatural?- propuso N. Después de mucha charla y resignificación, aprovechando la curiosidad que se había generado, les propuse habitar esa higuera, dibujar sus hojas, delinear el tronco achaparrado, elegir en qué lugar del aula plantaríamos esos árboles. Asomaron así, las inteligencias múltiples, las que demandaron acuerdos entre compañeros y trabajo en equipo, las que pusieron en juego la psicomotricidad (reubicación espacial en el aula, dibujo o calcado de siluetas, selección de materiales, construcción de saberes integrales, convivencia sana), las que provocaron el encuentro con y entre ellos mismos dejando expresar o reservar emociones, estados de ánimo, las que conectaron con alguna

[7] Bialet, Graciela (2004). "El berretín de la lectura", en *El fomento del libro y la lectura/6*. Resistencia, Fundación Mempo Giardinelli.

canción que eligieron escuchar, tararear o cantar mientras elaboraban sus producciones, las que expandieron los alcances del aprendizaje académico.

Llegó el día de la lectura propiamente dicha. Les leí comprometida con la emotividad del relato, de manera que el gesto y la voz nos encontrara con la ficción; de modo que se nos hiciera posible visualizar a Guillo, ese adolescente en conflicto con su padre, que busca evadirse de las discusiones sentándose bajo una higuera con su guitarra para componer una canción que lo salve de lo que siente; haciendo que nos identificáramos o nos pusiéramos en sus zapatos, que las miradas se humedecieran o se encendieran, que los corazones latieran al ritmo de las emociones que afloraban; buscando que pudieran decir qué les provocaba esta lectura, qué les pasaba mientras la experimentábamos, logrando que reconocieran su propio sentir…

Las respuestas fueron recogidas en nubes de palabras, en listados, en torbellinos... Algunos arrojaron al aire, otros escribieron en el pizarrón: negatividad- enojo- ruptura- maltrato- odio- decepción- preocupación- identificación- temor- impotencia- curiosidad- rechazo- tristeza- preocupación- soledad- frustración- desgano- dolor- confusión- enfrentamiento- melancolía- incomprensión- tensión- rabia- sufrimiento- rencor- desesperación- angustia- injusticia- desilusión.

¿Era posible continuar con un análisis literario o con actividades ajenas a lo ocurrido? Lejos de esas intenciones formales, nos adentramos en el mundo de las emociones limitantes, entendí que necesitaba hacer algo con todo eso que nos inundaba de malestar. Tal es así que pensamos cómo revertir la situación, cómo podría el personaje resolver su conflicto sin violencia, conversamos sobre los vínculos entre padres e hijos, entre hermanos, la importancia del diálogo, el maltrato, la música y otras artes como modo de desahogo, la poesía en la canción... Nos propusimos contrarrestar el efecto que había causado el cuento pensando en las emociones facilitadoras, las que vehiculizan la armonía, las que nos hacen más abiertos a la diversidad, las que nos representan imperfectos pero humanos, las que nos hacen vulnerables pero atentos, las que nos permiten encontrar las herramientas para saber qué hacer con nuestros sentimientos. Las hojas de las higueras se poblaron de palabras: valentía- amor- placer- cariño- unión- alegría- comprensión- felicidad- paz- optimismo- compañerismo- aceptación- consuelo- esperanza- serenidad- orgullo- ilusión- justicia. Cada uno escribió alguna de sus ocurrencias, entre todos hicieron que los árboles dieran frutos que resultaron en bálsamo para los corazones y para los pensamientos[8]. Varios esbozaron canciones, tal como Guillo, para desahogarse, para encontrarse; otros buscaron poemas que compartieron con sus compañeros en tendederos que atrajeran la lectura. Muchos preguntaron con qué cuento seguiríamos porque tenían ganas de leer más.

[8] A través del siguiente enlace https://goo.gl/paiejY o del código QR es posible acceder a una presentación digital en la cual se incluyen fotografías que dan cuenta de la experiencia.

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

Entre tanto, habíamos trabajado con los antónimos, los sustantivos abstractos, los tipos de narradores, los rasgos de la trama narrativa, la jerarquización de personajes, con los lenguajes connotativo y denotativo, con la extrapolación a la vida misma de algunos aspectos de los relatos, con la estructura interna y externa del libro, con la producción literaria; habíamos practicado la tolerancia, la sinergia, la escucha activa, la empatía poniéndonos en el lugar de los personajes o de los compañeros; habíamos articulado con contenidos vinculados con plástica, dibujo, biología, música…; habíamos seleccionado los materiales para la confección de los afiches y hecho las cuentas para juntar entre todos el dinero necesario para comprarlos; habíamos fomentado las competencias comunicativas en la oralidad y la escritura, alimentado la inteligencia emocional, completado las fases del proceso de lectura y reflexionado acerca de las restricciones del discurso dado su ámbito de circulación.

En suma, el libro elegido sirvió como andamiaje de habilidades duras y blandas, es decir, de aquellas que fueron más allá del valor intelectual para convertirse en vivencia. Incorporar actividades que interpelen a los estudiantes no significa modelar sus conductas sino habilitar el camino que conduce al reconocimiento de las emociones y a saber qué hacer con ellas. El Dr. en Psicología, Daniel Goleman (1995), afirma que "una competencia social clave es lo bien o mal que la gente expresa sus propios sentimientos"[9]. Es, entonces, una necesidad que, como docentes junto a estudiantes, nos permitamos encontrar el *aquí y ahora* para explorarnos, contemplarnos e implicarnos en la profunda tarea de conocernos pronunciando y enunciándonos. Cada palabra que como seres humanos emitimos construye la realidad que vivimos, cualquier declaración que manifestemos es acción, nos pertenece y nos define, por tanto, la Literatura se convierte en esa llave que nos abre las puertas hacia la inteligencia emocional, esa herramienta que nos traduce en palabras las experiencias ajenas y propias anclándonos en entornos ficcionales y enriqueciendo los reales.

[9] Goleman, Daniel (1995). La inteligencia emocional. Buenos Aires, Javier Vergara Editor, 2000.

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

JORNADAS EN EL INSTITUTO SUMMA.

EL ESPACIO DE LA LITERATURA INFANTIL EN EL NIVEL INICIAL

Exposición de la Lic. Alicia Zaina y la Prof. Graciela Pellizzari

Desde el inicio, las panelistas – especialistas en Literatura Infantil- sugirieron que: *"es necesario continuar dándole privilegio al espacio que se le conceda a la transmisión de los géneros literarios, en la primera infancia"*.

Ambas continuaron recomendando que estos *espacios* tendrían que ser privilegiados en el ámbito de las salas del Jardín, porque advirtieron que los tiempos familiares en los que los niños disfrutaban de cuentos, canciones de cuna, poesías y títeres están contaminados – en la actualidad- por los *mass media* (todo tipo de dispositivos electrónicos que consumen los horarios adultos que van en contra de la comunicación exclusivamente verbal que necesitan los más pequeños)

Es entonces que, las coordenadas de Tiempo y Espacio no están poniéndose en correlación adecuada, para los intereses y necesidades de la primera infancia. Por ello, el Espacio-Tiempo que se le otorgue a la Literatura Infantil en el aula está resultando en estos días, no sólo imprescindible, sino absolutamente indispensable para el desarrollo de las posibilidades cognitivas de nuestros niños.

Como estamos en **'emergencia poética'**, sugirieron que las maestras/os de las salas de Jardín como transmisores y mediadores entre el texto literario y el niño, tendrían que prestar su atención en el **qué** (selección apropiada de los textos) y en el **cómo** (trasmisión adecuada para cada edad: desde los 45 días hasta los 5 años).

Las expositoras, conocedoras de la realidad de las aulas de hoy, recordaron a los presentes que, la *construcción del lector* sienta sus bases desde los primeros años; de allí la relevancia de la planificación de estos *espacios* dedicados a la Literatura Infantil para que los pequeños tomen contacto con la poesía, el cuento y los títeres.

La Prof. Zaina, en su carácter de co-autora del Diseño Curricular en vigencia en C.A.B.A. desde el 2000 y del de provincia de Bs As desde el 2007, aportó las siguientes recomendaciones:

Seleccionar los textos, en primer lugar, atendiendo a su calidad y riqueza literaria. En segundo término, prestar especial atención a la relación de los textos literarios con los intereses, necesidades y competencias lectoras de cada una de las edades incluidas en el Nivel Inicial. Y por último, pero no por eso menos importante, elegir considerando el

propio gusto personal del docente mediador, ya que esto opera de manera decisiva a la hora de transmitir dichos textos a los niños.

Se recordó la importancia de crear climas adecuados de escucha y las diversas **formas de transmitir los textos**; leer, narrar y decir.

También se hizo especial hincapié en el espacio destinado a comentar los textos escuchados, ya que se trata del momento en el cual los niños pueden ejercer la tarea fundamental del lector que es construir sentidos, en este caso, en vinculación con sus pares y el docente. Se recomendó *planificar* este momento, valorando los aportes de los niños y promoviendo la escucha de las ideas y opiniones de los compañeros.

Ambas especialistas explicaron de qué manera, desde diferentes roles profesionales, se han embarcado en revalorizar y hacer propuestas novedosas para el trabajo con los géneros menos atendidos en el Nivel Inicial.

De ese modo la Prof. Zaina se refirió a la novela para las últimas secciones del Jardín y comentó su experiencia como autora de "*El pequeño Orbis Pictus, el libro que aprendió a volar.*" Explicó los cuidados especiales que se tuvieron en la edición del libro, como la guía que sugiere actividades específicas para el docente, el señalador que acompaña al libro y otros detalles de diagramación e ilustración que invitan al niño a involucrarse especialmente en la lectura.

La Prof. Pellizzari cerró la exposición, con un muestreo de formatos novedosos para la transmisión de la poesía para niños. Se presentó uno nuevo, editado en el año en curso que atiende la 'digitalización' que desarrollaron los niños pequeños en estos tiempos, por el uso de dispositivos electrónicos y que les permite manipular el objeto a su elección, en una "Rueda de colores". Ésta les presenta los colores primarios y secundarios en relación con un cuarteto que tiene como núcleo semántico las sensaciones perceptivas que disparan el rojo, amarillo, azul, verde, anaranjado y violeta.

Para finalizar, se mostró otro dispositivo editorial que toma como referencia las recomendaciones del diseño Curricular para la transmisión del género poético y que son los llamados "Tarjetones". Los mismos consisten en: poesías escritas en mayúscula de imprenta para favorecer la relación con el proceso de adquisición de la escritura, en tamaño tarjeta grande, con un reverso que ilustra el mensaje poético seleccionado. En algunas oportunidades, los docentes recortan o hacen ilustraciones que completan este anverso; pero en este caso de muestreo en particular, se los presentó con imágenes de cuadros de pintores famosos, haciendo una relación plástico-literaria de nivel artístico.

Ambos dispositivos de selección y transmisión del género poético cumplen con los lineamientos curriculares y se les acerca al niño en formatos actualizados para la manipulación de su mano pequeña, con la intención de acercarlos a la poesía y brindándoles la oportunidad de seleccionarla a su propio gusto y placer.

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

Se concluyó en que estamos en épocas de ‘emergencia poética´ y todo lo que pueda favorecer su contacto, manipulación y selección es importante para el desarrollo estético literario de las próximas generaciones.

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

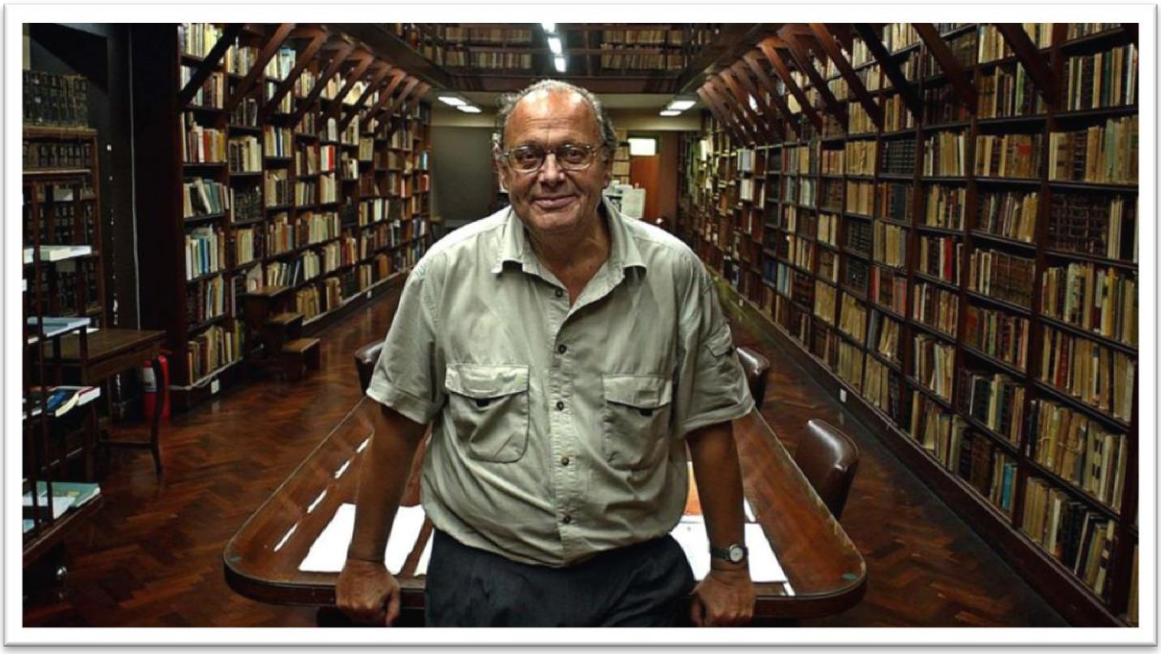
ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

JORNADAS EN EL INSTITUTO SUMMA.

LA MATERIA DE LOS CUENTOS CLÁSICOS TRADICIONALES INFANTILES EN LA NARRATIVA FOLKLÓRICA ARGENTINA.

Por Pedro Luis Barcia



Pedro Luis Barcia

Uno de los rasgos distintivos de lo folklórico es su naturaleza "funcional". Realmente sorprende que en el seno de una cultura ágrafa, se gesten obras destinadas a estimular, motivar, hacer crecer a los niños, asistiéndolos en sus necesidades básicas. Genera las **adivinanzas** para habituarlo al niño a asociar indicios y vestigios, imágenes y datos propuestos con realidades concretas, y desarrollar por esta vía su capacidad asociativa. O invente los **destrabalenguas,** para hacerle fluida la prosodia, [10] bien sea para superar el rotacismo, con "Erre con erre guitarra, erre con erre, barril…"; o para los grupos consonánticos difíciles: "Pablito clavo un clavito", "Tres grandes tigres comían…". "Tengo una tablita tarabintanticulada;/ el que la destarabintanticulase/ será un buen destarabintanticulador". Milagro creativo de un pueblo sin letras que no dispone de fonoaudiólogas para corregir a sus hijos.

[10] Cabe advertir que este es el nombre que debe aplicarse a estas propuestas fonéticas, y no "trabalenguas", pues su objeto no es dificultar la articulación verbal del pequeño ni burlarlo, sino hacerla fluida y discreta. Es la designación que usa Berta Vital de Battini en sus trabajos.

De igual manera, ese **tuit de la sabiduría popular que es el refrán**, le ofrece en su brevedad preñada de experiencia, toda una lección de vida, que el muchacho deberá entender y masticar, y entender, desde aquello de: "Del viejo, el consejo".

Los contenidos mínimos de Inicial nos hablan de la ubicación del niño en el espacio, y es lo que facilita el cantarcito: "Arriba y abajo, /uno dos y tres/ y a un lado y al otro/cuatro cinco seis", al tiempo que se le enseña la media docena. O la detección de lo espástico al no articular los movimientos con: "Tortitas de manteca". O los dedos de la mano: "Este dedo es el papá/ este otro la mamá…"

De igual manera, se ejercita la participación coral comunitaria en los **estribillos, la sociabilidad en los juegos**, la tarea ardua de dormir al niño con las nanas, sin confundir lo infantil con lo ñoño, y un largo etcétera.

Yo tuve que adoptar una canción de cuna diferente para cada uno de los nueve nietos, pues me lo exigieron distinta a viva voz: "La loba, la loba…" es mía, me encontré un día que me decía una nieta al pretender dormir a otro nieto con esa cantinela, de Juana de Ibarbourou. Entonces, tomé conciencia de que debía asignarles diferentes canciones de cuna. Debo elegir una nueva para Alfonso, que vino al mundo hace dos meses

Platón, en la mal llamada *República* nos enseña que hay dos elementos básicos para adormecer al niño: la canción con acentos periódicos, asociada a movimientos rítmicos de hamaca. [11]

Volviendo a nuestros corderos, el cuento folklórico infantil es una obra cargada de funcionalidades. Completamos las propuestas de CONIN: alimentación apropiada, cloacas, agua, luz, afecto y cuentos.

Dentro de las plurales funcionalidades del cuento popular en el seno de la comunidad folk, enuncio algunas de las competencias que él desarrolla.

[1111] "Comencemos, pues, ante todo, a vigilar, A los forjadores de fábulas. Escojamos los convenientes u desechemos a los demás. Enseguida comprometeremos a las nodrizas y a las madres a que entretengan a sus niños con los que se escojan, y formen aun sus almas con más cuidado aun que el que ponen para formar sus cuerpos. " *La Republica*, libro II. Y Aristóteles dirá: "En cuanto a los relatos históricos y los mitos, cuáles deben escuchar los niños de esa edad (hasta los 5 años), que se ocupen de ellos los magistrados llamados inspectores de niños; pues todas esas narraciones han de preparar el camino para sus ocupaciones futuras" .*La política* Libro VII, cap. XVII. Y: "Los magistrados encargados de la educación, y que se llaman *pedónomos*, vigilen con el mayor cuidado las palabras y los cuentos que lleguen a esos tiernos oídos. (…) "Entre otras cosas, los *pedónomos* cuidarán también de que los niños comuniquen lo menos posible con los esclavos, ya que hasta los siete años han de permanecer en la casa paterna. Más allá de esta circunstancia conviene alejar de sus miradas y de sus oídos toda palabra libre. El legislador deberá desterrar severamente de su ciudad la obscenidad en las palabras, como lo hace con cualquier otro vicio. El que se permite decir cosas deshonestas está muy cerca de permitirse ejecutarlas. Y, por lo tanto, debe proscribirse desde la infancia toda palabra y toda acción de este género". *La política*, VIII, XVIII.

1. Da la ocasión de gozar con plenitud con un relato bien tramado y contado. Satisface lo que Goethe llamaba "la apetencia fabuladora", que es natural en el hombre de todas las edades.[12] Esa apetencia natural funciona tan urgidora y necesaria como el resto de los apetitos que responden a una necesidad natural que el hombre busca satisfacer. Esta apetencia se sacia con cuentos, con historias que el ánimo espera ansioso.
2. Estimula la imaginación
3. Estimula y habitúa la aplicación de la atención a un mensaje sostenido.
4. Ofrece un modelo de estructura para encauzar el propio relato del niño: principio, medio, fin, suspensiones, manejo de la sorpresa, de las anagnórisis, etc.
5. Es un modelo vivo del habla coherente, graduada, articulada.
6. Es una vía de catarsis de las tendencias erróneas del espíritu. El niño ve castigada la desobediencia, el orgullo, la mezquindad, etc. y premiados el esfuerzo, el trabajo, etc.
7. Asiste al equilibrio emocional del niño al mostrar la función de los afectos, de las emociones. Aprende, sin discurso específico, que el hombre es un ser emocional que piensa; contribuye a su autogobierno.
8. Propone formas de convivencia, de solidaridad.
9. Muestra los patrones (*patterns*) culturales básicos de su comunidad a la que pertenece y mediante los cuales se va integrando en ella.
10. Le facilita la empatía y el vivir vidas vicarias. Asumir roles, lo que en educación se llama *conciencia emocional*, y que supone, primero, la identificación de las propias emociones y, luego, las de los demás.
11. Da coherencia a la vida, al suceder en el mundo. Ordena la realidad en acciones y consecuencias, en culpas y castigos, en bondades y premios.
12. Mantener a los deudos despiertos durante el velorio.

Voy a hacer dos distingos iniciales. Uno es señalar el error en que se cae en lingüística, los estudios sociales y el folklore al oponer lo culto a lo popular. Esta distinción es falsa desde su base: todo es manifestación cultural, todas son formas diferentes de cultura: el ballet, el tango y la zamba. María Rosa Lida mantiene la nominación discutible entre "cuento popular" y "cuento culto" (p., 63).[13] Lo que debe oponerse, en todo caso, es lo folklórico y lo letrado.

El segundo distingo. Es discutible, al menos,-para mí debe evitarse el término- el hablar de "literatura folklórica", porque lo literario apela a las *litterae*, es decir que alude a la expresión cultural escrita, y se sabe, la lectoescritura es ajena al pueblo ágrafo. Lo que no quiere decir ignaro. Pedro Salinas habla acertadamente de "analfabetos profundos", y los refranes manifiestan cabalmente la sabiduría popular. El adjetivo "ágrafo" significa "sin

[12] En sus últimos momentos, Goethe pidió a quienes lo acompañaban dos cosas: que encendieran más luces parta ver con nitidez lo que lo rodeaban y que alguien le contara un cuento, para irse con una imagen de un mundo ordenado y cerrado sobre sí.

[13] Maria Rosa Lida de Malkiel ha estudiado el camino inverso, de cómo van los relatos literarios al pueblo, que los asume y lo renarra. "El cuento hispanoamericano y la tradición literaria europea", en *El cuento popular y otros ensayos*, Buenos Aires, Losada, 1976, pp. 63-80.

letras", dado que toda expresión verbal en el folklore se oral y no escrita. Por eso, propongo hablar de "*creación oral folklórica*", que tiene dos vías de expresión: el verso y la prosa.

La creación oral folklórica en verso tiene una variedad considerable de formas, que están debidamente clasificadas y estudiadas. Para el ordenamiento de la creación oral folklórica infantil en verso, reduciendo el terreno, contamos con la clasificación que Olga Fernández Latour de Botas –insustituible en toda consideración de nuestro acervo popular- ha estudiado y aplicado a nuestra realidad argentina en su obra: *Folklore y poesía argentina.*[14]

La creación oral folklórica en prosa tiene, se sabe, cuatro manifestaciones básicas, según la clasificación de la narratóloga Susana Chertudi: cuentos, leyendas, casos y sucedidos.[15]

Hay especies que pueden estar en verso o en prosa –prefiriendo el pueblo, para su mnemotecnia la rima y el metro- como la adivinanza y el refrán. Quede también en claro, que en el acervo folklórico hay historias narradas en verso, habitualmente en romance simple o coplado, como: "argumentos" "compuestos", "corridos", etc. [16]

Aquí me ocuparé de la relación de la materia narrativa tradicional oriental y europea en prosa destinada a los niños y aclimatada en nuestras versiones cuentísticas folklóricas. Naturalmente, previo trazo de un marco breve, solo tomaré un par de casos para ejemplificar nuestras modalidades de adopción de esa herencia.

Básicamente, hay dos teorías: una monogenética y otra poligenética. La primera ha sido aparentemente descartada. No habría un solo punto de origen, sino varios. Cómo se explica la coincidencia en ciertos argumentos básicos y motivos coincidentes entre pueblos que no han tenido contacto, aculturación concreta. Aristóteles da una base: a) las experiencias básicas de todos los hombres son las mismas (sexo, nacimiento, muerte, hambre, vestido, pasiones) y b) la estructura de la mente responde en todos los humanos a ciertos paradigmas y *patterns*.

Está probado que el mayor caudal de cuentos populares proviene de la India, de allí a Persia y China y luego a Arabia y de aquí a Occidente europeo. Pero este es un derrotero genérico. Cada cultura genera sus propios cuentos, es cierto que en volumen mínimo en relación con lo que recibe de la tradición. Recordemos la frase de Eugenio D'Ors: "Lo que no es tradición, es plagio". Y si no los genera, modifica los heredados con acotaciones y acomodaciones regionales y de idiosincrasia.

De la misma manera que en la Francia del siglo XVII, Charles Perrault compiló los cuentos orales del pueblo destinados a público infantil en su libro *Cuentos de Mamá Oca* (1697), o, a comienzos del XIX, los hermanos Guillermo y Jacobo Grimm agavillaron sus

[14] Fernández Latour de Botas, Olga. *Folklore y poesía argentina*. Buenos Aires, Editorial Guadalupe, 1969.

[15] Chertudi, Susana. "Las especies literarias en prosa", en Imbelloni, José. (ed.) Buemnos Aires, Editorial Nova, 1959m pp. 133-158.

[16] Fernández Latour de Botas, Olga. *Prehistoria de Martín Fierro*. Buenos Aires, Librería Editorial Platero, 1977.

dos tomos de cuentos populares tradicionales: *Cuentos de la infancia y el hogar* (1812 y 1815),[17] constituyéndose en su momento y lugar ambas obras en bases dinámicas para abrir renovadas formas de difusión de la materia narrativa, eso ya había ocurrido muchos siglos antes en la India, FECHAR con *Calila e Dimna* o *El libro del papagayo,* o el *Sendebar,* y , siglos después, en el mundo árabe que generó *Las mil y una noches,* y otras colecciones colectando cuentos populares. Estas compilaciones indias, árabes o europeas, cumplieron una función semejante: rescatan por escrito material vario y disperso que vivía en la oralidad, y lo proponen como abrevaderos funcionales para alimentar la tradición narrativa.

El procedimiento es el mismo: se compila en libro un cuerpo de cuentos populares que han tenido hasta entonces vida oral. El libro sirve para lectura al corro de niños o adultos analfabetos, o para que las madres, abuelas o fabuladores de oficio narren de viva voz los cuentos a sus hijos, nietos o auditorio ocasional. Es decir que lo oral se rescata por escrito y luego es sometido a una nueva oralización.

A propósito, la ignorancia que las madres actuales tienen de la materia narrativa tradicional genera lo peor: se estiman capaces de inventar una historia para gratificar al niño en sus primeros los bostezos. Y eslabonan, que no tejen, creyéndose creativas, deshilvanadas narraciones anodinas y sin atractivo, con lo que descalifican a su hijo como auditor de cuentos y al cual le pueden hacer pasar por tal cualquier banalidad. Cuando he escuchado estas amebas narrativas carentes de toda creatividad, pienso el tiempo y posibilidades que se están dejando escurrir para la promoción del hijo.

Hoy podemos decir que la estimulación temprana, en todos sus enfoques concertados, es la educación del siglo XXII. Papel capital cumple en ella la narración de cuentos a los niños.

Una diferencia básica entre las colecciones de Perrault y la de los Grimm es que en la del francés cada cuento va seguido de una o más moralejas –de acuerdo a las preferencias de su momento cultural- en la que aparece la cabeza del compilador asomándose impertinentemente al teatrito de la ficción. Este apéndice moral es inexistente en los textos de los Grimm y en nuestros cuentos folklóricos.[18]

Hay un enorme caudal bibliográfico que estudia las vías, posibles o seguras del origen y de la transmisión de esta materia de la narrativa popular desde la India a Europa, sus formas de transmigración, los agentes de la difusión, en dos dimensiones: histórica –diacrónicos y sincrónicos- y geográfica. A su vez, se ha avanzado hasta la clasificación e

[17] La idea era rescatar las huellas del remoto pasado de los pueblos germanos y recobrar algo de lo que pudo ser la vida cultural primitiva. Ya en 1806, Arsine y Brentano había publicado una compilación de poesía popular alemana. De los hermanos, Jacobo era el más científico y Guillermo, el de más sentido estético. Este dio cierta unidad de estilo a la materia rescatada, pero procurando mantener la frescura oral expresiva, prefiere la coordinación por sobre la subordinación, evita algunos detalles chocantes y suprime las reflexiones morales. Los nombres propios son reducidos a los más corrientes.

En 1822, los Grimm publicaron un volumen estudiando las relaciones entre la materia narrativa folklórica por ellos recogida con fuentes particularmente indoeuropeas.

[18] Concluida la peripecia de Caperucita se le advierte al lector sobre la diversidad de lobos que ambulan en el mundo y sus disfraces.

identificación capilar en el campo de los *motivos narrativos*, que incluso, se han proyectado sobre los estudios de la narrativa literaria. El terreno de la tipología de motivos ha propuesto un esclarecedor aporte con sus formas de cuadrícula. [19]

Hay: 1. Cuentos venidos de Oriente, como el de "Las doce palabras retorneadas"; 2) Que se han desarrollado en Europa, sobre motivos orientales, como el de "Los tres consejos"; 3) Cuentos que se han formado en Occidente, como los de "Cenicienta" o "Blancanieves"; 4) Cuentos que se han formado en América, como el de "Las manchas del sapo" y 5) en nuestro país, como algunos del ciclo del zorro y el quirquincho, tal el caso de los enlazadores.

Cabe hacer una distinción entre "argumento", "tema" y "motivo", en el campo de la narrativa, literaria o folklórica, pues suelen barajarse con cierta ligereza. "Argumento" es la historia que se narra, su encadenado juego fáctico secuenciado de situaciones y episodios, principio, medio y fin. "Tema" alude a lo que subyace bajo el nivel fáctico: el significado de los hechos, su proyección universal humana, que da sentido, coherencia y trascendencia final al argumento.

Los estudiosos del folklore narrativo hablan de cuentos maravillosos, asociados a la presencia habitual de hadas en ellos. En rigor, aquellos en que actúan hadas se llaman específicamente "feéricos", voz gala (*feérie*) que se ha impuesto sobre nuestro antiguo y válido adjetivo de "hadado". Deberíamos retomar su justo uso para esta materia; cuentos *hadados*, con hadas. "Maravilloso" es toda situación insólita, anormal, en cuya generación o solución intervienen elementos o personajes sobrenaturales: [20] Dios, la Virgen, ángeles, hadas, magos, ogros, gnomos, brujas, monstruos, animales fabulosos, animales dotados de poderes, o presencia de objetos mágicos –como "la varita de virtud", -como se la llama en nuestro folklore-, el anillo, el pañuelo, el mantel, el agua, etc.[21]

Hay una pareja fundacional – como Manco Capac y Chimpu Ocllo - en la tarea del rescate de nuestro folklore, constituida por Juan Alfonso Carrizo y Berta Vidal de Battini. El primero, cosechó más de 200.000 piezas en verso en sus varios y densos cancioneros. La segunda, se aplicó a la compilación de la materia prosada, cuento y leyenda, que agavilló en

[19] El argumento de un cuento folklórico puede reducirse casi a una fórmula que enumera la sucesión secuencial de los motivos clasificados en los índices universalizados. Un mismo motivo aparece, p. ej. en cuentos diferentes: el hallar el camino mediante piedras y migas de pan, o porotos y pasas de uva, se da en los cuentos de Pulgarcito (Perrault) y Hansel y Gretel (Grimm). Recuerdo el chiste de los dos folklorólogos alemanes que se narraban cuentos, solo enunciando los números de los motivos: 3, 14, 37, 5, 102, etc.

[20] Frente a una situación insólita caben tres posibilidades: que se explique racionalmente, aunque de manera imaginativa, es el caso de la *ficción científica*, mal llamada "ciencia ficción" con construcción anglicista innecesaria; que se explica sobrenaturalmente, y estamos frente a una relato *maravilloso* o que no se le halle explicación o nos suma en la perplejidad de no poder determinar cuál es la causa, y esto es *fantástico*. V. Barcia, Pedro Luis "Estudio preliminar" Bioy Casares, Adolfo. *La trama celeste*. Madrid, Castalia,

[21] Jacovella, Bruno. "Cuentos de tradición oral argentina", en *Revista del Instituto Nacional de la Tradición*, Buenos Aires, a.I, 1948, entregas 1 y 2, pp. 51-101 y 209-257.

diez gruesos volúmenes. [22] Tanto los cancioneros de Carrizo, y otros como el de Draghi Lucero y demás, como los volúmenes de *Cuentos y leyendas de la tradición popular argentina*, los hice digitalizar para la Biblioteca Digital de la AAL, cuando era Presidente. Hoy, cualquier maestra, profesor o persona interesada del país o del mundo, puede desde su pecé explorar estos dos riquísimos océanos, odiseando con gustoso provecho.[23]

Voy a centrarme en la obra de la mayor narratóloga argentina, la puntana Vidal de Battini.[24] Hacia fines de la década de 1930, ella comenzó la tarea colectora de versiones orales de cuentos y leyendas. En 1940, el Consejo Nacional de Educación editó un par de antologías preparadas por ella con material folklórico para las escuelas de niños y adultos. En 1960, editó el Consejo una nueva obra que ya afirmaba el título de su obra mayor: *Cuentos y leyendas populares de la Argentina. Selección para niños.*[25] Como maestra que era, puso siempre su atención en ofrecer la materia narrativa folklórica a los docentes del país. Esta fue una vocación sostenida en esta ilustre investigadora. Esta oferta es un notable legado cultural para los argentinos: son más de mil versiones de cuentos orales recogidos desde Ushuaia a Humahuaca, por esta infatigable investigadora. Doña Berta es considerada, a la vez, la mayor lingüista del país, porque asumió el estudio integral el español de la Argentina, concretado en logros de notable rigurosidad.

La caudalosa obra de rescate de la creación oral ha cosechado 3.152 piezas, con fidelidad absoluta a la modalidad expresiva oral de los fabuladores populares, en diez gruesos tomos de su *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*. Sumo a esta magna obra, los dos volúmenes de la obra de Susana Chertudi: *Cuentos folklóricos de la Argentina*, en sus dos series.[26]

Igualmente, es autora del mejor estudio de un habla regional del país, con su tesis doctoral –solo publicada parcialmente- *El habla rural de San Luis.*27

La consideración de este enorme material nos muestra cómo se articulan la materia narrativa popular universal con los rasgos de lo local, en *callida iunctura,* diría Horacio. Argumentos y motivos milenarios se asoman en nuestras provincias y se aquerencian con toques de regionalismo. Así como el refrán español: "Es el mismo perro con distinto

[22] Vidal de Battini, Berta. *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*. Buenos Aires, Ediciones Culturales Argentinas, 1980-1985. 10 tomos. Recoge 3.152 versiones.

[23] V. www.aal.edu.ar. Buscar Biblioteca, Catálogo de Obras Digitalizadas por la AAL.

[24] Un segundo homenaje que he cumplido con esta impar mujer es haber recogido todos sus escritos dispersos en diarios y revistas y ordenarlos en dos gruesos volúmenes que serán editados en breve.

[25] Vidal de Battini, Berta. *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*. Selección para niños. Buenos Aires, Consejo Nacional de Educación, 1960. La autora, para el uso aular, retocó levemente la prosodia aligerándola de las formas dialectales regionales, con mucha mesurada prudencia. En cambio, en su obra magna, la transcripción del relato es casi taquigráfica: el fraseo, las incorrecciones idiomáticas, las maneras de la oralidad, etc.

[26] *Cuentos folklóricos de la Argentina*. Introducción, clasificación y notas por Susana Chertudi. Buenos Aires, Instituto Nacional de Filología y Folklore, Primera serie, 1960; Segunda serie, Buenos Aires, Instituto Nacional de Antropología, 1964. Cada volumen contiene cien cuentos, un total de 200 piezas producto de investigaciones de muchos autores y de la colecta de la Encuesta de 1921.

[27] Vidal de Battini realizó, además, cinco encuestas en todo el territorio argentino, en las que exploró los juegos, la lengua, los usos y costumbres. Ese enorme material duerme el sueño de los justos en un instituto de una universidad oficial argentina, esperando la mano de nieve, o cobriza, que sepa pulsarla.

collar" se trasmuta entre nosotros en: "Es la misma coya con distinta pollera", o aquello de "El mejor moro es el moro muerto" en "El mejor indio es el indio muerto", así vemos la figura definida de Pulgarcito rebautizado entre nosotros como "Chiquilín" (Chertudi, II, 90) o en "Pesitilla" (Chertudi, II,) como figura en una versión recogida en Salta (La Raya), por Augusto Raúl Cortazar. O bien, cómo se aclimata la historia india de "El galápago y el águila", que recoge el *Calila e Dimna* (pasando por *El libro de los gatos*), en "El carancho y el sapo", en sabroso cuento recogido en Catamarca. Y, un paso más adelante, el de "Las manchas del sapo", cuento etiológico que aporta un motivo americano, si no definitivamente argentino.[28]

Los tipos de cuentos preferidos por los niños son los animalísticos, los maravillosos –la mayor preferencia finca en estos- y los humanos.

Entre los animalísticos, encontramos versiones curiosas de cuentos antiquísimos, como el de "El zorro, el cuervo y el queso", [29] con media docena de variantes. En una de Corrientes, el zorro apela al cuervo: "¡Cantá, chamigo! (v. 471). O introduce una variante novedosa, inexistente en las fuentes orientales del *Panchatantra* y en Esopo y Fedro: el cuervo toma venganza, instalándose a la vista del zorro con algo blanco en el pico. Se da la misma situación del elogio para el canto y lo que cae del pico del ave y traga el zorro es una piedra blanca (v. 467).

Otra variante propia se da en la fábula, cuento, de "La zorra y las uvas" (dos versiones argentinas 352-353) en las que la escena de saltar para alcanzar los racimos, se da de noche, y hace que el zorro espere los refucilos, gritando en cada ocasión: "¡Alumbre, alumbre!" para poder ver el parral. Y, al final exclama: "¡Pa lo que me gustan a mí las uvas!".

En el tipo de los cuentos humanos hay situaciones muy curiosas. Por ejemplo, en el tan estudiado motivo de la lechera, que ha viajado desde el *Calila*, con el monje y su bota de miel, a través de los siglos, pasando por *El Conde Lucanor* y su doña Truhana con su cántaro de leche; Lafontaine, Samaniego, etc. En la versión 2.513, de la compilación de Berta Vidal se da un tratamiento curiosísimo al motivo.[30] Lo intituló "El colono y su auto". Veámosla:[31]

"Un colono llegó un día a su casa con la noticia de que se iba a comprar un auto pa' llevar la familia a misa los domingos. La familia se componía de la mujer, que se llamaba María, una hija, que se llamaba Teresa y de cuatro hijos varones que se llamaban Luis, Antonio, Juan y Anastasio. Toda la familia no cabía en sí de contenta. Los chicos saltaban y gritaban. Entonces el colono comenzó a decir:

"-Todos los domingos vamos a ir al pueblo. Después de oír misa vamos a ir a pasiar, Vamos a dar una güeltas y a ver las novedades que haiga. Vos María, te sentás a mi lado, aquí. Vos, Teresa, te sentás al lado de la mamá. Atrás se sientan Luis, Antonio y Juan.

[28] Crece en esas recreaciones nuestra flora (mistol, chañar, cardo) y se mueve nuestra fauna (quirquincho, suri, chuña, tatú, etc.).
[29] *Cuentos y leyendas*…t. I, versiones 466-472.
[30] *Cuentos y leyendas*, ob. cit, t. IX, p. 631.
[31] "Eleuterio Escudero, 50 años., Monte Maíz, Unión, Córdoba, 1953", dice del informante doña Berta

Entonces, Anastasio, el menor, que era el boyero de la casa, se puso a llorar porque él también quería ir. Entonces el colono le dijo:

-"Ahora no, ves, no hay lugar, Otra vez vas a ir vos."

Entonces el muchacho de puro caprichoso le dice:

-Yo voy, yo voy, nomás. Yo me siento en la capota y ya está".

Entonces el colono se enojó, agarró un látigo, lo corrió al chico y le día largándole un azote:

-"Bajate de áhi, no ves que estás rompiendo la capota."

Y lo malo es que todavía no tenía con qué comprar el auto".

Es un ejemplo curioso de cómo se edifica la torre de humo de lo inexistente, por el vuelo de la imaginación. Dos rasgos interesantes: la imaginación del colono es contagiada a toda su familia, no como en el monje o doña Truhana o la lechera, que no sale de su propio magín. Y lo segundo, no se da el gesto final del fracaso que diluye toda la nube en su concatenamiento ficticio, sino que queda abierta la burbuja.

Es el caso de personajes tradicionales europeos vistiendo poncho y calzando ushuta en nuestras versiones. Argumentos de origen en la India o Arabia, anclados en La Rioja o San Luis. Cuentos animalísticos protagonizados por la raposa y la cigüeña (como el famoso mutuo convite desde Esopo o anterior a él) aquí lo encarnan el zorro y la chuña, para mostrarnos la verdad de la frase placera: "Cada cual toma aquello para lo que tienen pico u hocico".

Trasvases, trasmigraciones argumentales, trasvestimientos, préstamos, adaptaciones, aclimataciones han mantenido su *energueia* vital a través de los siglos, consolidando la idea de la continuidad de lo humano en el tiempo.

Quiero subrayar una experiencia honda –casi diría un complejo- que padecemos quienes somos doctores universitarios- al reconocer una salutífera humillación que nos abaja la testa. Esta riquísima materia narrativa ha sido creada y trasmitida por gentes sin letras, por ágrafos sin escuela, ni papel, ni imprenta. La sola memoria ha sido el terreno impresivo en que ha perdurara, en su mágica vida potencial o latente, soterrada, capaz de actualizarse con vitalidad, aflorando como una fuente en el momento en que el cuentero toma la palabra con aquello de "Este era un reino en un páis distante, hace mucho tiempo…"

Advirtamos, claro, que todo cuento es obra de un autor anónimo que aporta su contribución a la comunidad: narrador, cuentero, fabulador, cuentacuentos. Son creadores parciales, no meros repetidores pasivos. Recrean el cuento lo acompañan con gestos, actitudes, silencios y tonos. La vida latente Y potencial. El creador inicial único. Los coautores.

Y cada fabulador que recuenta la historia la va retocando, con aportes personales. Y el pueblo la asume como posesión propia. De esta manera, siempre hay un autor inicial y varios coautores que van puliendo, modificando, adecuando el texto en sus versiones orales al narrarlos.[32]

Las formas del apropiamiento que los auditores infantiles hacen de la materia narrativa general, no encauzada hacia ellos, está más que probada. Son los casos de *Las aventuras de Robinson Crusoe*, los *Viajes de Gulliver,*…Generan una adecuación que hace asimilable el relato a su nivel experiencial. Y se placen en el mero nivel fáctico, sin naturalmente, penetrar en las cuestiones temáticas. La frase de Juan Ramón Jiménez sobre *Platero y yo* es ilustrativa: "Mi libro se ha ido hacia los niños", con el trotecito retozón propio del burrito protagonista.

Y si el libro no fue a ellos como la montaña a Mahoma, a otros libros los niños se los han apropiado al transitarlos. Le han puesto el pie encima y se ha dado el apoderamiento de esos textos. Es lo que plantea Paul Hazard en su obra *Los libros, los niños y los hombres,* [33] cuando señala el hecho de que los niños, hasta entrado el siglo XX, eran vestidos con los atuendos propios del adulto, como lo muestra la pintura de los siglos XVIII y XIX. Llevó tiempo el no verlos como hombres diminutos, en escala pigmea, sino como entidades con identidad etaria propia, con sus requerimientos, emociones, deseos, necesidades. Entonces comienza el diseño de prendas y vestimentas apropiadas a los pequeños. Lo mismo pasará con la literatura.

Hay cuentos como "El patito feo" que es obra de un autor letrado pero que la narración tradicional se hace cargo del texto y comienza esa adaptación conformadora.

En nuestros cuentos folklóricos maravillosos argentinos hallamos estas notas peculiares:

1. No hay hadas en ellos. Esta ausencia es suplida en nuestros cuentos por personajes auxiliares (un viejito, una señora, que suelen ser Dios o la Virgen María) o animales auxiliares (preferentemente pájaros, como palomas) En cambio, sí tenemos brujas. No se verifica, pues, en nuestro folklore narrativo, lo del título de Bartolomé Campos de Queirós: *Donde hay una bruja, hay un hada.*[34]
1. No hay ogros, cumple, a veces, su papel un gigante
2. El dragón es reemplazado por la serpiente de siete cabezas.
3. Son los cuentos más extensos de esa narrativa.
4. No hay animales fabulosos, sino animales de la fauna local con poderes particulares, como pájaros, corderitos o perros parlantes.

[32] El Arcipreste, en el *Libro del buen amor,* usa dos imágenes dinámicas para señalar este pasar de uno a otro de la materia popular: como instrumento musical que tañe uno y luego otro , el mismo con diferente virtuosismo. Y la pelota que va de una a otra muchacha en el juego de manos.

[33] El libro de Paul Hazard*: Los libros, los niños y los hombres*. (1950). Barcelona, Editorial Juventud, 1961.

[34] Fernand Baldesperger ha escrito con verdad: "Las hadas de Perrault son, a su modo, cartesianas". Las formas mantienen relación con la realidad, la calabaza con un carruaje, etc., p. ej.

5. Tienen menos presencia de lo truculento y sangriento que los europeos. Aunque, al cierre, echen al horno a las brujas malvadas o hagan bailar con zapatos de hierro al rojo vivo a las desgraciadas.

La figura del *lector*

El fenómeno de la mediación del libro colector para la difusión de la materia oral dispersa, fue definitivo: las compilaciones de autor ignoto o dudoso, como el del *Calila*, *Las 1001 noches* o *El libro del papagayo*; o el caudal importante de libros medievales, algunos de los cuales he mencionado. O, bien, de autor cierto, como la *Disciplina clericalis*, o las obras de Perrault o de los Grimm.

Pero, luego se da un nuevo circuito: los libros colectores pasan a ser fuente de alimento de la narrativa oral. En esta etapa, cumple un papel fundamental para la difusión de lo escrito hacia lo oral, una figura que cabe destacar. Me refiero a la presencia de esta persona que opera de mediador entre la literatura y la gente ágrafa del folk. Todo el mundo conoce la nota de pulpería en que se registran junto a quintales de yerba, bolsas de azúcar, cajones de hesperidina, etc., ejemplares de un folleto grisáceo, de tapa poco lucida en que rezaba *El gaucho Martin Fierro*. Era, al parecer, materia de necesidad nutricia, aunque no alimentaria para los ánimos gauchos. Por supuesto, no eran objeto primario de venta porque los concurrentes al Club de la Pampa, como la llamó Sarmiento a la pulpería, eran analfabetos. Si lo compraban era para tenerlo en el rancho a la espera de que un viajero leído pudiera, a la luz de las brasas del fogón, luego de cenar le leyera alguno de sus cantos. Es a lo que alude Juan Alfonso Carrizo cuando recuerda que halló, en ranchos perdidos en medio de la vastedad del paisaje, ejemplares de *Los doce pares de Francia*, o de *Biblias*.[35]

Pero la otra función era que, radicado un público auditor en la pulpería, un lector voluntarioso y espontáneo, le leyera a ese público los cantos de Fierro. De esa manera, el poema de Hernández, que tanto debe a la oralidad,-su primer verso era formulario, "Aquí me pongo a cantar", se registra en coplas españolas desde el siglo XVI-, pasa a imprenta y de esta, a través de la voz del lector, otra vez se oraliza, y queda en la memoria de los oyentes. De la boca a la oreja: de la oreja al ojo, de él a la boca y a la oreja. Así pasó mucha materia literaria al conocimiento del pueblo ágrafo. De la oreja a la boca, y no de boca en boca como se dice con error sostenido.

Hernández tenía clara esa potencial función difusora de su obra comprometida, buscando esa vía para llegar a sus destinatarios que no podían leerlo. Lo he demostrado en otro sitio.[36]

[35] Carrizo, Juan Alfonso. *Antecedentes hispanomedievales de la poesía tradicional argentina*. Buenos Aires, Publicaciones de Estudios Hispánicos, 1945, título II, 1. "Medievalismo en el arte tradicional de América", p. 31 y ss. Libros de caballería, *Historia de Carlomagno y los dice pares de Francia*, en ranchos. Recuerda a un viejo que tenía un ejemplar, y lo leía a otros, de *La guerra gaucha* (1905).

[36] Barcia, Pedro Luis. "José Hernández y la cultura popular", en Cuadernos del Milenio., Buenos Aires, UCA, 1992, n° 3, pp.85-99.

El recurso no era nuevo. Ya lo había destacado Cervantes en *El Quijot*e, cuando el pulpero, entonces ventero, propone que se lea la historia de "El curioso impertinente", cuyo texto tenía a mano. Y se arma el corro del auditorio.[37]

La Cenicienta en nuestro folklore narrativo

Por nuestros cuentos de tradición oral argentina desfilan muchos de los personajes de la narrativa popular europea.[38] Detenernos a comentar los rasgos curiosos de estas versiones en boca de cuenteros ágrafos, duplicaría la presente exposición. Desfilan en boca de cuenteros y fabuladores de nuestra vasta territorialidad, las proezas y aventuras, naturalmente traspuestas y modificadas con toques locales, de: El sastrecillo valiente, Piel de oso,[39] El herrero y el diablo,[40] Hansel y Gretel,[41] La princesa forzada a reír, Los tres consejos, La esposa fiel y un largo, Pulgarcito, o el *shulco*, etcétera. Solo menciono algunos elementos atractivos, a manera de muestras curiosas Aladino y su lámpara. Recordemos que Lugones comenta los relatos orales oídos en su niñez:

Porque ya sabíamos algo de Aladino
y de Simbad el Marino,
aunque en nuestra fábula campesina,
uno era el Niño Ladino
y el otro, se llamaba Sinibaldo Medina.[42]

Lo que tiene color, porque en las dos versiones recogidas en el país (t. VI, versiones 1094-1095), el protagonista es un niño que logra ser dueño de la lámpara maravillosa. Y casarse con la hija del rey.

O el caso de Blancanieves (t. VI, p. 1161 y 1162), que no recibe este nombre, sino el de "La Huérfana", exhibe adaptaciones curiosas: el encargado de matarla, es un mensual, que la abandona en un desierto, y en su lugar mata un "choquito", un cuzco, para llevar el corazón de prueba. Ella, caminando, llega a una casa: "Vio un humito lejos y se jué allá. Se encontró con un paradero de gauchos ahí. Eran de esos gauchos que asaltaban y robaban". En efecto, en lugar de los siete enanos, topa con 25 gauchos forajidos (delincuentes que viven fuera del ejido de la ciudad), en lugar de los sabidos enanos, que la adoptan como a una madre (v. 1161). A los que adoptará al casarse con el rey. Cuando la bruja, en una de las

[37] Cervantes. Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. Madrid, RAE y AALE, 2004; I. cap. xxxii, pp. 320 y ss.

[38] Me baso en los tres volúmenes de "Cuentos maravillosos" de la obra magna de Berta Vidal de Battini,

[39] "Piel de oso", de los Grimm: versiones 953 a 964, de Berta Vidal.

[40] Es el cuento de los Grimm: "El jugador vicioso"; versiones 943-945 de Vidal de Battini; y Chertudi I, 119. Se dice que Guiraldes lo escucho de boca de Cruz Guíez, el tigrero de Dávalos, el Don Segundo Sombra de don Jaime. V. Barcia Pedro Luis. "En torno a algunos textos desconocidos de Ricardo Guiraldes", en *Revista de la Universidad*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 1980, N° 26, pp.51-71.

[41] Es el n° 15 de los Grimm: "Los niños abandonados", t. iv, 457 y ss. de Berta Vidal; Chertudi II, 88.

[42] V. Lugones, Leopoldo. *Poemas solariegos*. Estudio preliminar, notas y apéndices de Pedro Luis Barcia. Buenos Aires, Ediciones Pasco, 2009,. "El hombre orquesta y el turco", p. 145.

dos versiones, le da la manzana y la muchacha se aduerme, los gauchos le preparan un té de yuyos.[43]

Pero voy a ceñirme solo a la historia de un personaje, la Cenicienta, o como la llama Perrault, muy sueltamente para un francés de su siglo: la "Culigrís". Disponemos de la colecta de Vidal de Battini, de 16 versiones,[44] todas de las regiones Noroeste y Centro del país. De modo que la muchacha cenizosa no caminó por la Patagonia, ni el Chaco ni el Litoral, no hay registros.

Como se sabe, la Cenicienta es el cuento más estimado en el ámbito universal. En los rastreos de sus orígenes, Emanuel Cosquín halla en textos de la india textos que hablan del motivo del zapato -que allá es una chinela- perdido por una princesa. Lo que no aparece en Oriente es la condición de humillada de la muchacha ni las transformaciones para la fiesta, etc. La muchacha es una princesa, no una cenicienta. Hay versiones indias que lo pierde en tierra, al cabalgar. Otra en el aire, pues le roba la chinela un ave y la deja caer en el patio del palacio, y la tercera en el agua, y la encuentra un elefante en que cabalga el rey.

Lo que advertimos es que ninguna de las 16 versiones argentinas se apoya en Perrault, sino en los Grimm. Por lo tanto no hay zapallo convertido en carroza, ni ratones en caballos, ni rata en cochero. Ni hay hada madrina. Nada de esto figura en nuestro folklore. La vertiente original es la alemana, trasmutada, claro, en los trasvases.

A su vez, incorpora dos motivos de origen español: la madrastra la envía a Cenicienta a lavar las tripitas del corderito que sacrificaron y el segundo es que la virtud de la muchacha es premiada con una estrella en la frente. Ambos motivos ausentes en fuentes nórdicas.

El nombre de la protagonista varía en las versiones. Es "Cenicienta" (1032, 1934, 1035, 1037, 1039, 1040 y 1042). Pero es, "María, la cenicienta", en 1044; "Mariquita Cenicienta", en la 1045; "La Mariquita" (1038), "La niña bonita" (1033), "La niña con la estrella en la frente" (1036), "La niña humilde") 1041), "María, la guachita" (1047), enfrentada a La Cachura, hija de la madrastra.[45] Y, finalmente, "María Isabel, la entenada", confrontada con la Mangoviana, mala y fea ((1046). Tanto "guachita" como "entenada" son calificaciones netamente argentinas.

Hay detalles criollos netos, como el que la Cenicienta, en la versión 1042, es la encargada de cebar mate a su madrastra. O más curiosa, versión recogida por Chertudi en que el príncipe no se sirve en su búsqueda del mentado zapatito, sino que, siguiendo las indicaciones de su madre, busca para casarse una niña que posea *un matecito de oro.*[46]

El motivo de las lentejas o el arroz desparramado entre la ceniza y que hay que separar, que aparece en los Grimm, como trabajo extra para que no alcance a ir a la fiesta, es

[43] Son casi inexistentes versiones de Barba Azul. La dicha, recogida por Cortazar en 1945, es muy breve y sin gracia (v. Chertudi, t. II, p. 90-2

[44] Ib. cit. T. V, 1032 a 1047.

[45] "Cachurear" es chilenismo: buscar algo útil entre lo despreciable, los deshechos y desperdicios.

[46] Versión de Chertudi, ob. cit. t. pp.138-142

sustituido en casi todas las versiones, por el lavado de las tripitas del cordero sacrificado.[47] Este del lavado es uno de los tres castigos que recibe la muchacha. Los otros son el hilado de una enorme cantidad de lana, que el corderito fiel traga y expulsa ya convertido en hilo. La otra exigencia es tejer un vestido sin costuras. En este caso, el trabajo lo hace una chivita que la acompaña. En la tarea de limpiar las tripitas del corderito fiel, se le escapa una achura por el río y tropieza con un viejo o con una señora, según los casos. Son Dios y la Virgen, en apariencia de ancianos. Ambos le piden una prueba de caridad: bañar al viejo costroso y llagado, despiojarlo, quitar las chacras a varias sarnosas, etc. Prueba que la entenada acepta con virtud y las hermanastras rechazan horrorizadas.

En varios casos, el viejo o la señora le dan dos regalos: una estrella en la frente –que ella no ve pero los otros sí- y una varita de virtud, y con ella logra la carroza, los vestidos, y demás. La estrella en la frente será el motivo que luce en el baile, y no el zapatito. El príncipe busca a una muchacha con ese rasgo, pero Cenicienta tiene puesta una vincha que oculta la luz de su frente. En otras ocasiones, la meten en una batea, y lo denuncia un perro parlante, que el príncipe escucha y la descubre.

El detalle de la estrella en la frente (que se da en dos versiones cordobesas, la 1039 y 1042) la alcanza por indicaciones que le da el viejito. En cambio, como castigo, a las hermanastras, les pega en la frente diversas realidades ruines: un pene de burro, el mondongo o las orejas del animal.

En otra de las versiones la viejita ("La viejita era María Santísima") le concede otro don: que cuando hable Cenicienta se desprenden de su boca perlas y flores. Una de sus hermanastras, que imita en todo a Cenicienta, en lugar de perlas y flores, cuando intenta mostrar su don, salen sapos y lagartos de su boca.

En la versión 1034, se da un cruce con la historia de Blancanieves. El, príncipe ha descubierto a la Niña Bonita que tenían oculta bajo la batea. Pero la madrastra la manda extraviar en el bosque: "Allá en los desiertos ha hallado un palacio, en el que solían vivir siete hombres". Y ella se queda con ellos, les hace la comida, arregla la casa, etc. Pero la madrastra se entera y manda una bruja para que le traiga el ojo de la Niña Bonita. Un perrito de ojos azules le ofrece a la bruja su ojito, lo que calma a la madrastra al verlo pensando que la niña ha muerto. El cuento se cierra con esta línea: "Y ese perrito era el ángel de la guarda".

La versión 1044 es una de las más disruptivas respecto de la historia de los Grimm. A la desvalida María, la Cenicienta, la noche en que su madrastra e hijas se van al baile tiene, en sueños, una aparición: "Y en lo que está durmiendo, se le aparece la madre, que era muerta, y le dice que ahí le trae un vestido y un par de zapatos, que se vista y que se vaya al baile. Que ella le va a mandar un carrito, que la vaya a dejar, y cuando se quiera venir, que la vaya

[47] En una sola de las versiones, la 1043, la Cenicienta debe hacer una tortilla de arvejas y la madrastra le mezcla las lentejas con la ceniza. La niña invoca a Dios quien le envía palomitas que van escogiendo las lentejas de entre la ceniza. En Chertudi I, pp. 138-142 se recoge el cuento catamarqueño, "El arroz en la ceniza", que desarrolla extensamente las tretas del arroz, las lentejas y el azúcar para impedirle ir al baile, y la asistencia de animales: paloma, pájaros y hormigas que la ayudan en su tarea

a buscar". (p. 379) Ese "carrito" es un automóvil: es el mayor avance de la técnica en este cuento centenario.

Además, la versión se contamina, hacia el final, con la historia de Blancanieves (p. 380). María ya está casada, pero la vengativa madrastra no cede. Un día aparece en palacio una viejita con una cesta de manzanas… Y la joven María se amortece, ahogada por un bocado de la fruta. En los tumbos del féretro, se desprende el trozo que la ahogaba. Y se reafirma la paz conyugal. El Rey asocia a la vieja con la madrastra y la manda matar.

En la mayoría de las versiones son tres bailes. En cambio, en dos de ellas, es una asistencia a misa (1040, 1047) y al salir, pierde el zapatito de oro, porque el príncipe ha colocado brea en los escalones de salida. En esta versión el poder mágico no reside en la varita de virtud sino en tres porotos, que ella sembró en el jardín. Ella le pide a esa planta que la asista en sus necesidades para ir al baile. Y al final, se da un hecho cruento, infrecuente en nuestro folklores narrativo: la madrastra y su hija, la Cachura, padecen el tormento de Tupac Amaru, son desmembradas, nota brutal infrecuente en nuestro folklore

En la versión neuquina, la 1043, se invierte el motivo del zapatito: el príncipe, sin mediar baile previo y como medida de exigencia para su futura princesa, va por las casas buscando quién pueda calzar el zapatito que él porta. El detalle más cruento es cuando las hermanastras se cortan los dedos o el talón para intentar meter el pie en el botín.

La disputa del pan.

Para dar muestras de la capacidad de asimilación y aclimatación de nuestro folklore frente a la tradición narrativa cierro con una linda apropiación argentina de una materia narrativa milenaria, el famoso caso de "La disputa del pan". La base es esta. Dos personas letradas y un ignaro viajan juntos y padecen hambre en su aventura. Les regalan un pan que resulta escaso para los tres. Entonces los dos letrados se confabulan contra el hombre de pueblo y le proponen que quien tenga el sueño más maravilloso se coma el pan. Y se echan a dormir.

Las fuentes son diversas. Tal vez, entre las más antiguas cabe mencionar el libro árabe *Nuzhetos Udeba*, cuyos personajes son un mahometano, un cristiano y un judío**.** El papel del analfabeto lo cumple el judío. Luego se trasvasa el cuento al libro judío *Historia de Jesús Nazareno*, con los personajes de Jesús, Pedro y Judas. El tercero hace el papel de lelo. Pasará en la Edad Media española al *Disciplina clericalis* (XII), del judío converso Pedro Alfonso, donde conviven dos burgueses y un rústico. En el siglo XVI, tomado de *Gesta romanorum*, la materia se muda al *Ecctommiti,* de Giraldo Cinti. Los personajes son un filósofo, un astrónomo y un soldado. Y, así parecidamente, el cuento va cumpliendo un largo periplo de trasvases interesantísimos y curiosos, que no tiene objeto analizar aquí.[48]

La disputa del pan encarna en nuestro folklore narrativo en el cuento de

[48] En un libro próximo me ocuparé de una decena de estos trasvasamientos fructuosos que arriban, a través de los siglos, a nuestras tierras.

El Cura y el paisano. [49]

"Iba una vez un cura de viaje acompañado de un paisano y encontraron un quirquincho; lo pillaron, resolviendo dejarlo asado para el desayuno del día siguiente.

El cura, a quien le gustaba mucho, pensó en comerlo él solo y le propuso al paisano que lo comería el que esa noche tuviera un sueño mejor.

Al día siguiente, muy temprano, el cura fue el primero en despertarse y hablar a su compañero de viaje. Diciéndole:

-Hijo, vamos a ver cuál ha tenido un sueño mejor. Yo he soñado que me moría y que venía un coro de ángeles a llevarme a la gloria. Y vos, hijo, ¿qué has soñado?

-¡Qué casualidad, mi padre! Yo he soñado también que se había muerto usted, padre, y que venía un coro de ángeles y lo llevaba a la gloria. Y yo me quedé mirando que lo llevaban…que lo llevaban… Cuando se perdió de vista, dije: '¡Pa' qué quiere quirquincho mi padre!". Me levanté y me lo comí".[50]

En su brevedad, la versión contrasta dos culturas: la letrada del cura y la ágrafa del paisano, que vence en el duelo sobre aquella. Es una afirmación de la cultura popular iletrada sobre la supuesta superior del hombre escolarizado de ciudad.

Nuestros niños podrían gozar de un caudal enorme de materia narrativa folklórica que les estimularía las muchas competencias vitales enunciadas al comienzo de mi trabajo. Pero ni nuestros profesorados universitarios –salvo dos honrosas excepciones- ni nuestros Institutos de Formación Docente de maestros hacen el espacio merecido en sus currículos a la materia folklórica. Muy escasamente halla esta sitio en los manuales de nuestra Primaria y Secundaria. Tal vez la desprecian, torpemente, como el cura al paisano. La materia folklórica en nuestra formación argentina es la otra Cenicienta.

Goethe distingue entre intención pedagógica y efecto pedagógico, en las obras humanas. De buenas intenciones pedagógicas está empedrado el camino hacia el infierno de parte considerable de piezas que han pretendido ser literatura infantil. Y, por otro lado, y a la inversa, el caso del llamado "apropiamiento" por parte de los niños de materia narrativa que no le estaba destinada son hechos probados de efecto.

Jijena Sánchez, Rafael. *Los cuentos de Mama Vieja*. Buenos Aires, Versol, 1949. Hay redición actual de Olga Fernández Latour de Botas. Recoge medio centenar de pieza narrativas de origen folklórico de distintos países de Hispanoamérica.

Espinosa, Aurelio. *Cuentos populares de España.* El autor recogió en sus tres tomos 280 cuentos populares en la tradición oral de España. En el tomito de la Colección "Austral", 585, ha hecho una utilísima selección; Buenos Aires, Espasa Calpe, 1946.

[49] Versión del Chertudi, ob. cit. t. I, p. 217.. Otra versión del "El cura y el muchacho tonto", II, 138.
[50] El narrador Juan Isidro Lucero, 108 años, Alanices, San Luis.

Cuentos populares italianos. Recogidos en los últimos cien años. (1969, 2|° ed. aumentada. Versión de Italo Calvino. Buenos Aires Ediciones Librerías Fausto, 1976, cuatro volúmenes.

1. La poca atención a las selecciones para Inicial y Primaria.
2. La negación a los manuales por parte de los universitarios.
3. Revisión de los manuales.
4. Ha tratado mucho que se retome el folklore en Inicial y Primaria
5. Las universidades no incluyen en sus planes de estudio de letras literatura infantil, ni creación oral folklórica, pese a que los egresados se ocuparán de estas materias, sin fundamento previo, improvisando noticias y formación respecto de ellas

La ausencia de la literatura infantil y juvenil en los planes de estudio de los profesorados de la Universidad. Los egresados universitarios dictaran cursos sobre esta materia su didáctica en los Institutos de Formación Docente.

La ausencia de folklore en nuestros planes de estudio

Ahora que tanto se pregona la articulación, nunca dada, entre magisterio y universidad, es la oportunidad. Especializaciones, Maestrías.

La inteligencia lingüística y la estimulación temprana.

No como anexo, sino como conexo.

Palabras de **Laura Devetach., premio 2010 de SM,** al recibir el Doctorado Honoris Causa de la Universidad de Córdoba (Argentina).en 2008. Expresa tres deseos:

"Primero: que haya un lugar curricular en la universidad para los que escriben, estudian y difundir la literatura para los niños. Este hecho significaría una gran apertura: incorpora a los niños, rompe el círculo, implica a otros públicos y otros sistemas de relación en espacios en los que la necesidad de comunicación está presente de una manera distinta. Cuando llega un chico a casa, el mundo completa su sentido.

"Segundo. Que la universidad forme lectores que disfruten y se apasionen aun leyendo lo que no les gusta, que se piense sobre los libros sin perder la capacidad para sorprenderse y disfrutarlos.

Tercero: que la universidad cree avales y legitimaciones para los libros infantiles, diferentes de los que crea el mercado e intervenga en las políticas de encuentro entre los niños y la literatura.

Todo esto para que no perdamos el estado de alerta ni la capacidad de ver lo obvio. Para que podamos desarrollar estrategias frente a tanta avalancha de degradaciones en nuestra sociedad. Y, concretamente en literatura, ´para diferenciar Barbis, Disneys y cuentos escritos por "famosos" de la farándula. Para que podamos discernir y encontrar el justo lugar de nuestro objeto. Y para no perder de vista que la gran mayoría de nuestros chicos ni siquiera tienen acceso a la literatura que se escribe para ellos".

(En *Diez autores iberoamericanos de premio. Premio Iberoamericano SM de Literatura Infantil y Juvenil*. México, Fundación SM, 2014, pp. 102-103 sin paginación)

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

JORNADAS EN EL INSTITUTO SUMMA.

LA LECTURA, UNA EXPERIENCIA PARA TRANSMITIR

Conociendo espacios de lectura.

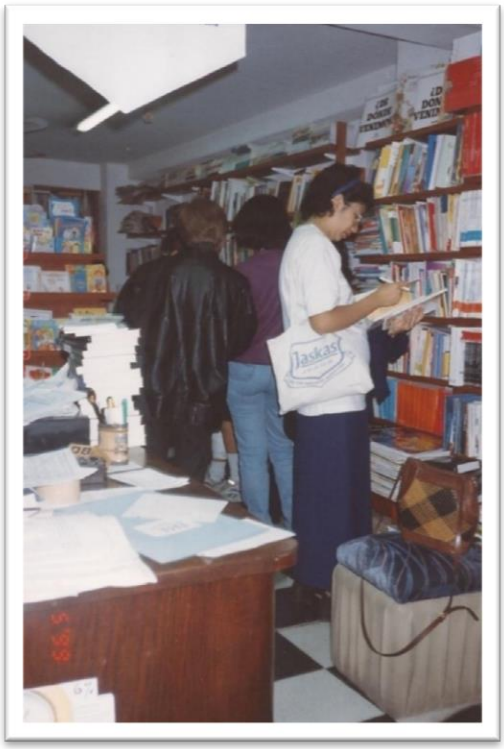
Por la Prof. María Luisa Dellatorre

Resumen

Este relato de experiencia está basado en un proyecto más amplio, diseñado en colaboración con la Prof. Silvia Layús en el contexto de Cursos de Capacitación Docente a través de la Ex Escuela Normal de Salta y ejecutado también en varias oportunidades a lo largo de los últimos años en instituciones educativas de Salta, Capital, pertenecientes a los niveles medio y terciario.

La motivación de esta propuesta didáctica responde a la problemática del acercamiento a la Literatura, al libro, y sus espacios de circulación tanto en ámbitos escolares como extra escolares.

Consideramos de vital importancia lograr la resignificación del rol docente frente a una propuesta de lectura donde, a partir de su propia experiencia como lector activo, el docente pueda transmitirla también a sus alumnos.



Fundamentación

Antes de presentar esta experiencia, considero necesario presentar mi posición con respecto a la LIJ. Años atrás, muchos especialistas en Literatura, docentes e investigadores, se preguntaban sobre la existencia de una Literatura Infantil y juvenil; en la actualidad muchas veces se recomienza esta pregunta.

A esta cuestión podemos responder a través de algunas evidencias, que demuestran la existencia de una LIJ: La gran cantidad de producción de textos literarios para niños, a nivel mundial y nacional y paralelamente el gran interés en su difusión por parte de mediadores, y editoriales. Sin embargo, no nos podemos contentar con la cantidad de

textos, sino que debemos apuntar a la calidad de los mismos. Esto último está ligado al mismo concepto de Literatura Infantil.

Concepto de Literatura Infantil: Al respecto nos basamos en el concepto del especialista Juan Cervera, quien dice así:

"En la Literatura Infantil se integran todas las manifestaciones y actividades que tienen como base la palabra con finalidad artística o lúdica que interese al niño". (1992, pag. 11).

Por lo tanto encontramos dos aspectos en esta definición, uno es el carácter ***Integrador*** de la LIJ y el otro el ***Selectivo.*** El primero propicia y aumenta otras manifestaciones como los juegos de ronda, las adivinanzas, los juegos de palabras, etc. y por supuesto el trasvasamiento de los distintos géneros tradicionales de la Literatura al cine, los videos, historietas, TV. Internet, canciones…No obstante, sabemos que no todo programa de Tv, película, canción, etc. tiene realmente valor literario, aunque le interese al niño. Aparece, entonces la idea de lo selectivo (no confundir con censura) que tiene que ver con el valor literario. Puede haber obras que captan y entusiasman al niño, pero que por sí solas no son literarias.

El hecho de que gusten obras carentes de ese valor, tiene relación con la, a veces, débil formación estética del niño y del joven. Podríamos reflexionar y criticar sobre programas de tv, películas, obras de teatro, etc. que tienen aceptación globalizada, pero no son realmente artísticas. Esto es producto de un desinterés por parte de los responsables y productores que solo esperan difusión masiva por motivos lucrativos y cuestión de marketing. Habría que presentar ejemplos y tender a un debate alrededor de los mismos, hacer crítica constructiva acerca de cuáles son sus valores realmente artísticos, que eduquen a los niños en este aspecto.

Traigo a colación, en relación al concepto de LIJ, un artículo de Andruetto donde, esta autora, resalta la importancia de no "rotular" la Literatura orientada a los niños y jóvenes, ya que, no porque se denomine "Infantil" o "Juvenil" se desestime el sustantivo "Literatura", es decir que la obra debe ser de calidad estética; eso es lo que importa, no el adjetivo en sí. Según Andruetto:

> "*El gran peligro que acecha a la LIJ en lo que respecta a su categorización como literatura, es justamente el de presentarse a priori como infantil o juvenil" (…) porque el hueso de un texto capaz de gustar a lectores niños o jóvenes no proviene tanto de su adaptabilidad a un destinatario, sino sobre todo de su calidad*". (2008, Revista virtual Imaginaria número 242.)

Y ya que estamos priorizando al sustantivo "Literatura" debemos especificar en qué es un texto literario. Decíamos por un lado que tiene que ser obra de Arte, prevalece su valor estético, el cómo del discurso. Su función fluctúa entre la identificación que el lector pueda sentir con los personajes o el contenido de la obra y el conocimiento de otros mundo diferentes; así la literatura actuaría como ventanas que se abren y ayudan al niño o al joven a comprenderse a sí mismo y a los demás.

Por otro lado y relacionado con la gran cantidad de producción de LIJ, es que a pesar de la superproducción de textos, las condiciones económicas adversas de nuestro país, que ya llevan varias décadas, impiden que sean accesible para todos en las librerías. Las políticas económicas y educativas implementadas en general no han podido revertir definitivamente la situación, ni siquiera con las campañas de lectura…o la distribución

gratuita de libros en las escuelas. Con respecto a esto último, es de público conocimiento que las instituciones de todo el país han recibido importantes partidas de libros destinados a las bibliotecas de cada institución o la del aula. Sin embargo es sabido también que muchos de esos ejemplares "duermen el sueño de los justos" porque no hay animadores que se aventuren a leerlos con los alumnos, ni tampoco existen suficientes bibliotecarios idóneos que organicen esos textos. Es una realidad que se tendría que revertir.

Creemos que la función difusora de las escuelas (especialmente las públicas primarias) es de vital importancia en la actualidad.

Según Graciela Montes:

"*La escuela tiene la gran oportunidad de igualar posibilidades. Pero no debería verse esta promoción como la reparación de una falta. No se trata de llenar un hueco. No se trata de que la escuela "dé de leer", como si la lectura fuese un alimento o una medicina, un bien-propiedad de unos, otorgado como una dádiva a los otros (los niños, los ignorantes*)." (2007, Documento *La gran ocasión*).

Es decir que no se puede administrar la lectura como un bien de consumo, sino más bien como una habilitación para la experiencia personal. Es importante que la escuela garantice un espacio y un tiempo, textos, mediaciones, condiciones y compañía para que el lector haga su lectura y que se haga cargo de ella. Todo esto dentro del contexto de un concepto de la lectura actualizado, donde entran a jugar los saberes previos e hipótesis del lector para luego construir el sentido del texto.

Cabe destacar que en un artículo de María Belén Alemán publicado en el libro *Autores que Conmueven, (*2014, página 15*)* la autora observa que, en la escuela los propósitos de lectura suelen estar teñidos de lo didáctico y que si bien eso es comprensible porque la escuela debe alfabetizar, socializar y comunicar saberes y formar lectores competentes, también es necesario formar lectores que puedan elegir sus lecturas e interpretar según su criterio. Por esto es indispensable ofrecerles, desde la escuela, una variedad de textos y la posibilidad de manipularlos.

Por lo tanto este proyecto tiene por finalidad acercar a los docentes de todos los niveles de enseñanza, a los espacios donde circulan los libros, para alcanzar por medio de la vivencia, un conocimiento de la realidad en lo que respecta al funcionamiento de bibliotecas, librerías, como una forma de alcanzar el relevamiento, crítica y análisis a través de la diversidad de textos, especialmente literarios.

A partir de sus propias vivencias y por medio de la lectura, los docentes podrán captar el mundo ficcional que podrán brindar a sus alumnos y ayudar así a estimular la imaginación de los mismos. Es evidente que ella es instrumento de la creación tanto como de la experiencia interior, y por consiguiente se reconoce que lo imaginario es el motor de lo real que lleva al hombre a progresar.

Nuestra experiencia como capacitadores y formadores de docentes nos demuestra que muchos de ellos no han tenido acceso a la vivencia de nuestra propuesta, hecho que les impide transmitir plenamente el goce de la lectura. Cuando les preguntábamos a nuestros alumnos del Profesorado de Educación Primaria, a los del nivel secundario e incluso a los docentes en actividad si iban asiduamente a librerías, bibliotecas escolares o vecinales, la respuesta era vaga o directamente negativa, salvo las consultas de rigor para extraer información en épocas de exámenes, etc.

En esto de la relación con los libros, no quisiera dejar de considerar y admitir que tenemos un cierto prejuicio sobre nuestra capacidad lectora, sentimos muchas veces que tenemos una larga lista de libros no leídos, por falta de tiempo, de hábito, de medios económicos, etc. etc. Subyace, así, una especie de "sentimiento culposo", y es eso justamente contraproducente para nuestra necesidad de aventurarnos en la lectura, porque, claro, si tengo "baches" y omisiones lectoras puedo llegar a desanimarme. Ante esta sensación desmoralizadora no debemos desfallecer, todo lo contrario: tenemos que buscar las oportunidades de conocimiento y salir a explorar… Queda en claro que nuestros trayectos lectores no deben ser meramente cuantitativos, no es cuestión de cuántos libros leí en mi vida y los que me faltan leer…En este camino lo que importa es la comprensión y la transformación que la lectura realice en nuestro intelecto y en nuestro espíritu, ya que si fuera lo contrario, no nos alcanzaría la vida para leer todo lo que la humanidad ha escrito y escribe.

Por otro lado, cabe aclarar que el relato de esta propuesta se focaliza en los espacios de circulación del libro, del objeto libro, del libro en sí, y dejamos, por el momento de lado a la lectura a través de internet. No porque carezca de importancia, todo lo contrario, sino porque requiere otras estrategias de aproximación e implementación y es tema merecedor de futuros proyectos e investigaciones.

Los objetivos del Proyecto completo son:

- Reflexionar acerca de la importancia de la Literatura en relación con los nuevos enfoques lingüísticos sobre el proceso lector.
- Recuperar al docente como animador a la lectura.
- Conocer la realidad literaria para niños, en librerías, bibliotecas, etc. en la propia comunidad educativa.
- Relevar textos para niños y jóvenes.
- Desarrollar la capacidad de crítica literaria para seleccionar textos.
- Experimentar el placer de la lectura.
- Y algunos de los **Contenidos** trabajados y a modo de ejemplo son los siguientes:
- La lectura en la escuela. Comprensión lectora. La re-narración. La literatura infanto – juvenil.
- Manipulación de textos.
- Revalorización de los distintos ámbitos por donde circula la problemática de la Literatura infantil.

Para nuestro relato de experiencia, nos focalizaremos ahora en los dos últimos:

La manipulación de textos y la revalorización de los espacios de lectura.

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

Para alcanzar los objetivos y trabajar los contenidos se organizaron visitas a bibliotecas, librerías, etc. con consignas determinadas para la animación a la lectura, posteriores a las instancias expositivas en las que se interpretó el marco teórico y la lectura bibliográfica de los contenidos mencionados. Estas visitas fueron a modo de exploración y relevamiento de los espacios actuales donde circulan los diferentes textos para niños y jóvenes.

Estas visitas eran realizadas a partir de grupos de no más de veinte personas (adultos o jóvenes), se elegía la librería o biblioteca a conocer, previo anuncio a los dueños o autoridades; cada visita insumía no menos de tres horas reloj.

Y algo que quiero resaltar: Consideramos a una biblioteca o librería como si fueran ellas mismas un gran libro que hay que descubrir y conocer, lo tendríamos que "leer" también con las estrategias del proceso lector: Ver el paratexto (la parte edilicia, ubicación, colorido etc.) y con eso hacernos una primera hipótesis de lo que encontraremos adentro; en segunda instancia nos informamos de la organización y temática de los libros, su exploración y manipulación, que sería la lectura en sí y para finalizar, a modo de post-lectura se exponen el resultado de las consignas mediante su socialización

Para trabajar todo esto los docentes o alumnos visitantes acompañados por los profesores a cargo del proyecto llevábamos un cuestionario-guía que les permitiera visualizar el espacio elegido. Lo veamos:

Cuestionario-guía para las visitas a los espacios literarios

►Presentación general del grupo al dueño o encargado visible del local (librería o biblioteca)

►Observar globalmente el espacio, recorrerlo.

►Preguntar, si es librería, sobre la existencia de secciones para niños y/o jóvenes y si están separadas por algún criterio en especial (edades, géneros, editoriales, etc.)

►Si es biblioteca, indagar si hay archivos por fichas, computadoras, listas, u otros sistemas y cuál es su criterio de ordenamiento y clasificación (autores, títulos, géneros)

►Solicitar algunos ejemplares para niños y/o jóvenes.

►Manipular los textos obtenidos y hacer lecturas globalizadoras de sus paratextos.

►Tomar la mayor cantidad de notas posibles tendientes a realizar futuros listados y/o fichas bibliográficas.

►Informarse a través del personal del lugar, sobre el perfil de la concurrencia al espacio visitado y sobre sus gustos y necesidades.

Una vez hecha la presentación y observación general del espacio se realizaban actividades organizadas con antelación y con la autorización y colaboración del dueño de la librería y/o el encargado de la biblioteca. Esta organización previa también consistía en la colocación de muchos y variados libros dispuestos sobre una o dos mesadas o mostradores del lugar, para que el grupo visitante los pudiera manipular y explorar.

Actividades de manipulación y exploración de libros:

Estas actividades se realizaban a partir de la frase**:** *"No tengo tiempo, pero una idea tengo que tener de los libros que más llaman mi atención":*

¿Qué se hacía entonces?:

1) Se manipulaban los libros y se buscaba en el paratexto (tapa, contratapa, solapas, prólogo, etc.) de alguno de ellos, una frase o párrafo que tuviera relación con *"El compromiso como lector*." (Las profesoras colocábamos ex profeso un libro con esa temática, pero podría haber sido otra y con diferente frase) Si los participantes encontraban el libro, debían consignar sus datos para compartirlos luego.
2) Los alumnos participantes exploraban los libros en general, elegían uno de ellos y tenían que escribir alguna/s "pistas" para que los compañeros pudieran descubrirlo. Se juntaban todas las pistas, cada uno "sacaba el papelito" y "manos a la obra" a descubrir el libro…

3) Luego de manipular los libros, debían elegir uno al azar e hipotetizar sobre qué trataba y cuál era su posible y breve argumento. Si se animaban lo exponían frente a sus colegas/compañeros.

Conclusión

A modo de conclusión consideramos que la finalidad de estas exploraciones se orientan a salir un poco del espacio escolar y conocer por dónde circula la Literatura. Cuando se ejecutaba el proyecto completo con futuros docentes y los que ya estaban en actividad, se lo hacía con todos los contenidos nombrados anteriormente. En cambio cuando organizábamos la práctica con alumnos de la secundaria, solo consistía en las visitas con las consignas descriptas antes.

Cabe aclarar que también trabajamos estas acciones de exploración dentro del aula o de la biblioteca de la escuela, si la tenía, pero el efecto era mayor cuando el lector participante salía de lo habitual y se daba cuenta de la múltiples posibilidades que se abren y que no solo tiene que comprar un libro en la librería o pedir uno en la biblioteca (eso es optativo), sino que puede conocer y disfrutar del nuevo ámbito y sociabilizar su lectura.

Una de las consignas extra, que se les sugería realizar era la investigación y relevamiento de bibliotecas barriales, vecinales y todo espacio donde circulan los libros, incluyendo los kioscos y supermercados. Grande fue nuestra sorpresa cuando un grupo de docentes nos trajera mapas y diagramas de los lugares que habían visitado por su cuenta.

Para finalizar quisiera dejar sentado que no es nuestra intención "descubrir la pólvora", sino implementar acciones a partir de contenidos expresados en las planificaciones y programas de estudio, pero que muchas veces quedan, en el papel, como mero anhelo de buena voluntad…

Quisiera terminar con una cita de la escritora Laura Devetach, quien en su artículo "Historia de diez centavos" del libro *Oficio de Palabrera*, nos dice así:

"No hay caso, los libros también entran por la piel. Tocar libremente un libro, sentir el olor del papel, de la tinta, de la cola, no sentir susto por el libro es quizás tan importante como saber leerlo. Es una parte de la lectura. Y que el ámbito en el que se lea o se obtenga libros sea un lugar afable y que no dé miedo".

Bibliografía

ALEMÁN María Belén, Dellatorre María Luisa, Parra Mabel y Sosa Marcela Beatriz, y otras (2014). *Autores que Con-Mueven. Miradas Críticas sobre Literatura Infantil.* Mundo Editorial, Salta.

ANDRUETTO, María Teresa (2008). *"Hacia una literatura sin adjetivos"* publicado en la Revista virtual Imaginaria número 242.

BOMBINI, Gustavo (1992). "Problemas actuales y líneas de investigación en la didáctica de la lengua y la literatura" en *Literatura y Educación.* Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.

CERVERA, Juan (1992).*Teoría sobre Literatura Infantil.* Ediciones Mensajero. Bilbao.

COLOMER, Teresa (1996). "La construcción de un nuevo modelo de enseñanza Literaria", en *Revista Aula de Innovación Educativa*. N°38, 5-14. Barcelona

DEVETACH, Laura (2012). "Historia de diez centavos" en *Oficio de palabrera*. Comunicarte. Córdoba.

DÍAZ RÖNNER, María Adelia (2011). *La aldea literaria de los niños*. Córdoba: Comunicarte

LLUCH, Gemma (2004). *Cómo analizamos relatos infantiles y juveniles*. Colección Catalejo. Bogotá, Colombia: Grupo Editorial Norma.

MONTES, Graciela (2007). *La Gran Ocasión*. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación.

SOSA Marcela, DELLATORRE, María Luisa, SITJAR Blanca y ADAMO, María del Mar (2005). *Recetas con Sabor a Literatura*. Salta. Ciunsa.

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

LA FERIA DEL LIBRO INFANTIL y juvenil 2017 Y EL TEMA DE GÉNERO:

Ponencia presentada por **Griselda Gálmez** en Las Jornadas para docentes y mediadores de la 27 Feria del libro Infantil y Juvenil de Buenos Aires. Julio de 2017.

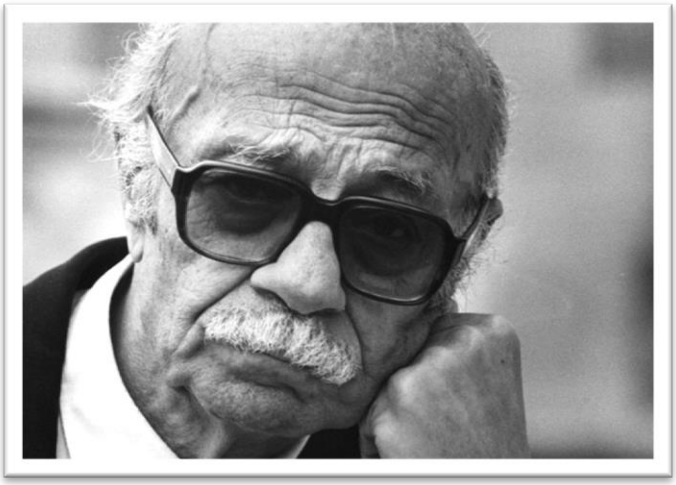
La más penosa de las violencias, la violencia de género.

Este es el tema al cual me voy a referir, y no lo haré a través de un enfoque de tipo periodístico (todos ustedes conocen ya los repetidos femicidios con que nos reciben los informativos cada mañana, el alarmante número de niñas de 10 a 14 años que acceden a la maternidad por violación, el hecho de que en la Argentina igual cantidad de hombres y mujeres trabajan pero las mujeres cobrar un 27 por ciento menos, etc, etc, etc).
Digo, me refugiaré en la Literatura, y más específicamente en la novela.
La novela es un género amplio, versátil y difícil de definir, pero tiene la capacidad de reflejar el mundo de una forma privilegiada.
Una novela es, por naturaleza un acercamiento a la totalidad del mundo, y por lo tanto a lo social. Es una narración y por eso tiene la capacidad de llegar e impresionar más profundamente a una persona, sobre todo a los adolescentes. La ficción los saca de este mundo para volver a sumergirlos, más profundamente en él, porque lo hace a través de la mirada de un artista que ya ha buscado una interpretación, "un sentido del hecho" (p.506) como dice Micó Buchon (1) .
La Literatura es un espejo donde podemos mirarnos protegidos por la ficción que nos aleja por un rato de nuestras propias vidas. Un posible abordaje de los horrores de nuestro mundo para que los reconozcamos y ensayemos respuestas que lo mejoren, que lo hagan más humano.
Recorreremos entonces algunas novelas que podemos compartir con adolescentes. El objetivo es proponerle a los chicos y chicas una aventura de descubrimiento y participación, de compromiso. Eso les permitirá, elaborar su propia postura frente a la violencia de género. También les dará elementos de juicio para profundizar en sí mismos, en sus propias creencias y prejuicios con respecto a las relaciones entre hombre y mujer.
Nuestro mundo, hace milenios, es una sociedad patriarcal hecha a la medida del varón y para preservar sus privilegios. Y aún actualmente nuestra sociedad está impregnada de machismo. Pero el verdadero problema es que esa misma pócima fatal está en nuestra mente, allí anida y trabaja en forma de creencias, mandatos, valoraciones, prejuicios que se manifiestan a través de nuestros pensamientos y todas las emociones que ellos suscitan. Creencias y mandatos que generan deseos y expectativas y, por lo tanto, todos sus efectos. O sea, todo el inmenso sufrimiento humano.
Matar a la propia mujer, la compañera, la amante, la madre de sus hijos es sólo la manifestación extrema del machismo y allí se llega por un largo camino de crueldades cotidianas, tan repetidas a través de los siglos, día a día, que se han hecho invisibles : todos los límites y amputaciones de la libertad que han sufrido las mujeres diariamente a medida que se las ha condenado a atender a los demás , a estar a su sombra, a sacrificarse por ellos en detrimento de sus propios proyectos de vida. El segundo sexo, como lo definiría Simone de Beauvoir (2).

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

Y aquí apareció la 1ra palabra que inspiró mis reflexiones.: INVISIBILIDAD.
INVISIBLE es algo que está ahí pero no se ve. ¿Porque nuestros ojos no están habilitados para verlo? ¿Porque no lo queremos ver y miramos hacia otro lado? ¿Porque de alguna forma nos conviene y preferimos que siga ahí?



Ernesto Sábato, autor de El túnel

Y ahora voy a la 1ra novela. ***El túnel*** de Ernesto Sábato (3). Será fácil referirme a ella porque no tengo ninguna incógnita que proteger aunque muchos la han calificado de novela policial. Desde el principio sabemos que su personaje central y narrador en primera persona cometió un femicidio.

"Bastará decir que soy Juan Pablo Castel, el pintor que mató a María Iribarne..." (p 11).

Luego nos va a contar cómo llegó a eso, y el por qué. Después de leer una carta de María, Castel dice:

"… de pronto me dio una certeza de que María era mía. Y solamente mía…allí no existía otro, estábamos sólo nosotros dos, como lo intuí desde el momento en que ella miró la escena de la ventana ". (p 68)

O sea, está hablando de la única persona que pudo entender su arte, entenderlo a él, interpretar el significado de esa ventana en un cuadro suyo.
Y o sea también, la mujer vista como pertenencia, como propiedad privada.
Y cada vez que la encuentra, que sospecha que ella no es de su exclusiva propiedad, llegan:
-los malos tratos que van in crescendo

"Le estrujé el brazo. Gimió "(p. 71)

"Casi la sacudí con los dos brazos" (p. 73)

- Las amenazas –

"… te mataré como a un perro "(p 80)

-los insultos humillantes

"Un día la discusión fue más violenta que de costumbre y llegué a gritarle puta "(p.80)

"…pero me daba rabia que ella no se defendiera y su voz dolorida y humilde, lejos de aplacarme, me enardecía más".(p141)

Claro que finalmente la mata, ya lo sabemos, y miren la explicación que le da:

"Tengo que matarte, María, me has dejado solo ". (p 160)

¡Pobrecito!

Esta obra tuvo una muy buena acogida y lo merece. Lo increíble es que las críticas hacen hincapié en la psicosis de él y se deslumbran con la filosofía existencial del relato pero no resaltan el magnífico análisis que el autor ofrece sobre la violencia de género.

"Entonces, llorando, le clavé el cuchillo en el pecho. Ella apretó las mandíbulas y cerró los ojos y cuando yo saqué el cuchillo chorreante de sangre, los abrió con esfuerzo me miró con una mirada dolorosa y humilde. Un súbito furor fortaleció mi alma y clavé muchas veces el cuchillo en su pecho y en su vientre "(p.160)

Lo dije, INVISIBILIDAD. Es más, la mayoría de los lectores quedan atrapados por la personalidad de Castel, sus sufrimientos ¡y hasta lo justifican basados en la presunta infidelidad de María!

La misma ceguera se produce con ***Crónica de una muerte anunciada*** de Gabriel García Márquez (4).

En este caso el asesinado es un hombre, Santiago Nasar. Un hombre joven, bello y de familia rica. Los asesinos son los hermanos de Ángela Vicario, la mujer que es devuelta el día de su boda por Bayardo San Román (otro hombre joven, bello y poderoso) porque ella no manchó la sábana como correspondía, o sea, no era virgen. Preguntada por el *"autor",* Ángela lo señala a Santiago Nasar. Y eso es suficiente, no necesita de otra comprobación, porque se transforma en una cuestión de honor para la familia.

También desde el principio sabemos quién murió y quiénes lo mataron. Pero ¿cómo fue posible que esto sucediera si todos sabían que los hermanos Vicario lo estaban buscando para matarlo? Curiosamente esa incógnita es la que atrapa la atención del lector y teje una red de ilusión.

"La fatalidad nos hace invisibles "(p 180), concluirá el juez que analiza el caso.

Otra la vez la invisibilidad, que se suma a otra conclusión del magistrado:

"Dadme un prejuicio y moveré el mundo" (p160).

Los prejuicios sociales sexistas, que ensombrecen la tragedia de Ángela, la chica de veinte años que condena a Santiago Nasar con su testimonio. La joven que había sido obligada a casarse sin amor, y que prefirió ser condenada a la soledad y el destierro antes que ser desoída. Ella será golpeada por su propia madre con ferocidad al ser devuelta. Esa madre que afirma que:

" sus hijos fueron criados para ser hombres, y sus hijas para casarse".(p51)

Y a la que se le oía decir con frecuencia:

"Cualquier hombre será feliz con ellas, porque han sido criadas para sufrir"(p 52).

Esa misma madre que, según el narrador:

"Había hecho más que lo posible para que Ángela Vicario se muriera en vida, pero la misma hija le malogró los propósitos porque nunca hizo ningún misterio de su desventura. …a todo el que quiso oírla, se lo contaba con sus pormenores "(p 144).

En esta genial novela los mismo personajes hablan del *"colmo del machismo" (*p103) y aquí aparece su cara más obvia, el honor basado en la sexualidad de la mujer y los hombres forzados a cometer un asesinato que no desean; pero también aparece lo otra : la misma mujer, en este caso la madre , es la que se encarga de perpetuar esa esclavitud femenina.

Lo repetimos, el modelo patriarcal se perpetúa con sus figuras de pesadilla en la mente de todos nosotros. Hombres y mujeres.
¿Cómo conjurarlas, si aparecen envueltas en ampulosas ideas de honor, amor al prójimo, predestinación divina?
Como hizo Ángela, dándoles visibilidad, usando la propia voz.

Y eso vienen haciendo, hace ya bastante tiempo, las escritoras.
"Hay un libro en el que creí ver reflejado mi futuro: "Mujercitas" de Luisa May Alcott. Yo quería a toda costa ser Jo, la intelectual. Compartía con ella el rechazo a las tareas domésticas y el amor por los libros. Jo escribía y para imitarla empecé mis primeros cuentos cortos ".
Estas podrían ser palabras mías, y de muchas más en este auditorio. Pero las escribió Simone de Beauvoir en sus *Memorias de una joven formal*. Al menos uno de sus libros, ***El segundo sexo*** (2) tendría que ser obligatorio en nuestras escuelas secundarias. Porque, aunque fue escrito entre 1948-1949, casi en su totalidad está vigente.
Y Luisa May Alcott escribió ***Mujercitas*** *(5)* en 1808 y desde entonces muchas quisimos ser como su personaje Jo, que prácticamente es un alter ego de su autora. Jo, que se siente incómoda en los límites que le impone su género y que se da cuenta de que sólo la independencia y autodeterminación la harán una persona plena, que desde niña juega a escribir como lo hicieron también las desdichadas hermanas Brontë y que comienza a vender sus escritos para ayudar a su familia. La independencia real tiene un precio, hay que poder comprarla con el dinero propio. La independencia real es la independencia económica, algo que se le ha regateado tradicionalmente a la mujer así como a los países del tercer mundo. "Mujercitas" fue un éxito y Luisa pudo mantenerse a sí misma y además a su familia.
O sea, la independencia va unida con el derecho a la voz propia que estas escritoras y sus personajes lograron escribiendo y enseñando. Sí, señor, enseñado porque la mayoría de los personajes de estas escritoras, así como ellas mismas, trabajaron como institutrices y maestras. También defendieron las causas en las que creían, como la abolición de la esclavitud y el movimiento feminista.

Un ícono del feminismo anglosajón es Virginia Woolf. Ella irá más lejos que Alcott
"…para poder escribir novelas, la mujer debe tener dinero y un cuarto propio "(p14), asevera.
Es decir, la necesidad de independencia e intimidad defendida de la irrupción de los demás; idea que desarrolla en un ensayo llamado así, ***Un cuarto propio*** *(*6)
En 1941 Woolf publica una novela de gran aceptación, donde la poesía se codea con la fantasía, la lucidez y el humor: ***Orlando, una biografía*** (7) traducida al castellano por Borges. El argumento de esta novela comienza en la época isabelina y finaliza en el s. XX. Su personaje, Orlando, *"era un hidalgo que padecía del amor de la literatura"* (p47). Es un libro cuyo personaje va madurando a través de sucesivas épocas históricas y cae en un sueño profundo, que dura 7 días, cada vez que hace el pasaje de una etapa a otra. Claro que nunca deja de escribir su poema, de darle espacio a su voz.
Casi se podría decir que es un libro- juego, porque está impregnado de libertad narrativa, de sentido del humor y en buena parte es una burla a los escritores hombres de su época, que gustaban de las biografías. Sólo que en ésta el personaje, varón como corresponde si quiere escribir, sufre, en uno de sus despertares, un cambio significativo: despierta mujer. Es entonces cuando se encuentra con sus nuevos límites y la autora aprovecha para una

crítica mordaz de la situación de las mujeres, de las violencias de género más sutiles y no menos crueles que no llegan al asesinato.
Cuando Orlando, ya transformado en mujer y vestida en consecuencia, se encuentra cavilando sobre las incomodidades de su nueva condición en la cubierta de un barco, de pronto agita un pie y se ponen al descubierto sus pantorrillas.

"En el mástil, un marinero que miraba por casualidad, casi perdió pie; y se salvó en un hilo (p94)… "y Orlando dio en pensar a qué punto habíamos llegado que una mujer tiene que ocultar su belleza para que un marinero no se caiga del palo mayor…descubriendo al fin lo que en otras circunstancias le hubieran enseñado desde niña, es decir, las responsabilidades sagradas de la mujer "(p95).
O sea la de ocultar su propio cuerpo para no tentar a los demonios masculinos. ¿Ese mandato sigue subsistiendo o son ideas mías?
Y luego sigue pensando:
"… disfrazarse de mamarracho y desfilar por las calles para que las mujeres lo admiren; negar instrucción a la mujer para que no se ría de uno; ser el esclavo de la falda más insignificante y sin embargo pavonearse como si fueran los reyes de la creación. ¡Cielos!..., ¡qué tontas nos hacen, qué tontas somos!" (p 94-95)
En ***Un cuarto propio*** pasa esa idea a la lengua informativa.
"Durante todos estos siglos, las mujeres han servido de espejos dotados del mágico y exquisito poder de reflejar la figura del hombre al doble de su tamaño natural…", "Por eso Napoleón y Mussolini insisten tanto en la inferioridad de las mujeres, si ellas no fuesen inferiores, ellos dejarían de agrandarse. Eso explica, en parte, lo necesarias que suelen ser las mujeres para los hombres "(p 52).

Hemos hablado entonces de la violencia sutil, la consentida y hasta aplaudida socialmente porque se acepta como natural, también de la necesidad de la independencia de la mujer que conquista y a la vez puede asumir a través de la expresión, de la liberación de la voz propia. Tiempo después, dos novelistas en Latinoamérica continuarán reclamando lo que ahora se llama, ya sin vueltas, LIBERTAD, libertad para ser más allá o más acá de los mandatos sociales del patriarcado tradicional.

Una, la más entrañable para mí por cuanto tuve la suerte de conocerla y aprender de ella es Syria Poletti. En 1971 se publica su novela ***"Extraño oficio (crónicas de una obsesión)*** (8). El libro comienza con estas palabras: "Yo no me hice escritora. Creo que nací ". Es una autobiografía literaria, la historia de la niñez y adolescencia de la autora en la Italia de los años previos a la 2da guerra y que asiste al crecimiento del fascismo en Europa. Una niña cuyos padres emigran, criada por su abuela que la adora y una familia que la rechaza por un defecto físico y por su rebeldía. Es su inteligencia y su habilidad con las palabras lo que la hacen intolerable para ese ambiente plagado de silencio y de autoritarismo. Cito:
"Por eso yo sé que pensar y decir sencillamente lo que uno piensa, o rebatir la estupidez con la lógica, es algo que siempre suscita la idea de un correccional" (p47)
Uno de los capítulos se desarrolla a través de lo que la autora denomina monólogos, pero constituyen una especie de diálogo coral, al estilo de las tragedias griegas, entre la Chica y las Viejas. Ahí aparecerán todos los estigmas del machismo que las mismas mujeres defienden, como ya lo vimos en García Márquez.

Dice la Chica – *"…Pero me gustaría ir al Polo Sur, conocer la Patagonia, la cruz del Sur…Mamá no se suicidó… Está allí. Si yo hubiera nacido varón me iría de aquí. Pero, a lo mejor, todavía tengo tiempo para cambiar de sexo… ¿ No dicen que soy como un varón y peor ? Dicen que eso de la pierna es una*

señal de Dios y que 'por algo ha de ser'. Si Dios fuera tan absurdo, tan despiadado… ¡sería un cretino! Y es mejor pensar que las cretinas son ellas. (p126)

Dicen las Viejas – *"¿Eso le dijiste? ¡Tienes que cambiar, hijita! Pero tú usas la lengua como un cuchillo. .. y en la vida necesitamos llevarnos bien con todo el mundo, máximo tú, pobrecita."(p.127)*

"¿Estudiar ?, Dios nos libre ¡ Si se nos rebela ahora ¿ qué sería una vez que estudiara ¿ Cómo cortarle las alas, entonces ?" (p.125)

Más adelante dice la Chica describiendo el autoritarismo masculino en todo de acuerdo con el despotismo político que se cierne sobre Italia:

"Allí va Alberto, el mandón. Todos lo saludan. Le tienen miedo. Y ya lo odian, siendo tan joven, tan buen mozo. Tiene los ojos claros y acerados de los Zancanaro. Ahora el manda a todos los milicianos. Y puede pegarles a los que se resisten a sus órdenes. Pero siendo él fascista y con el apellido Zancanaro impreso en la cara

¿quién se le va a oponer? E Isolina, la muy estúpida, cuando lo ve se queda embobada como ante un dios. Bastaría una señal de él para que cayera al suelo de rodillas o se levantara las faldas. A eso le llaman "ser mujer ". Isolina tiene alma de gleba. Cuando le dije eso a tío Berto, el se rió y me dijo "tienes razón, pichona. Por eso hay que cambiar las cosas y acabar con la burguesía". Pero ¿ cómo se puede cambiar el alma de la gente y tan luego de la mujer, tío Berto ? (p165)

Cuando crece esta joven elige la libertad, que es también elegir su vocación de escritora y se va de ese ambiente violento y sofocante. Viene a la Argentina donde podrá ser ella misma.

"Es verdad que todos nacemos libres," le dice a su primo Romeo invitándolo también a partir*," pero ¡cómo cuesta llegar a serlo! "*(p186)

En esta novela, la autora no sólo se pronuncia por la libertad de la mujer, sino la que todos merecen y tomará una posición política frente a los totalitarismos y su crueldad.

De la misma manera que lo hace Marcela Serrano, escritora contemporánea chilena, en sus novelas. Todas ellas giran a través de dos ejes interrelacionados e inseparables: la preocupación política por el devenir de su país a partir de los sesenta y la centralidad de lo femenino, los dolores y afanes de las mujeres en el entorno latinoamericano. ***Antigua vida mía*** (9) publicada en 1995 es la historia de dos amigas, Violeta y Josefa, es el contrapunto de dos vidas, dos temperamentos, dos destinos entrelazados. Y a la vez es la continuidad de la experiencia femenina a través de las generaciones

" (una mujer) es la historia de sus raíces y de su origen, de cada mujer que fue alimentada por la anterior para que ella naciera : una mujer es la historia de su sangre. …Pero también es la historia de una conciencia y de sus luchas interiores. También una mujer es la historia de su utopía "(p21)

Josefa es una cantante famosa y dirá de sí misma:

"Comprendí, a poco de andar, lo difícil que iba a ser que me tomaran en serio con el canto. Siendo mujer ¡Por Dios que cuesta que la tomen en serio a una en cualquier campo "! (p. 214)

Ella, que como vimos con las ideas de la madre de Ángela Vicario en "Crónica de una muerte anunciada", ha sido llamada por su madre Josefina Jesús de la Amargura, bien a tono con su condición femenina pronosticada. Y que luego, ya una cantante consagrada, dirá:

" La contradicción entre mi vida profesional y mi vida privada me atravesaba como una lanza envenenada. No necesito extenderme sobre este punto. Para las mujeres actuales es ya un lugar común" (p69)

Y también reflexionará más adelante:
"Esta imagen de las nuevas mujeres que somos nos llevará al derrame cerebral. Además de llevar una casa, de parir y criar a los hijos, de trabajar (¡y de autofinanciarnos!)y- ojalá, de alimentar también el espíritu, debemos ser inteligentes y sexualmente competitivas…pero no sólo eso, también debemos darle la oportunidad a nuestra pareja de sentirse alguien diferente del proveedor- dicho sea de paso, se sienta como se sienta frente al tema, objetivamente ya no es el proveedor- es decir, dejarle espacio para que sea afectivo…" y termina diciendo " El afecto, en la familia y en todos lados, sigue dependiendo ciento por ciento de nuestras recargadas espaldas. (pág. 216).

Por otro lado Violeta, la bohemia, la libertaria, la que ha sido llamada así por su madre en honor a Violeta Parra, tendrá que enfrentarse a la violencia de su marido, Eduardo, por el mismo motivo que incita a Pablo Castel, los celos y la posesividad.
Cuando Josefa narra la historia de su amiga Violeta tomando por base los diarios que ella escribía y sus propios recuerdos, dirá:

*"La dignidad de su ser femenino era una parte importante del juego y de la luminosidad. Cada día vivido al lado de Eduardo fue una manera de vulnerar esa dignidad. Ella lo sabía, su luz decrecía. No se perdonó a sí misma esa entrada a las tinieblas."(*p 12)
Claro que en los 90 y con una mujer educada, la resolución de esa violencia es diferente. Pero no puedo contarla porque este libro no comienza anticipando el desenlace y no quiero arruinar el suspenso del relato.

Desde "Mujercitas", a principio del siglo XIX, venimos hablando de la independencia como base para la liberación femenina, sin embargo esta novela se desarrolla en los noventa y la mujer no puede terminar con su lucha, sigue encontrándose con los límites del machismo que impregna nuestra cultura, aquí y en todo el planeta. Límites que no sólo desgastan y destruyen a la mujer, los hombres también son sus víctimas. ¿Qué esperamos para revertir esto? ¿ No podemos verlo o no queremos verlo?
Creo que las dos alternativas coexisten por eso es tan importante echar luz a través del arte y, sobre todo, a través de la educación. Ser sinceros, utilizar la voz para expresar los hechos que nos avergüenzan, fomentar la lucidez y el compromiso con esa injusticia, visibilizarla, descubrirla afuera y sobre todo adentro, en nuestro propia mente.
Para no seguir contaminando a nuestros chicos y chicas, para liberarlos a ellos de las ataduras de la más penosa de las violencias, porque es la violencia ejercida sobre la mitad de la humanidad desde los tiempos más prístinos, y se ensaña especialmente con las clases más desprotegidas que deben soportar capas de violencia , unas sobre otras.
Recordemos que es en nuestra propia mente donde alientan los fantasmas de los prejuicios, las creencias y los mandatos. Por eso es necesario liberarla con la luz de la conciencia, de la auto-observación permanente.
Ya se sabe que los fantasmas, como los vampiros, no resisten la claridad.
Y la literatura nos puede ayudar, con su destino de espejo.

****

Para la presente ponencia se han utilizado las siguientes ediciones:

1 – MICÓ BUCHON, J.L. *Curso de Teoría y Técnicas Literarias*. Casals. Barcelona.1964

2- De BEAUVOIR, Simone. *El segundo sexo*. Debolsillo. Contemporánea. Bs.As.2016

3- SÁBATO, Ernesto. *El Túnel*. Seix Barral. Bs.As .1995

4- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Crónica de una muerte anunciada*. Sudamericana. Bs.As. 1993.

5- ALCOTT, Luisa May. *Mujercitas*. Atlántida. Bs.As. 2016

6-WOOLF, Virginia. *Un cuarto propio y otros ensayos*. A-Z editora. Bs.As. 1993

7- WOOLF, Virginia. *Orlando*. Sudamericana. Bs. As. 1968

8- POLETTI, Syria. *Extraño oficio (crónicas de una obsesión). Losada. Bs.As. 1971*

9- SERRANO, Marcela. *Antigua vida mía*. Alfaguara. Bs.As. 2001

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

ACADEMIA ARGENTINA DE LITERATURA Infantil y Juvenil

ENSAYOS SOBRE LIJ:

EDUARDA MANSILLA: VIRTUD Y TRANSGRESIÓN EN SUS CUENTOS PARA NIÑOS.

Por Claudia Sánchez

Eduarda Mansilla

Durante la Generación del 80, se llevaron a la práctica nuevas doctrinas de origen europeo (el liberalismo, el positivismo o cientificismo), que conformaban el pensamiento político, económico y social de la clase dominante, representada en la oligarquía, a partir de las cuales surgieron cambios en la estructura de la sociedad, promovidos por esos patrones ideológicos. De manera que no resulta extraño que los textos para niños cumplieran los mismos objetivos que los europeos: educar, instruir, más que entretener y divertir, aleccionar según parámetros morales y nacionalistas, aunque carecieran de calidad literaria.

La infancia decimonónica del Río de la Plata creció al amparo de las recopilaciones de los hermanos Grimm, Ándersen, Perrault, las fábulas de La Fontaine, *Pinocho* de Collodi, y los *Libros de lectura* de Tolstoi. Abundan en esta época los libros ilustrados, las enciclopedias y la literatura de ficción extranjera, traducida para que las historias pudieran estar al alcance de los pequeños lectores. La ilustración juega un rol fundamental y se

buscan los mejores textos, entre los que se destacan los de los autores anglosajones: Edward Lear, con sus limericks; Lewis Carroll, con *Alicia en el país de las maravillas*. Stevenson profundiza el tema del exotismo en *La Isla del Tesoro;* Kipling lo hace en sus *Cuentos de las colinas;* autores norteamericanos, como Melville, con *Moby Dick,* y Mark Twain, con Tom Sawyer y Huckleberry Finn. Por otro lado, la identidad nacional se va nutriendo de mitos y leyendas. No obstante, como la educación es considerada el principal instrumento para la implementación del nuevo modelo de país, la literatura destinada al público infantil se reduce -en su mayor parte- a catecismos, silabarios y textos escolares, en los que abundan las fábulas de Samaniego y de Iriarte.

1. Mujeres con voz propia

A pesar de que la escritura no fuera tarea de mujeres en la década del 80, en una sociedad dominada por los hombres, varias son las autoras que se hacen oír, más allá de que se subestimen sus producciones. Sobre todo, porque la literatura argentina para jóvenes estaba en manos de los varones, como Eduardo Wilde (*Tini*) y Miguel Cané (*Juvenilia*). El único modelo aceptado socialmente para una narración ficcional era el moralizador, en especial, si se trataba de relatos para niños; aun más, una escritora debía seguir el paradigma de la mujer tradicional: buena hija, mejor esposa y madre abnegada.

Si bien se considera a Ada María Elflein, por su obra *Leyendas argentinas para niños* (1906), como la primera escritora de textos infantiles, otras autoras se le adelantaron en su empresa: Juana Manuela Gorriti, con *Veladas de la infancia* (1878), relatos de carácter religioso y moralizador; Rosa Guerra, con *Julia o la educación* (1863), que incluía en su obra un resumen de reglas de urbanidad, y muy especialmente, hay que destacar a Eduarda Mansilla -objeto de este estudio-, quien, a pesar de haberse formado con la lectura de autores europeos y verse influida por la moral de su época, logra diferenciarse de sus antecesoras.

Por su calidad literaria y su discurso renovado, Eduarda Mansilla es -más allá de discusiones- la iniciadora de los relatos para niños. Aunque la crítica de la época la tratase socarronamente, Sarmiento destaca la capacidad de imaginación de Eduarda, la

desbordante fantasía; especialmente, la facultad de interpretar el sentimiento y el pensamiento infantil: "Que la autora imagine que 'una jaulita piensa y se aburre' es 'un simple proceder del espíritu'; que la pinte mujer es un recurso lingüístico, basado en recientes conocimientos científicos: 'todas las plantas tienen sexos, y eso lo ha probado ahora la ciencia; luego todos los objetos lo tienen'". (1)

2. Niños de su tiempo

- **La concepción de infancia en la década del 80**

Para comprender la construcción del niño de fines del siglo XIX, es necesario considerar el momento histórico, las costumbres y prácticas culturales que generaron cambios y transformaciones en la manera de pensar y enfocar la crianza y la preparación del niño como "sujeto" del futuro. La educación está relacionada con alcanzar los fines que cada sociedad se propone para la formación del sujeto.

Evidentemente, en 1880 los adultos no buscaban asegurar la libertad de creatividad y fantasía infantil, sino brindarles instrumentos capaces de guiar comportamientos diseñados por ellos, como mediadores. Según W. Benjamin, "si el hombre era piadoso, bueno y sociable por naturaleza, debía ser posible convertir al niño, el ser natural por excelencia, en el hombre más piadoso, mejor y más sociable por medio de la educación". De modo que el libro infantil de los primeros tiempos fue -como señala Benjamin- un "libro edificante, moralista y tomaba el catecismo y la exégesis en el sentido del deísmo. (…) Su aridez, su falta de significación para el niño son innegables." (2)

Sin embargo, la escritura de Eduarda Mansilla escapa a los moldes de la época, no se queda sólo en el tono moralizante, su prosa se aparta de lo perifrástico y artificial de las letras españolas, y aborda con natural estilo temas hasta ese momento no tratados con profundidad en la narrativa infantil argentina: las diferencias sociales, la esclavitud, la pobreza, la enfermedad y la muerte.

Tomando los antecedentes de los escritores europeos, como La Fontaine, la Condesa de Ségur, Hans Christian Andersen o Laboulaye, defiende la originalidad de su discurso, el tratamiento de los personajes y aclara cuáles son sus fines: "¡Cuál ha sido mi

objeto al componer estos cuentos? (…) Vivir en la memoria de los niños argentinos! Penetrar en el hogar por la puerta mágica de la fantasía, y que las madres encuentren en mis cuentos con qué reemplazar esos hoy olvidados, que en mi infancia contaba yo a mi anciana abuelita." (3)

Más allá de influencias foráneas, Mansilla les escribe a los niños argentinos; en sus textos renueva la tradición nacional y la identidad, describiendo plazas y comercios porteños, la calle de la Victoria, la iglesia de San Juan, y también la selva chaqueña, el litoral argentino o la pampa infinita. Fantasía llevada al terruño. Aquí está la importancia de su obra.

3. Eduarda Mansilla, una escritora de vigorosa personalidad

Eduarda nace en Buenos Aires en 1834, en el hogar de una familia ilustre. Su padre fue el general Lucio Norberto Mansilla, que había tenido una destacada actuación en el combate de la Vuelta de Obligado y en la gobernación de la provincia de Entre Ríos. Su madre, Agustina Ortiz de Rosas, la hermana menor del controvertido Juan Manuel, le dio una educación convencional: piano, idiomas y lecturas, al igual que a su hermano, Lucio Victorio, quien sobresale en su carrera de escritor (*Una excursión a los indios ranqueles, Los siete platos de arroz con leche)*. A pesar de que el mandato social redujera a la mujer al ámbito privado del hogar, Eduarda se atreve a publicar en plena década del 80.

En 1855 se casa, a los veinte años, con el abogado y diplomático Manuel Rafael García Aguirre, de ideología liberal y unitaria, pese a que los Mansilla defendieran las ideas federales y nacionalistas. A partir de su matrimonio, confluyen en su vida dos posiciones políticas antagónicas, contraste que luego va a reflejarse en sus textos: hogares en los que brilla la opulencia, frente a otros de suma pobreza; niños ricos junto a niños esclavos; virtud y crueldad; belleza y miseria. Su vida transcurre entre los salones elegantes de Washington y los extravagantes lujos parisinos, aunque Eduarda no se deja subyugar demasiado por las frivolidades palaciegas y elige dedicarse a la literatura. Es así como, luego de dieciocho años de comodidades europeas, impulsada quizá por conflictos conyugales, decide regresar a su patria sólo con el más pequeño de sus hijos. Comienza para Eduarda una etapa nueva, en la que crece y se desarrolla su escritura.

Muchas serán -de ahí en más- las dificultades que deberá sortear, especialmente familiares. Viajes de ida y vuelta, encuentros y despedidas de sus hijos, la enfermedad y muerte de su marido, problemas de salud, pero a lo que nunca podrá renunciar es a su pluma, con la que creará desde artículos periodísticos, hasta pequeñas obras de teatro, novelas y cuentos, y todo lo hará a fuerza de talento e imaginación.

4. La representación de infancia en sus cuentos para niños

Es a partir de 1880 cuando los niños dejan de ser invisibles en la literatura argentina. No obstante, no significa que los textos de la época hayan sido escritos para niños, que estaban destinados a la lectura de textos escolares cargados de moralejas.

Quizá la lectura de la obra del poeta colombiano Rafael Pombo haya motivado a Eduarda a iniciarse en la escritura para niños. Eduarda toma el modelo de La Fontaine, en lo que respecta a la personificación de los objetos y animales, a pesar de escribir en un período caracterizado por presupuestos positivistas que desvalorizan la fantasía, propia de una mente primitiva.

El niño, según Piaget, da vida a todo lo que lo rodea: animales, plantas, piedras, muñecos y todo tipo de objetos. Según Jacqueline Held, "en el niño muchas fronteras seguirán siendo frágiles y borrosas durante largo tiempo: entre ellas, por supuesto, la que separa lo imaginario de lo que llamamos 'real'." (4)

- **Boatos y penurias**

El volumen de los *Cuentos* infantiles de Eduarda contiene un prólogo, donde valora la literatura de sus maestros: La Fontaine y Hans Christian Ándersen. Inspirada en *El soldadito de plomo* del autor danés, escribe *La jaulita dorada,* dedicado a su nieta Guillermita y a su sobrina nieta, Consuelo. Este cuento pertenece al género maravilloso, al igual que otros de la antología: *Nika, Chinbrú, Tiflor* y *El alfiler de cabeza negra.*

Mansilla defiende su visión de la literatura y suscita en los niños el desarrollo de la imaginación. Siguiendo el modelo del narrador oral, comienza el relato con la tradicional

fórmula de apertura: "Había una vez cierta jaulita dorada, que desde el día en que salió de la fábrica que le dio forma, se lo pasaba descontenta, fastidiada y triste". (5)

En este cuento, la pagoda chinesca -personificada como una niña bonita, vanidosa y coqueta- sueña con abandonar el almacén en brazos de alguien que valore todas sus virtudes. Pero el único que aprecia su belleza es Camilo, un niño muy pobre de doce años, feo, cojo y ligeramente jorobado, que se contenta con pasarle diariamente el plumero sin esperanzas. Como contraste de la miseria, aparece en escena una niña blanca y rubia que lleva la jaulita dorada a vivir a su lujosa mansión. Allí le da cobijo a un canario que la llena de felicidad, hasta que el sorpresivo ataque del gato destroza el cuerpo del pájaro. Con la desaparición del canario, la pagoda queda arrumbada en un desván lóbrego y silencioso. Así como en los cuentos de hadas una princesa es rescatada por su príncipe, la jaulita es recuperada por Camilo, quien la lleva a compartir su modesta vivienda, donde conocerá la verdadera dicha.

En toda la producción de Mansilla, se observa la estratificación social característica de la Generación del 80: por un lado, la vida fácil de las familias acaudaladas, servidas por institutrices y nodrizas, por otro, los sectores marginales, víctimas de esa exclusión. La ideología imperante también se ve reflejada en sus manifestaciones, ya que referida a su escritura, aclara: " (…) su servicio beneficiará no sólo a las madres sino también a su patria, en la cual se renovarán las tradiciones identitarias, esas que el flujo inmigratorio -creciente, desorganizado y políglota- puede empezar a desdibujar en la mente de los más pequeños". (6)

La autora destaca, a través de esta historia, que la riqueza no asegura la felicidad, y que la vanidad y la petulancia pueden ser castigadas con la soledad y el abandono. Por otro lado, indica que la humildad y la sencillez son los valores que deben primar en todo ser humano. Eduarda cumple de este modo con el rol de madre y educadora: "la virtud debe ser amada porque es bella" (7), dice en sus escritos. Para Mansilla, la idealización de la realidad rescata la inocencia del niño, porque enaltece lo bueno, lo bello y lo justo, concepto que ya estaba en Laboulaye.

Pese a esa idealización, Eduarda no recurre a hadas, ni a duendes, ni a episodios excepcionales ocurridos en tiempos inmemoriales, sus personajes pueden encontrarse en el entorno hogareño, en las calles de un barrio, luchando con los obstáculos de la vida diaria. Si bien la jaula está animizada, se encuentra inserta en un espacio reconocible para los lectores:

el almacén de la calle de la Victoria. Esa ubicación espacial le permite al niño identificarse con un lugar que cobra significado. Como dice B. Bettelheim: el niño "necesita una educación moral (…) no a través de conceptos éticos abstractos, sino mediante lo que parece tangiblemente correcto y, por ello, lleno de significado" (8).

Mansilla no esconde los temas, está muy lejos de una literatura edulcorada; el dolor, la enfermedad y la muerte son tratados con naturalidad en su narrativa. Aunque Bettelheim predicara, un siglo después, que el cuento conforta más al lector infantil que el consuelo del adulto inspirado en el razonamiento, Eduarda, al hacer referencia a los conflictos humanos universales, se anticipa a su teoría, y con sus historias logra estimular el desarrollo y la maduración del niño, a partir de la sublimación y liberación que él pueda hacer de sus terrores e inseguridades, cuando conoce las difíciles circunstancias por las que pasan los personajes.

La personificación del objeto también puede verse en *El alfiler de cabeza negra,* que se exhibe en la vidriera de la mercería de Doña Manuela, frente a la Iglesia de San Juan. Junto a ovillos de hilo, botones de nácar, tijeras y cintas de colores, el alfiler de cabeza negra espera con ansiedad ser elegido por algún cliente de la mercera. Como la jaulita dorada, el alfiler se muestra vanidoso, presumido y, sobre todo, ambicioso, ya que no quiere ser comprado por alguien sin distinción. La suerte le depara un buen destino: cae en manos de una dama elegante que lo necesita para sujetarse un coqueto sombrero. El contraste de ambientes vuelve a repetirse en este cuento: el papel descolorido y quebradizo de la vidriera de una modesta mercería, y los grandes espejos y arañas de cristal de la nueva casa. Pero surge un hecho desafortunado: mientras la distinguida señora alisa sus cabellos, luego de desatarse el sombrero, el alfiler cae al suelo y queda sepultado en las tinieblas. Al día siguiente es recogido por la sirvienta de la casa para prender su pañuelo y finalmente termina clavado en la pared, apresando a una delicada mariposa, por obra de la mano traviesa de Pedrito, el conocido diablito del barrio. El engreído alfiler termina siendo barrido por una escoba impasible hasta el resumidero. La idea de castigo se marca con fuerza en este cuento, tanto como la crítica a las diabluras infantiles. Pedrito dice palabrotas, pone fósforos sobre la vereda para asustar a los paseantes, les tira de la cola a los caballos, maltrata a los perros, y además es gordo y goloso. Muy lejos del modelo deseado, Pedrito reúne todos los vicios condenables en un niño de fines del siglo XIX.

Eduarda, por medio de este personaje, enseña por el contrario, al poner en evidencia la mala educación del chico. La moralización llega por el carácter metafórico de la historia. Las consecuencias son producto de la infracción a las normas y a las buenas costumbres.

A diferencia de *La jaulita dorada,* el didactismo se advierte al final de la historia, donde aconseja a los niños no dejarse llevar por la soberbia y la codicia.

La jaulita aprende la lección: la felicidad está en las pequeñas cosas; el alfiler, en cambio, sufre el castigo de ser arrojado a la basura. Considerando la formación católica de la autora, podría interpretarse que el alfiler es el símbolo del pecador, del ángel caído expulsado del Paraíso.

Su estilo de narradora oral le da dinamismo al relato y favorece la espontaneidad en las acotaciones, dirigidas a un auditorio infantil imaginario, con el objeto de captar su atención: " (…) y esto lo digo en sentido figurado, niños, que bien sabéis que tal cosa no es posible ni en los cuentos"; "Y ahora amiguitos – 'con este y un biscocho' como acababan antes los cuentos 'hasta mañana a las ocho" (9).

5. Los cuentos de animales

- **El castigo a la transgresión**

Los cuentos de animales son una variedad del cuento folklórico, y "el cuento folklórico -sostiene Susana Chertudi- se manifiesta, fundamentalmente, a través de la palabra hablada" (10). En el caso de los cuentos de animales, se pueden identificar características diferenciadas. Son generalmente de extensión breve e intervienen animales que se comportan como seres humanos. Es muy popular el ciclo del zorro, personaje burlador que con sus astucias vence o engaña al tigre; también son tradicionales las peripecias vividas por el quirquincho junto al zorro y las historias de la cigarra y la hormiga. A diferencia de las fábulas, que también son cuentos de animales, desdeñan la moraleja. En las fábulas interesa el ejemplo moral, la enseñanza que se indica al final de la historia; su finalidad es didáctico-moralizante y no pertenecen a la tradición oral porque se consideran narraciones literarias.

Los cuentos de E. Mansilla son textos literarios, pero presentan locuciones propias de la tradición oral, a lo que se suma la intención moralizante tomada de la fábula y de la literatura decimonónica ligada a la educación. Los animales interactúan con personajes humanos y también poseen sus mismas características, lo cual le permite al lector establecer la analogía moralizadora, pero Eduarda limita esa identificación, resguardando la coherencia de la situación planteada.

Dentro del corpus seleccionado, *Nika* está dedicado a Eduardo y Carlos, sus hijos menores. El narrador es heterodiegético y omnisciente, pero incluye preguntas retóricas y reflexiones sobre alguna situación, como si estuviera contando la historia a un auditorio infantil.

Nika es una ratita curiosa y de espíritu aventurero que, apartándose de las advertencias de su madre y de los consejos de Suca, su hermana juiciosa, sobre los peligros del exterior, se atreve a abandonar la cueva y lanzarse a descubrir el mundo que existe del otro lado de la pared. Con sólo asomarse, Nika quedaba fascinada al contemplar cada rincón de la casa, especialmente la cocina, cuyos aromas deliciosos provocaban en ella cierto encantamiento, tanto como la presencia de un niño de cabellos rubios y manitos blancas, por el que siente adoración. Pero eso no le basta y la tentación de ir hacia lo desconocido la arrastra hasta zonas de peligro. Conoce colores deslumbrantes, ambientes lujosos, pero su osadía la conduce a una trampa y queda prisionera. Su mundo de ilusión se desvanece al advertir que aquel hermoso niño, admirado desde su agujero, la arroja a la tina, donde encuentra la muerte.

En el cuento de Mansilla vuelve a marcarse la diferencia de clases: por un lado, el mundo dorado de la clase aristocrática, habitado por seres bellos, sobre todo, por un niño rubio y blanco; y por otro, el margen y la inmundicia, habitado por ratas, en especial, Nika, de pelaje negro, la que se atrevió a transgredir las normas. Inmediatamente después de la transgresión, llega la desgracia, por lo tanto, la felicidad inicial actúa como fondo de contraste para destacar la repentina adversidad.

Por otra parte, Mansilla muestra en la actitud desalmada del niño-verdugo que la belleza puede ser engañosa cuando encubre la crueldad. El bien y el mal abarcan a todas las

clases sociales. Nuevamente presenta el castigo a la desobediencia, a la autonomía y la libertad.

Aquí está el pensamiento contradictorio de Eduarda: defiende la dignidad de la mujer y su derecho a la independencia económica, en caso de necesidad, pero no está de acuerdo con las ideas feministas. Dice al respecto: "(…) no soy partidaria de la emancipación de la mujer, en el sentido de creer que ésta podrá luchar con el hombre en el terreno de las ciencias y en su aplicación profesional. Pienso que la naturaleza ha dispuesto las cosas de otra suerte (…)" (11). La autora respeta los roles establecidos por la tradición hispánica y sus convicciones católicas, pero ha desafiado a la sociedad de la época con su escritura y su forma de vida poco convencional. La contradicción persiste cuando, en la historia narrada, Nika sufre el castigo y la muerte por haber aspirado a la libertad. ¿Cuál será la moraleja para las niñas del 80? Quizá ser independientes, pero no tanto como para atreverse a romper las reglas naturales.

Curiosamente, el *Panchatantra* (narraciones tradicionales de la India) incluye, dentro de sus relatos folclóricos, la historia de *La princesa ratona*. Laboulaye incorpora en sus textos argumentos de la narrativa tradicional, donde figura esta obra de origen indio, por lo tanto no es extraño que Eduarda Mansilla conociera su existencia, si Laboulaye era uno de sus modelos.

Un siglo después, la escritora Laura Devetach compone una versión libre de este mismo cuento folklórico con el título de *Historia de Ratita*, donde plantea la iniciación de un personaje femenino (Ratita), que abandona el hogar paterno para descubrir el mundo y el amor, sin renunciar a la libertad. Mientras Ratita encuentra la felicidad cuando se pone de novia con un ratón, Nika encuentra la muerte cuando decide vivir nuevas experiencias.

Chinbrú, dedicado a su hijo Daniel, es la historia de un monito aventurero que abandona los montes del Gran Chaco, en busca de nuevos juegos, pero cae en manos de Gian Battista Regnano, un organillero genovés, quien lo entrena, a fuerza de látigo, para divertir al público infantil. El cruel organillero lo somete a toda clase de humillaciones y golpes, incluso al hambre y la fatiga, estimulado por su codicia.

En este cuento, Mansilla no sólo pone de manifiesto la perversión y la impiedad de los hombres al maltratar a los animales, sino que alude a la esclavitud que conlleva a la

pérdida de dignidad, la degradación y la anulación de la identidad. Chinbrú deja atrás su familia y la selva fecunda, llena de sabores y sonidos, para ser Morino, y sus padecimientos le provocan la muerte en su último destino: la ciudad de Buenos Aires, más precisamente, en la plaza de Monserrat. Al igual que en *Nika*, aparece el castigo a la intrepidez y a la búsqueda de aventuras; otra vez la muerte como consecuencia de la rebeldía.

Eduarda Mansilla representa la ideología de la sociedad del 80, cuyo proyecto de país consistía en preservar los límites y evitar el ascenso social de los grupos que no pertenecieran a su clase. La autora considera que cada persona tiene el lugar que le corresponde y querer cambiarlo puede acarrearle graves riesgos.

Un país próspero, a imagen y semejanza de las grandes ciudades europeas, que contrastaba con la desigualdad social y la pobreza extrema. Huelgas y desórdenes callejeros, represión y muerte, fueron la contracara del modelo de progreso y civilización. Estos mismos contrastes aparecen no sólo en la narrativa de Mansilla, sino en su línea de pensamiento, una vida llena de luces y sombras.

6. El elogio de la virtud

Las lecturas son, a fines del siglo XIX, el medio más poderoso para difundir enseñanzas útiles y necesarias para la formación de un modelo de mujer.

Eduarda Mansilla no escapa a ese molde, aunque su vida privada fuera un ejemplo de autonomía. Ese conflicto está en lo que realmente siente y en lo que muestra en los personajes del relato *La paloma blanca,* donde marca el contraste de dos primas: una niña buena, que responde al canon, y una niña mala, que se aparta de él. La trama gira en torno de ambas: Juana -ingenua, maternal, sensible y rubia- y Elena -práctica, orgullosa, rebelde y morena. La típica antítesis de la literatura romántica: mujer ángel, pálida y enfermiza, representada en Juanita, versus mujer demonio, de ojos chispeantes y mejillas sonrosadas, representada en Elena. Una, inocente; la otra, maliciosa; una, víctima y la otra, victimaria. Aquí la representación de infancia se reduce a la antinomia "niños bondadosos - niños malvados", al estilo de la histórica dicotomía de civilización-barbarie.

Juana, la "jorobadita", llamada así por su familia debido a su discapacidad, es compensada por la justicia divina, dotándola de dulzura y bondad. Elena, por el contrario, no comparte sus juegos infantiles; prefiere los juegos de varones: trompo y barrilete, lo que significa una transgresión para la época, del mismo modo que pronunciar palabras groseras, practicar juegos violentos, y cazar tigres y leones, que no se avienen a la femineidad del prototipo de entonces. Elena, descripta como "desmañada" y "machona" es reprendida reiteradamente por su institutriz inglesa, por no adaptarse a las reglas de urbanidad y buenos modales, como sí lo hace la dócil Juanita.

Si bien el remordimiento es el castigo que recibe Elena por su maldad, la muerte de Juanita la redime de su "pecado" provocando un cambio en su conducta.

En la ideología de Mansilla entran en pugna las dos niñas: Juanita, la ejemplar, y Elena, censurada por su carácter odioso y sus juegos inapropiados, nada recomendables para las futuras damitas. En síntesis, Elena encarna el ideal de la mujer moderna que debe ser reprimida a tiempo.

Graciela Cabal, más de cien años después, trata con ironía y humor los estereotipos femeninos en la literatura infantil del siglo pasado: "¡Qué satisfacción cuando a la niña buena y hermosa, como premio a sus muchos afanes y a su parquedad en el hablar, le pasaba eso de andar echando perlas y flores a cada palabra! ¡Y qué delicioso sentimiento de justicia cuando a la hermana horrible, poco inclinada a las tareas hogareñas y charlatana a más no poder, le brotaban por la boca sapos, culebras y otras horribles alimañas! (12)

7. Varios estilos y diferentes discursos en los cuentos para niños

En Eduarda Mansilla se observa claramente la influencia del gótico europeo, con características marcadamente románticas en su discurso: copiosa adjetivación, las nutridas imágenes sensoriales, metáforas y personificaciones, que hoy podrían considerarse figuras clisé. Entre los principales tópicos románticos, podemos enumerar: la descripción de la naturaleza; los paisajes paradisíacos; las noches de luna, claroscuros, donde se conjugan luces y sombras; la exaltación de la belleza como obra de arte y su contraste con lo feo y

miserable; contrastes que se observan en el interior de los personajes: la bondad frente a la crueldad, la virtud frente al pecado. El desborde de los sentimientos y la sensibilidad: amor, celos, el odio y sed de venganza. La mujer como ser celestial, en oposición a la mujer demonio. El deseo de la libertad y de la emancipación espiritual. La religiosidad: la fe en la trascendencia y la idea de castigo. El presagio. La enfermedad y la muerte, liberadora del sufrimiento. El cementerio. El vuelo hacia regiones de la imaginación, lo maravilloso, sueños y visiones. El exotismo: el negro, en conflicto con el blanco, que lucha por su libertad. El sentimiento fatalista. El costumbrismo: lo peculiar de los ambientes, lo típico de los personajes.

Por otra parte, Eduarda Mansilla es una mujer del 80, por lo tanto se nutre de la cultura europea. El modernismo es la escuela predominante en esta época finisecular, lo cual influye en la narrativa de la autora. Entre los elementos modernistas que se pueden observar en sus textos, podemos resaltar la descripción de un arte refinado y estetizante; ambientes palaciegos, y la distinción y la elegancia, copiadas de la moda europea. El rechazo a la vulgaridad; el empleo de imágenes sensoriales y vocablos musicales. La alusión a la mitología grecolatina y a poetas latinos. Uso de palabras y construcciones en otros idiomas, como inglés e italiano; sobre todo epígrafes en francés, o en latín. El enciclopedismo.

No obstante esos modelos europeos, Eduarda Mansilla incluye en sus relatos elementos realistas y costumbristas de carácter autóctono: referencias geográficas, vegetación y animales típicos de la zona (mono, zorro, gallos, gallinas), y personajes que reflejan su identidad nacional. De modo que, a través de su narrativa, la autora revela el interés por mostrarle a la generación a la que pertenece, que puede crear una literatura con voz propia, con escenarios fácilmente reconocibles. Es así que aparecen en los cuentos varios lugares de la ciudad de Buenos Aires, por ejemplo, la calle de la Victoria (actualmente Hipólito Yrigoyen); la plaza de la Victoria (hoy Plaza de Mayo); la plaza de Monserrat (en el presente forma parte de la Avenida 9 de Julio), y también lugares del interior del país, como los montes del Gran Chaco; el litoral argentino; las provincias de Tucumán, Mendoza y Córdoba.

En cuanto a los tipos de discurso, si bien predomina el de carácter poético, es importante destacar, en varios de sus textos, otro de tipo informativo, que surge de las digresiones de índole pedagógica, entrelazándose con la narración y la descripción de los ambientes.

Si bien, en gran parte de su literatura, recurre a un lenguaje aristocratizante y enciclopedista, en otros casos utiliza una prosa más simple y llana, de tono coloquial, y un discurso apelativo, con acotaciones al lector, exclamaciones e interrogaciones retóricas, propias de la oralidad característica de la narrativa folklórica.

8. A modo de conclusión

Eduarda Mansilla se atrevió a desafiar a la sociedad del 80, no sólo por mostrarles a los hombres de su generación un nuevo perfil de mujer -que nada tenía que ver con el rol convencional-, sino por decidir llevar adelante su vocación de escritora, pese a las críticas y el descrédito.

Fuerte y apasionada, defiende la dignidad de la mujer y cree en la educación como único medio para alcanzar la igualdad de derechos. Sin embargo, pese a manifestarse a favor de la autonomía de la mujer y de su rechazo a la marginación y a la exclusión social, esta posición no aparece reflejada en sus cuentos para niños. Por el contrario, en todos ellos predomina la idea de castigo a la transgresión de las reglas consideradas naturales y la exaltación de la virtud como valor acorde con la moral cristiana.

Eduarda representa a la mujer de fines del siglo XIX, fiel a los principios de la clase a la que pertenece, de ideología europeizante y liberal, preocupada por mantener los límites y privilegios sociales. Exhibe la pobreza y la desigualdad, y la contrasta con la riqueza y el bienestar de una élite, pero no la cuestiona, no pretende hacer crítica social, ni hay una intención de denuncia. Acepta resignadamente las diferencias por designio divino y no tiene un discurso contestatario, a fin de producir cambios, más bien tiende a conservar el *statu quo*, con sus estereotipos sociales.

Fiel a sus convicciones religiosas, el único cambio al que apunta es lograr la transformación del espíritu, que conduce a la redención del hombre y al abandono de todos

los vicios. Su intención pedagógica y moralizante responde al modelo de la época, y a través de sus cuentos, busca enseñar a los niños los valores universales. Pese a todo, Mansilla va más allá de lo moral y escribe literatura, trabaja los textos como ninguna escritora de su tiempo lo hizo antes, es una artesana de la palabra.

Eduarda, de carácter firme y personalidad contradictoria; ecléctica, tradicional y vanguardista al mismo tiempo, en su vida y en su literatura. La autora abre un camino, deja como herencia relatos cargados de sentido, hace historia y eso es lo mejor que una generación le puede dejar a otra.

Notas:

(1) Molina, Hebe Beatriz, *Cuentos (1880). Eduarda Mansilla de García.* Ediciones Académicas de Literatura Argentina. Siglos XIX y XX. Corregidor. Buenos Aires, 2011. "Cuentos", P. 62.

(2) Benjamin, Walter. *"Viejos libros infantiles (1924)"* en *Escritos. La literatura infantil, los niños y los jóvenes.* Ediciones Nueva Visión, Buenos Aires, 1989. Pp. 66-67.

(3) Molina, Hebe Beatriz, Op. Cit., P. 61. Cita tomada de la autora.

(4) Held, Jacqueline. "El animismo infantil", en *Los niños y la literatura fantástica. Función y poder de lo imaginario.* Ediciones Paidós. Buenos Aires, 1987. P. 31.

(5) Mansilla de García, Eduarda. "La jaulita dorada", en Molina, Hebe Beatriz, *Cuentos (1880). Eduarda Mansilla de García.* P. 97.

(6) Molina, Hebe Beatriz, Op. Cit. "Cuentos", P. 61.

(7) Molina, Hebe Beatriz, Op. Cit. "Cuentos", P. 62. Cita tomada por la autora.

(8) Bettelheim, Bruno. "La lucha por el significado" en *Psicoanálisis de los cuentos de hadas.* Crítica. Grupo Editorial Grijalbo. Barcelona, 1994. P.8

(9) Mansilla de García, Eduarda. "El alfiler de cabeza negra", en Molina, Hebe Beatriz, *Cuentos (1880). Eduarda Mansilla de García.* Pp.175 y 177.

(10) Chertudi, Susana. "El cuento folklórico", en *Folklore literario argentino*, CEAL, Buenos Aires, 1982. P.7.

(11) Molina, Hebe Beatriz, Op. Cit. "El regreso a la patria", P. 43. Cita tomada por la autora.

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

(12) Cabal, Graciela. "De hadas, brujas y niñitas madrugadoras", en *Mujercitas ¿eran las de antes?* Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1998. P.16

Bibliografía de consulta

- BENJAMIN, Walter. *Escritos. La literatura infantil, los niños y los jóvenes.* Ediciones Nueva Visión, Buenos Aires, 1989.
- BETTELHEIM, Bruno. *Psicoanálisis de los cuentos de hadas.* Crítica. Grupo Editorial Grijalbo. Barcelona, 1994.
- CABAL, Graciela. *Mujercitas ¿eran las de antes?* Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1998.
- CHERTUDI, Susana. *Folklore literario argentino*, CEAL, Buenos Aires, 1982.
- DEVETACH, Laura. *Historia de ratita*, Ediciones Colihue, Buenos Aires, 1995.
- HELD Jacqueline. *Los niños y la literatura fantástica. Función y poder de lo imaginario.* Ediciones Paidós. Buenos Aires, 1987.
- MOLINA, Hebe Beatriz, *Cuentos (1880). Eduarda Mansilla de García.* Ediciones Académicas de Literatura Argentina. Siglos XIX y XX. Corregidor. Buenos Aires, 2011.

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

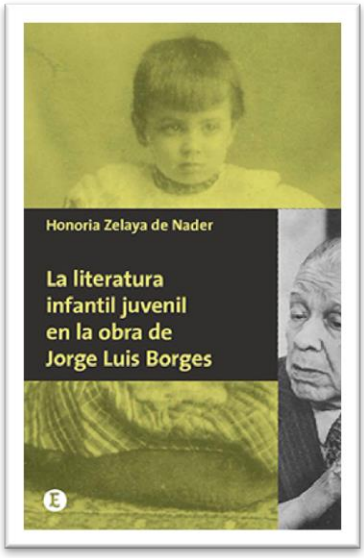
ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

RESEÑAS DE LIBROS

"LA INFANCIA COMO SUJETO LITERARIO EN BORGES."

Por Cristina Pizarro



Honoria Zelaya de Nader,

La literatura infantil en la obra de Jorge Luis Borges.

Prólogo de Pedro Luis Barcia. San Miguel de Tucumán: EsMeCu, 2016.

152p: 23x15 cm

ISBN 978-987-46034-3

Desde un encuadre metodológico, afín con el rigor de la investigación literaria, la Dra. Honoria Zelaya de Nader nos hace partícipes de un ensayo cuya originalidad reside en ahondar en la obra total de Jorge Luis Borges, atravesando el eje de las lecturas realizadas en el tiempo feliz de la niñez. Como ha expresado el Dr. Pedro Luis Barcia en el prólogo, "ha encontrado una puerta original de acceso, no solo a la ciudad borgesiana, sino a la ciudadela borgesiana, es decir, a la médula creativa de este hacedor". (p.11)

La autora afirma que en toda la obra de Borges está presente la literatura de su infancia. Y lo demuestra en el desarrollo del texto a reseñar, constituido por once capítulos y una bibliografía específica y erudita sobre la obra de Borges, la historia de la infancia, el juego, la literatura infantil, entrevistas al autor estudiado y publicaciones diversas.

El punto de partida reside en la conceptualización de infancia siguiendo aportes de Philippe Aries para el abordaje de la construcción histórica y social. Así como también los ángulos diferentes de las teorías psicológicas de Jean Piaget, Lev Vigotsky y Sigmund Freud. Estas diferentes perspectivas confluyen en una de las hipótesis de la autora, en tanto ella considera ese territorio de la infancia como germen fundacional de la obra borgesiana.

Después de un intenso recorrido por la obra completa, Honoria Zelaya cita los poemas y cuentos ligados a sus antepasados y a los autores que nutrieron las horas de juego, junto a su abuela Fanny y a su hermana Norah. Desde allí, Nader se pregunta "¿cómo era el niño Borges y cuáles fueron sus primeras lecturas?" (p.42)

Descubre que en el poema "Isidoro Acevedo" de *Cuaderno San Martín* se inscribe un episodio de su infancia y con una visión muy aguda advierte sobre un enorme peso en el

desarrollo del psiquismo infantil: el tratamiento de la finitud de la vida unida al problema del tiempo. (p49).

Se citan algunos versos:

"*Yo era chico, yo no sabía entonces de muertes, yo era inmortal.*

Yo lo busqué por muchos días por los cuartos sin luz"

Una magistral biblioteca familiar constituida por ediciones de *Cuentos de Mamá Oca* de Charles Perrault, *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe, *Los viajes de Gulliver* de Jonathan Swift. Leía en inglés *Kim* de Rudyard Kipling, *La Isla del Tesoro* de Robert Louis Stevenson, *El Hombre Invisible* de H. G. Wells,*Huckleberry Finn* de Marck Twain, *Cuentos de Hadas*, recopilados por los Hermanos Grimm. Se deslumbra con *Alicia en el país de las maravillas y Alicia a través del espejo* de Lewis Carroll. Estas obras conforman el intertexto de muchas de sus creaciones literarias.

Las novelas de aventuras, novelas fantástica y relatos que rinden culto al coraje enraizado en la literatura argentina. Las huellas y la memoria son señales permanentes en la figura del lector competente, que se orienta hacia el goce estético y la libertad de elección en toda su vida. Por consiguiente, estas lecturas iniciales coadyuban el talento innato creador y ejercen un entusiasmo pleno y absoluto.

Los miedos y el asombro del niño Borges se entrelazan a los mitos e incursiones por las culturas antiguas que le brindaron conocimientos insoslayables y una cierta pasión por indagar en otros pueblos y lenguas. La fascinación por *Las Mil y Una Noches,* acentuada después de conocer a Rafael Cansino Assens en Sevilla, constituye un hito fenomenal; Nader analiza con idoneidad varios textos, por ejemplo, en *Historia Universal de la Infamia,* estableciendo los influjos de esta colosal obra, proveniente del Oriente Próximo y asimismo sus referencias al Islam.

Los personajes niños que están en los relatos de Borges, vislumbran en varios casos, la infamia humana que se genera en los desamparados y en las crueldades vividas en la niñez. Nader cita a personajes con infancias no felices, que se vinculan por un denominador común: abandono y miseria, por ejemplo; Lazarus Morell, Tom Castro el impostor inverosímil, Hill Harrigan, el asesino desinteresado. Como señala la autora, Borges se adentró en el gran mérito de Charles Dickens, que consistió en la inclusión del niño como protagonista principal, como en *David Copperfield, Oliver Twist.*

Este enjundioso ensayo crítico es una indispensable obra para comprender, por un lado, la importancia de los saberes durante la infancia, y, por otra parte, la valiosa labor investigativa de la laureada especialista nacida en Tucumán, que constituye un referente de los estudios literarios en el campo de la LIJ, en distintos ámbitos universitarios de nuestro país y del exterior.

Buenos Aires, 18 de marzo de 2018.

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

EL PERRO NEGRO Y CUENTOS PARA CINCO NIETOS Y UN ABUELO.

Lilia Cremer y dos libros para chicos...y no tanto.

Por Bertha Bilbao Richter

Lilia Cremer

El perro negro (Ed. Del autor, 2010 y 2011). Se trata de un largo relato en catorce capítulos con actividades de lectura y escritura e ilustraciones de Abu Lili, que no es otra que la autora misma y que invitan a ser coloreadas. En la contraportada, Lilia Cremer explicita que su motivo de inspiración es el perro callejero que, en los pueblos de provincia, deambula "viviendo de cualquier manera", en estado de desamparo y ante la indiferencia de los vecinos que, en ocasiones, los protegen o adoptan como mascotas. Dedicado a sus nietos y en espacial a Sol, todos destinatarios de los relatos reales y ficcionales de la singular abuela escritora, docente de primaria, promotora de lectura e ilustradora de sus propios libros para niños, adolescentes y lectores adultos que no pierden el candor.

De este libro podemos ponderar la libertad del perro de la calle, su habilidad para formar parte de grupos, el liderazgo del protagonista canino de esta historia, sus enfrentamientos con otros congéneres del barrio, su capacidad para "robar" a las personas las compras de la carnicería o los sándwiches u otros bocados que van comiendo mientras transitan por las aceras, y hasta la solidaridad del Negro con los cachorros menores y aún más indefensos que sus progenitores. Su relato teñido de humor, presenta a los curiosos amigos del Negro y establece el paralelo entre la suerte de los perros "con dueño" y en especial de "los de raza" y sus privilegios: mimos, veterinario, comidas especiales, paseos y aquellos otros de destino incierto. En algunos momentos, la autora, oriunda de Tigre,

personifica al perro Negro y lo lleva a buscar a su primo con ayuda de "los muchachos" que no son otros que sus amigos perrunos. El Primo es adoptado por una señora sin hijos y que tiene una mascota canina muy bien cuidada. En sus sueños, el antes desventurado Primo se considera príncipe, y en la vida cotidiana siente su pertenencia a "una familia feliz".

Historias de otras "vidas de perros" se suceden y es valorable la interacción con las personas que los ayudan a encontrar un hogar o les proporcionan alimento o alguna caricia. Por este libro, la autora recibió la distinción al Mérito Cultural otorgado por la Biblioteca Juan José Castelli de General Pacheco.

Cuentos para cinco nietos y un abuelo. (Ed. del Autor, 2012) Es esta una Antología de narraciones dedicadas a cada uno de sus nietos y al abuelo "que compartió todas las instancias y momentos importantes en la gestación de los relatos". En el Prólogo, Sylvia Ruiz expresa "la necesidad de la autora de hacer un canto a la familia y a la posibilidad de recuperar, a través del relato, la ancestral necesidad de narrar a los más pequeños".

De este libro cabe destacar la adecuación del lenguaje a las distintas edades de los nietos: niños y adolescentes y el humor que ya se advierte en su libro anterior y, del mismo modo, las ilustraciones que ofrecen el coloreo, constituyen el aporte visual a la palabra escrita que, como lo explicita la autora, surge de la oralidad. Sus títulos: Un zapatito de cristal, Mejor en bici, ¿Obra de una mariposa?, Volar por los aires, Un viaje diferente, Un cuento para el abuelo, por los temas referenciales, anticipan edades e intereses de los distintos momentos existenciales y ciclo evolutivo de cada descendiente de la autora: nenas o varones y el apoyo incondicional de su compañero y esposo de toda su vida.

Dos obras de una docente con veinte años de desempeño como maestra de educación primaria, hoy jubilada, con una perseverante vocación por las letras que muestra en los grupos literarios a los que pertenece y en los que participa con entusiasmo y desinteresada entrega.

Revista "Miradas y voces de la LIJ"

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

LUCAS RAMADA PRIETO

Un acercamiento a la literatura infantil a través de la mirada de Lucas Ramada Prieto.

Por María Julia Druille

Cuando nos informamos sobre el trabajo de este investigador de la literatura digital surge inevitablemente la frase de Mac Luhan: "el medio es el mensaje"[1] pero referida a la revolución informática actual.

No podemos dejar de imaginar cuántas posibilidades de expansión tiene la literatura infantil y juvenil a través de lo digital, qué caminos infinitos se abren para el lector digital, qué nuevas experiencias literarias con mayor implicación social nos aguardan. Todo ello sin temer que el soporte papel, el formato libro, vaya a desaparecer, si no aceptando una convivencia adecuada a las necesidades del lector.

Se hace necesario leer desde distintos soportes, flexibilizar la mirada, probar con nuevas experiencias de lectura que serán nuevos eslabones para nuestra larga cultura escrita.

Más allá de estos caminos novedosos de experimentación hay preguntas que no dejamos de hacernos en todos los ámbitos de formación para acercar a los niños a la lectura.

¿Cómo hacer para que los buenos libros lleguen a los lectores jóvenes? ¿Todos los chicos pueden disfrutar de un libro? ¿Por dónde empezar a leer? ¿De lo más fácil a lo más complejo o conviene comenzar por los grandes nombres? Infinidad de preguntas que van encontrando su respuesta al leer los argumentos de Lucas Ramada Prieto quien muy pronto nos visitará en Buenos Aires.

Estudió Didáctica de la lengua y Literatura con Teresa Colomer y el grupo Gretel, en Barcelona. Ramada Prieto destaca la rigurosa aproximación teórica al análisis de las obras que realiza esta autora y su grupo de excelencia. Por otra parte, valora de ella la enorme consideración de las expectativas de crecimiento de las competencias lectoras de niños y jóvenes y el pensar en la actividad de lectura como algo cada vez más complejo y considerar de vital importancia la lectura comunitaria y su disfrute.

Para él, según una muy interesante entrevista que puede leerse por Internet[2], "la Literatura infantil y juvenil es la que tiene en consideración a un lector en desarrollo durante su proceso creativo y que usa ese marco como fuerza poética y no como limitación expresiva". En diversos ámbitos educativos se habla cada vez más del rol del mediador social (entorno familiar, educadores, bibliotecarios) y de su importancia para que se produzca el encuentro de un libro con su lector. En este aspecto centra Ramada Prieto sus afirmaciones y puntualiza que es fundamental que el mediador tenga las herramientas necesarias para enfrentarse al libro y cuente con un entramado institucional que permita el empoderamiento lector de los más jóvenes.

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

Al fin y al cabo "Leer, como dice Michele Petit [3], para descubrir no por el razonamiento, sino por un desciframiento inconsciente, que lo que nos atormenta, lo que nos asusta (y podríamos agregar: lo que nos da alegría) nos pertenece a todos".

Breve CV de Lucas Ramada Prieto

Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Oviedo. Máster en Investigación en Didáctica de la Lengua y la Literatura por la UAB y Doctor Internacional en Didáctica de la Lengua y la Literatura por la Universitat Autònoma de Barcelona con su investigación "Esto no va de Libros. Literatura infantil y juvenil digital y Educación Literaria". Está especializado en el estudio de formas de ficción digital para niños, niñas y jóvenes, tema que le ha llevado a impartir múltiples cursos de formación docente (Rosa Sensat, Biblioteques de Barcelona, Colectivo TresBrujas, etc.), conferencias internacionales y a comisariar exposiciones de Literatura Electrónica infantil para la ELO (Electronic Literature Organization). Es miembro invitado de la red nórdica de Literatura Electrónica Infantil (Nordic Kid E-Lit) y profesor del Máster en Libros y Literatura Infantil y Juvenil de la UAB. Es colaborador del blog Literaturas Exploratorias y coordinador de la sección de recomendados digitales de la web GRETEL.

1 Mc Luhan, Marshall y Fiore, Quentin (1969): El medio es el masaje. Un inventario de efectos, Buenos Aires, Paidós.

2 Entrevista del blog "Donde viven los monstruos" de Roman Belmonte a Lucas Ramada Prieto.

3 Petit, Michèle:Leer el mundo. Experiencias actuales de transmisión cultural; Fondo de Cultura Económica; Bs As, 2015. Pág. 57.

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

CURRÍCULUM VITAE

BILBAO RICHTER, BERTHA. Licenciada en Letras (U.N. de Salta) y Especialista en Medios y Prácticas Educativo-comunicacionales (Universidad Nacional de La Plata), Vicepresidenta de Cultura del Instituto Literario y Cultural Hispánico. Miembro de la SADE (Sociedad Argentina de Escritores). Miembro de Número de la Academia de Literatura Infantil y Juvenil. Se desempeñó como docente en los Profesorados de las Escuelas Normales Superiores N° 1, 3 y 6 de la ciudad de Buenos Aires, en la U.C.A., en la U.N. de Quilmes, en el Instituto Teológico Franciscano de San Antonio de Padua y en el I.S.E.R. (Instituto Superior de Enseñanza de Radiodifusión), establecimiento destinatario de la propuesta que parcialmente damos a conocer en esta página. Su trabajo como crítica y ensayista figura en prólogos, epílogos o contratapas de libros de poetas y narradores contemporáneos y en publicaciones del Instituto Literario y Cultural Hispánico (ILCH).

BLANCO, LIDIA. Profesora de Enseñanza Media, Normal y Especial de Lengua y literatura. Facultad de Filosofía y Letras Universidad Nacional de Buenos Aires.
Año 2017

Estudios Cursados:

♦ .Maestra normal. Instituto Sma. Virgen Niña. Egreso: Año 1961.

♦ .Profesorado en Piano, Teoría y Solfeo. Conservatorio Fracassi. Egreso: 1961.

♦ .Profesora de Enseñanza Media, Normal y Especial de Lengua y Literatura. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. Egreso: 1977.

Antecedentes laborales docentes

.Profesora de castellano y Literatura en el Instituto de Educación Integral.
Carlos Tejedor 2761.Munro. Pcia. Bs.As.
Período en el cargo: Marzo 1968 a Marzo 1980.
.Auxiliar de cátedra en la materia "Literatura Argentina". Dictada por el Profesor Eduardo Romano. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.B.A.
Período en el cargo: 1.8.73 al 31.7.74.
.Auxiliar de cátedra en la materia "Proyectos Político-Culturales en la Argentina"

Dictada por el profesor Eduardo Romano. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.B.A Período en el cargo: 1.3.74. Al 31.7.74.

.Profesora Adjunta-Dedicación Semi-Exclusiva. Cátedra "Didáctica de la Lengua y la Literatura"
Facultad de Filosofía y Letras .U.N.B.A. Período en el cargo: 5.7.86 hasta el 3l.3.88.
.Profesora de Teoría de la Comunicación. Escuela Superior de Arte "Leopoldo Marechal".
Ruta 3.Km.21.Isidro Casanova. La Matanza .Pcia. Bs. As.
Cursos: Preparatorio y primer año del Magisterio de Artes Visuales.
Período en el cargo: Junio de 1994 hasta la actualidad
.Profesora de Introducción a la Literatura. Escuela Superior de Arte "Leopoldo Marechal"
Ruta 3 Km.21.Isidro Casanova. La Matanza Pcia. Bs.As.
Curso: 3er.Año del Magisterio de Música.
Período en el cargo: Julio 1995 hasta diciembre de 1999.

Desarrollo de actividades docentes en el área de Literatura Infantil y Juvenil:

.Profesora de Lengua y Literatura Infantil. Profesorado en Enseñanza Preescolar "Sh.Agnón" .Boulogne Sur Mer 671.Capital.
Período en el cargo: Marzo de 1978 hasta marzo del 2001.
.Profesora de Literatura Infantil. Especialidad Jardín Maternal.
Instituto I.P.I.M. Arenales 1582.Capital.
Período en el cargo: Marzo de 1984 hasta marzo de 1986.
.Profesora y asesora en el área Literatura Infantil-Nivel Inicial.
Centro de Intercambio, Discusión e Investigación sobre el Preescolar (C.I.D.I.P.).
Período en el cargo: Marzo de 1981 hasta agosto de 1982.
Profesora de Literatura Infantil. Escuela de Formación de Líderes de recreación. "Instituto Diálogos". Córdoba 3973.Capital.
Período en el cargo: Marzo 1981 hasta Noviembre de 1984.
Profesora de Literatura Infantil. Cursos de Capacitación y Formación Docente. Centro de Actualización Educativa Intercambio. Editorial Grupo Aique Editor.
Período en el cargo: Año 1984.
Profesora de Lengua y Literatura en Nivel Inicial. Profesorado "Belgrano Day School".
Período en el cargo: Abril 1985 hasta abril 1988.
Profesora de Lengua y Literatura Infantil. Instituto Superior del Profesorado de Jardín de Infantes. "Sara C. Eccleston". Buenos Aires.
Período en el cargo: Octubre y noviembre de 1985. (Cargo suplente).
Profesora de Lengua y Literatura Infantil. Escuela Nacional Normal Superior "Estados Unidos de América". San Martín. Pcia. Bs.As.
Designación por concurso: 25 de abril de 1986.
Período en el cargo: Abril 1986 hasta octubre 1988.
Profesora del Seminario de Literatura Infantil y Juvenil.

Facultad de Filosofía y Letras. U.N.B.A.
Cargo: Adjunta con Dedicación Semi- Exclusiva.
Período en el cargo: ·1 de marzo de 1988 hasta 31 de marzo de 1996.
Profesora capacitadora docente en el área de Lengua y Literatura.
Escuela de Capacitación y Perfeccionamiento Docente. CEPA.
Secretaría de Educación. Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Período en el cargo: -.Febrero de 1990 hasta marzo de 1993.

-Abril 1998 hasta la actualidad.

Profesora Capacitadora en Ademys (Asociación de docentes de nivel medio y terciario). Años: 1999-2000-2001
Profesora de Literatura Infantil Nivel Inicial.
Profesorado para la Enseñanza Primaria y Preescolar "Santa Catalina".
A-74. Especialización Didáctica III.
Período en el cargo docente. Marzo 1996 hasta marzo de 1998.
Profesora del Seminario "Análisis del discurso de obras literarias para niños y jóvenes". Maestría de Análisis del Discurso. Facultad de Filosofía y Letras .A partir del año 2007 hasta la actualidad.

Actividades varias vinculadas con la difusión, investigación y Asesoramiento en el Área de la Literatura Infantil y Juvenil.
.Participación en las Jornadas sobre Educación Preescolar organizadas por el C.I.D.I.P. (Centro de Investigación y Discusión sobre el Preescolar.)
.II Jornadas. Año 1981.
Presentación y Lectura del trabajo:
"La literatura infantil en el Jardín de Infantes".
.III .Jornadas. Año 1982.
Coordinación del taller: "A jugar con la literatura".
Participación en las Jornadas Educativas organizadas por el Instituto de Educación Permanente "Inés Moreno". Setiembre 1984.
Participación en las II Jornadas "Aprendizaje, Juego y Creatividad"
Organización: Instituto F.I.A.P. (Formación, Investigación y Asistencia Psicopedagógica.) 25, 26 y 27 de Octubre de 1985.
Auspiciadas por el Ministerio de Educación y Justicia de la Nación. Res.Nro.1072.
Participación en el "Encuentro de escritores e investigadores de Literatura Infantil"
Instituto Nacional Superior del Profesorado de Jardín de Infantes
"Sara C. de Eccleston". 5 de noviembre de 1985. Expositora en una mesa redonda sobre el tema:"El niño y el libro. Un vínculo necesario."
Coordinadora de actividades destinadas a la difusión de la lectura. "Plan Nacional de Lectura Leer es Crecer".
Secretaria de Cultura de la Nación. Dirección Nacional del Libro.
Período en el cargo: Setiembre 1986 hasta julio de 1989.
Directora del proyecto: Profesora Hebe Clementi.

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

Actividades desarrolladas dentro del Plan Nacional de Lectura:
Coordinación de talleres de difusión de la Literatura Infantil en Bibliotecas Populares de Capital Federal, Gran Buenos Aires e Interior del país.
Provincias del Neuquén, Córdoba, Santa Cruz, Santa Fe, Jujuy, Buenos Aires.
Coordinación del Proyecto: "El Plan de Lectura va a la Escuela".
Capital Federal, Gran Buenos Aires y Provincia de Santa Fe.
Acciones en bibliotecas populares e instituciones educativas de nivel inicial, primario y medio. Período de trabajo: Octubre 1986 a Julio de 1989.
Coordinación y supervisión de talleres y seminarios de formación docente en el área de Literatura Infantil y Juvenil. Biblioteca Popular "Mariano Moreno" Bernal. Pcia. de Buenos Aires.
Período de trabajo: Año 1986 hasta 1990.
Participación en la "VI Feria Provincial de Libros para Niños y Adolescentes" Exposición sobre el tema: "¿Qué leen los chicos?".Rosario. Santa Fe. 14 de setiembre de 1986. Ministerio de Educación y Cultura de Santa Fe.

Congresos, Jornadas y Encuentros:
.II Congreso Nacional de Jardín Maternal.
22 de Julio de 1985.
Presentación del trabajo: "Iniciación al juego poético en el Jardín Maternal".
Seminario-Taller de Reflexión sobre la Literatura en el Nivel Medio.
Centro Cultural Municipal General Paz. Municipalidad de Córdoba.
22 de Agosto de 1987. Dirección de Cultura.
Coordinación de talleres para docentes.
Primer Congreso Internacional en Literatura Infanto-Juvenil. Universidad Nacional de Tucumán. Secretaría de Extensión Literatura Universitaria.
Centro de Información e Investigación en Infanto-Juvenil. (C.I.I.L.I.J.)
9 al l2 de Octubre de 1987.
Presentación del trabajo: "El silencio no es salud".
Primer Seminario-Taller de Literatura Infantil y Juvenil.
A.L.I.J.A. (Asociación de Literatura Infantil y Juvenil Argentina).
Octubre de 1988. Sede del Club Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires.
Coordinación de talleres de Literatura Infantil.
Jornadas sobre Talleres de Lectura y Escritura. Zapala. Pcia. del Neuquén.
Dirección Nacional del Libro. Biblioteca Popular "Gobernador Elordi".
7 y 8 de abril de 1989.
Jornadas sobre Talleres de Lectura y Escritura. Las Ovejas, Pcia. del Neuquén.
Ministerio de Educación y Cultura. Subsecretaría de Educación y Cultura.
23, 24 y 25 de febrero de 1989.
Coordinadora de talleres para docentes de nivel primario e inicial.
20a.Jornadas Nacionales de Literatura Infantil-Juvenil. Instituto Summa.
Yerbal 65. Capital.
Lectura del trabajo: "La crítica literaria en el campo de la Literatura Infantil".

7 al 9 de noviembre de 1990.
III. Jornadas Nacionales de Ética
Congreso Nacional Interdisciplinario de Ética Aplicada.
Centro de Investigaciones Éticas. Facultad de Filosofía y Letras. U.B.A.
Exposición del trabajo: "Niñez y arte ¿responsabilidad ética de los adultos?"
15 al 20 de Julio de 1991.
Organizadas por la Asociación Argentina de Investigaciones Éticas.
Primer Encuentro Bahiense de Educación por el Arte.
3, 4 y 5 de setiembre de 1992.
Coordinación general: "La Casa del Sol Albañil". Directora: Señora Mirta Colángelo
Bahía Blanca. Provincia de Buenos Aires. Participación como coordinadora de talleres de escritura expresiva.
Tercer Congreso Provincial de Formación Pedagógica. Secretaría de Cultura y Educación. S.U.T.E.B.A.
18 al 22 de Octubre de 1993. Teatro "Sha". Capital Federal.

Coordinación de talleres orientados para la docencia en nivel medio.
.II Semana de Encuentro con el Arte.
.Dirección de Educación Artística. Isidro Casanova. La Matanza. Provincia Bs.As.
16 de setiembre de 1994.
Coordinación de talleres de literatura infantil con destinatario docente de Nivel Inicial y Primario.
24ª Congreso de Literatura Infantil y Juvenil. Sevilla. España. Octubre 1994.
Organizado por el I.B.B.Y. a través de la O.E.P.L.I.
Días 11 al l5 de Octubre de 1994.
Participación con carácter de expositora. Tema: "Héroes y antihéroes en la Literatura Infantil."
2das.Jornadas Distritales de Capacitación Pedagógica."Modelo para armar"
Universidad Nacional de Lomas de Zamora. .Pcia. Bs.As.
Organizadas por S.U.T.E.B.A. La Matanza.
8 de noviembre de 1994.
Participación como coordinadora de talleres para docentes de Nivel Medio.
Primer Congreso Nacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura.
.Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Departamento de Letras. Cátedra de Planificación Didáctica y Prácticas de la Enseñanza en Lengua y Literatura.
Participación como expositora del trabajo: "La ausencia de la literatura infantil en la actual Reforma Educativa." 12, 13 y 14 de Octubre de 1995.

III Semana del Encuentro con el Arte.
Dirección de Educación Artística. Escuela Superior de Arte "Leopoldo Marechal".
Isidro Casanova. La Matanza. Provincia de Buenos Aires.
26 de octubre de 1995.
Participación como coordinadora de talleres de Literatura Infantil.

4ta.Jornada de Bibliotecas Escolares.14 al 18 de abril de 1997.
XXI Reunión Nacional de Bibliotecarios "La Bibliotecología en el Mercosur"
Asociación de Bibliotecarios graduados de la República Argentina.
Exposición del tema:"La crisis de valores de fin de siglo en el libro infantil"
5to.Congreso Internacional de Literatura Infantil y Juvenil.
"Lectores para el Tercer Milenio"
Villa Giardino, Córdoba. Argentina. 15,16 y 17 de agosto de 1997.
Organizado por el C.E.D.I.L.I.J. (Centro de Difusión e Investigación de Literatura Infantil y Juvenil).
Tercer Encuentro Distrital "La Comunicación en la Escuela".
La Matanza. 10 de Octubre de 1997
Dirección General de Cultura y Educación. Dirección de Educación primaria.
Exposición y coordinación de talleres.
Seminario Internacional de Literatura Infantil y Juvenil Latinoamericana.
Organizado por el I.N.C.A.D. (Instituto de Capacitación Docente).
Centro Cultural Borges. Abril de 1998.
Coordinación del taller: "A jugar con la literatura" .22 de abril de 1998.
24a.Exposición Feria Internacional de Buenos Aires. Abril de 1998.
Tercer Encuentro Argentino y Latinoamericano de Narración Oral "Cuenteros y cuentacuentos: de lo espontáneo a lo profesional".
Exposición del tema: "El narrador espontáneo y el narrador profesional".
Coordinación de talleres. 24,25 y 26 de abril de 1998.
Jornadas Intensivas sobre violencia social.12 de diciembre de 1998.
Fundación Referencia Buenos Aires. Centro de Estudios en psicoanálisis de niños y adolescentes.
6to.Congreso Internacional de Literatura Infantil y Juvenil.5, 6 y 7 de noviembre de 1999.
"Literatura, medios y mediadores".
Villa Carlos Paz. Córdoba .Argentina.
4to.Congreso de Lectura. 27ª Feria Internacional del Libro.21 de abril de 2001.
Participación como Expositora en el tema: "La crítica, el ensayo y la investigación en la Promoción del Libro Infantil y Juvenil"
5to.Congreso de Lectura.28º Feria Internacional del Libro.19 al 21 de abril de 2002.
Participación como expositora en el tema: "El libro y la promoción de la literatura".
Título: "Leer para edificar una sociedad democrática"
13a. Jornadas para docentes y bibliotecarios: "Libros infantiles y juveniles, libros diversos, múltiples lecturas" -22,23 y 24 de julio de 2002. A.L.I.J.A.
Participación como expositora. Título: "Todo es según el color del cristal a través del cual se mira."
Jornadas para bibliotecarios de La Matanza.
27 y 28 de Setiembre de 2002-Universidad Nacional de La Matanza- San Justo
Exposición sobre el tema: "La biblioteca en la formación de lectores autónomos"
UNIVERSIDAD DE LA PATAGONIA -17,18 Y 19 DE OCTUBRE DE 2002
Seminario de literatura Infantil y Juvenil destinado a docentes
y bibliotecarios.

Tema de la conferencia: "Leer en tiempos de crisis".
Congreso de lectura 2003: "Para leer el XXI" -Ciudad de La Habana, Cuba
28 de octubre al 1ro. de noviembre de 2003.
"El papel de la lectura en el desarrollo de los niños y los adolescentes."
Título de la conferencia:
"Leer para comprender el presente y construir el futuro de América Latina"
15a.Jornadas de la Feria del Libro Infantil y Juvenil de Buenos Aires. Julio 2004.
Eje Temático: "ESCENARIOS para la promoción de la lectura"
Título de la ponencia: "Una experiencia de formación de lectores en Ciudad Oculta" .En equipo con la autora Claudia Sánchez.
Primer Encuentro Regional de Jardines Maternales. Noviembre.2004
Universidad Nacional de La Matanza.
Título de la conferencia: "Cantos y cuentos en el Jardín Maternal"
Jornadas de Intercambio de Experiencias Educativas 21 y 22 de Diciembre de 2004. Área de Educación Inicial.
Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Conferencia: "La cuestión de género en la Literatura Infantil"
JORNADAS PARA DOCENTES ORGANIZADAS POR
INSTITUTO "PUERTO DE PALOS".
Teatro San Martín-Ciudad de Buenos Aires. 23 de febrero de 2005
Conferencia "Leer en el Siglo XXI. Prácticas de lectura humanizadora"
JORNADAS DE DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA
Esquel-Chubut- 25, 26 y 27 de Octubre de 2005
Conferencia: "Prácticas de lectura humanizadora en el Siglo XXI."
Ministerio de Educación de la provincia de Chubut.
II CONGRESO PROVINCIAL DE EDUCACIÓN, Puerto Madryn.20, 21, 22 de julio de 2006.
"Desafíos Educativos para el Siglo XXI."
Exposición y Coordinación de Talleres: "La literatura Juvenil... ¿un desafío para el mediador?"
3ra.Jornada Nacional para Educadores."La Escuela y el Conocimiento"
20 de Febrero de 2007.Teatro Premier de la Ciudad de Buenos Aires.
Conferencia: "La Conquista de la Tierra Prometida: Formar Lectores y Productores de Textos."
5 de Julio de 2008. Coordinación conjunta con la Profesora Alicia Origgi. Jornada de Literatura Infantil y Juvenil. "Abrir un libro, abrir el mundo". Centro Cultural Francisco "Paco" Urondo.
Actividad planificada por el Seminario de Análisis del Discurso de obras literarias para Niños y Jóvenes. Maestría de Análisis del Discurso. Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.
2008. Primer Congreso de Literatura para Niños .Organizado por Editorial La Bohemia. Octubre 2008.Biblioteca Nacional. Conferencia de apertura: "Voces solidarias en la Literatura para Niños".

2009. Jornadas de Actualización Didáctica para Escuelas de Educación Estética. 2009. Zona Noroeste.
Clase abierta sobre la función educativa de la Literatura Infantil.
2010. Primer Congreso Internacional de Literatura Infantil y Juvenil. Universidad Católica Sedes Sapientiae.18, 19 y 20 de noviembre. Lima Perú.
Conferencia: "Ventana a la palabra literatura".
2011. Jornadas de Literatura Infantil y Juvenil. Puerto Madryn. Setiembre 22 y 23.Conferencia. "Los héroes infantiles en la LIJ contemporánea."
2012. Mayo. Ministerio de Educación de la Nación. Plan Nacional de Lectura. Conferencia: "Nuevos héroes y heroínas en la literatura para niños". Conferencia:
2012. 1 al 4 de Junio. Jornadas Nacionales de LIJ. Biblioteca Nacional. Coordinación: Claudio Ledesma.
Conferencia tema: "Héroes y heroínas en la literatura para niños y jóvenes".
2012. 9 al 28 de julio. Participación en la 22º. FERIA DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL Tema: "La censura en la LIJ El Libro. Fundación El Libro
2012. Jornadas organizadas por la Asociación Escuela Argentina de Psicoterapia para Graduados. Sábado 29 de agosto de 2012. XIII Jornada Interinstitucional. "Juventud… ¿divino tesoro? De la fascinación adolescente a la temida vejez." Conferencia tema: "La nueva literatura juvenil".
2012. Ministerio de Educación de la Nación. Plan Nacional de Lectura. Conferencia: "Derechos de infancia para los más pequeños". 6 y 7 de setiembre de 2012.
2013. Jornadas Internacionales de Literatura Infantil y Juvenil en Buenos Aires. 31 de Mayo, 1º y 2 de junio.
Conferencia tema: "Narrativas al borde del camino".
2014 .XXIX Jornadas de Psicoanálisis de niños y adolescentes. Organizadas por el área de niños y adolescentes. Asociación Escuela Argentina de Psicoterapia. "Adolescentes hoy… ¿qué pasa?". Conferencia tema: "Literatura Juvenil. Expresión artística que abre ventanas a la esperanza de un mundo más justo". 16 de mayo de 2014.
2014.4tas. Jornadas Internacionales de Literatura infantil y juvenil. Coordinación general: Claudio Ledesma. Conferencia: "La cuestión de la identidad en obras literarias para niños y jóvenes." 25 de mayo de 2014.
2014. IV Simposio de literatura infantil y juvenil. 27, 28 y 29 de noviembre. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
Conferencia. Tema "La literatura juvenil. Un desafío para el mediador"
2015. 5tas Jornadas Internacionales de Literatura Infantil y Juvenil. Coordinación general: Claudio Ledesma. CONFERENCIA: "Historia, Identidad y LIJ: un trípode necesario". 10 de Mayo de 2015.

Otras actividades en el campo de la educación y la cultura.
.Miembro de A.L.I.J.A. (Asociación de Literatura Infantil y Juvenil). Desde abril de l984 hasta 2009.
.Autora de cuentos infantiles adaptados para Radio-difusión.
Programa "Cuentos de la Tía Pirucha". Radio Belgrano. Año 1987.
.Colaboradora en la Revista Billiken. Editorial Atlántida.

Período en el cargo: Junio de 1983 a marzo de 1984.
.Coordinación de Seminarios de Literatura Infantil y tareas de asesoramiento institucional en la Biblioteca del C.E.D.I.M.E.C.O. dirigido por el señor Pablo Medina. Años 1996/1997/1998.
.Colaboradora en "Espacios de lectura". Publicación del Fondo de Cultura Económica. México. Años 1997-1998.
.Colaboradora en el periódico literario "El Ángel de Virrey del Pino" .Julio de 1999 hasta 2002.
.Colaboradora en la Revista de Literatura Infantil Virtual "Imaginaria".
.Colaboradora en la Revista de Literatura Infantil "La Mancha" Crítica y reseñas bibliográficas.
.Colaboradora en la Revista Educación y Biblioteca. Madrid. España.
.Participación en el Primer Encuentro Internacional sobre La Construcción de la Memoria Colectiva. Comisión Provincial por la Memoria. La Plata. 24, 25,26 de marzo de 2000.
.Participación en el Segundo Encuentro Internacional sobre La Construcción de la Memoria Colectiva. "Opciones morales ante situaciones límite".Comisión Provincial por la Memoria. La Plata. 4,5, y 6 de agosto de 2001.
.Participación en el Tercer Encuentro Internacional sobre la Construcción de la Memoria Colectiva.2002. La Plata.

Premios obtenidos.
Premio Pregonero Especialista, otorgado por la Fundación El Libro en la 9a.Feria del Libro Infantil y Juvenil. 31 de julio de 1998.

Publicaciones
.Cuentos .Primer Nivel. Colección "Leer y Crear". Ediciones Colihue.1979.
. "La biblioteca infantil: ¿lujo o necesidad?" Artículo publicado por Revista La Obra. Nº 4 Año 1983.

. "El puente sobre el río". Cuento infantil. Col. Cuentos de Pajarito Remendado.
Ediciones Colihue.1987.
. "Los nuevos caminos de la expresión". Obra realizada con las profesoras Mercedes Mainero, Mirta Colángelo, María Teresa Corvatta, Griselda Gálmez y Raquel Burguener. Autora y compiladora. Ediciones Colihue. 1990.
.Participación en la obra "¿Qué leen los jóvenes?". Antología dirigida por la profesora María Teresa Corvatta. Artículo incluido en la obra: "Los adolescentes y la lectura" año 1988. Dirección Nacional del Libro. Secretaría de Cultura de la Nación.
. "Literatura Infantil. Ensayos críticos". Antología producida por alumnos de la Universidad de Buenos Aires. Selección y tutoría a cargo de la profesora del Seminario Lidia Blanco .Ediciones Colihue. 1992.
"Leer con Bebés". Experiencias de Capacitación. Cantos y cuentos en el jardín maternal. Escuela de Capacitación CEPA. Secretaría de Educación. Gobierno de la CABA.2006.
"Leer con placer en la Primera Infancia". Colección "La Educación en los primeros años" .Ediciones Novedades Educativas. Enero 2007.

"Libros en vuelo". Autora y compiladora. (2015) Buenos Aires: Ediciones Comunicarte.

DELLATORRE, MARÍA LUISA. Profesora en Letras y Diplomada en Gestión de las Relaciones Humanas para las Instituciones Educativas. Es miembro fundador y Co-coordinadora de LecturArte, Delegación Salta de la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de la Argentina (ALIJA).

Miembro de Número de la AALIJ.

Publicó, en colaboración:

El paraíso perdido. La recuperación de la literatura canónica para el Nivel Polimodal. (1999). Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta.

Saber leer. Estrategias áulicas para la comprensión del texto narrativo. (2001) CIUNSa.

Las huellas de la voz. Oralidad, literatura y escuela media. (2002). CIUNSa.

Recetas con sabor a Literatura. (2005). CIUNSa.

Manual para Cautivar Lectores. Manual de Literatura para nivel medio. (2006).Fundación Capacitar del Noa, La Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta y CIUNSa.

Autores que Conmueven. Miradas Críticas sobre Literatura Infantil.(2014) Mundo Gráfico Salta Editorial .

Presentó ponencias relacionadas con la Literatura Infantil y Juvenil en diferentes congresos, jornadas y simposios. Es capacitadora docente en temas relacionados a la lectura y la LIJ.

(mldellatorre@gmail.com)

DRUILLE, MARÍA JULIA. Nació en Villa Maza, Pcia. de Bs. As. Es Licenciada y Profesora en Letras de la U.B.A. y Traductora Pública en francés de la misma Universidad.

Escribió los poemarios "Gramática del tangram" (edit. Tersites, 2007)," Sobre rocinantes fieles a causas perdidas" (edit. Tersites 2009) y en 2010 publicó el libro de cuentos "Dispositivos del desencanto" (edit. Tersites).
Escribió los haikus del libro "En busca del despertar", de Julio César Giuliano (Edit. Tersites,2012).
Participó en las antologías: "Bardos y desbordes", edit. Tersites, 2013; "A la hora de la siesta, Magia y rebeldía", Enigma ediciones, 2012; "Pacto con mi vida", Enigma ediciones,

2013; "Nuestra voz, antología de poetas latinoamericanos", Edit. Tersites, 2015; "Antología grupo Alegría", Enigma ediciones, 2015.
En 2014 presentó su libro de limericks para niños sobre la laguna del Iberá: "Diversión en la laguna"
Y a principios de 2016 salió el CD con esos poemas del libro, musicalizados.
Ejerció la docencia a nivel terciario en la cátedra de Prácticas del lenguaje del P.E.I. en el Normal 1 de Buenos Aires y en diversas escuelas secundarias.
En la actualidad coordina talleres de lectura y escritura para niños y adultos.
Dirige la editorial TERSITES desde su creación en 2006.
Co-coordina el ciclo "SERENDIPIA, encuentro de escritores" desde el año 2010.
Miembro de FACRA (Federación por el arte y la cultura), Vicepresidente de la Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil y vocal en APOA (Asociación de poetas argentinos).

GÁLMEZ, GRISELDA. Es una escritora argentina y actualmente reside entre la ciudad de Buenos Aires y El Durazno, Cba.

Docencia

Es Profesora en Letras, se ha desempeñado como docente de Lengua y Literatura en la Escuela Superior Comercio " Carlos Pellegrini" (UBA) y de Expresión Oral y Escrita en el Instituto Superior del Profesorado " Joaquín V. González".

Estuvo a cargo del Seminario de Literatura Infantil y Juvenil en la Escuela Normal Superior Nº 1

Desarrolla Seminarios de Oratoria y presentaciones Orales en el Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Capital Federal.

También ha coordinado numerosos Cursos y Talleres de perfeccionamiento Docente para la promoción de la lectura desde la Dirección Nacional del Libro (Secretaría de Cultura de la Nación) y desde las Editoriales Aique Grupo Editor, Colihue, Santillana y Oxford University Press.

Actividad teatral

En la actividad teatral, ha trabajado con el director Jaime Kogan (Teatro Payró) en la versión de Ivanov de Chejov y el asesoramiento para la obra Galileo Galilei de Bertolt Brecht en el Teatro Municipal Gral San Martín. 1984

También ha escrito y dirigido obras de teatro para niños y adolescentes:

**Vamos al mundo estrenada en el Teatro Auditorium de San Isidro.
** Amor, cacerolas y ladrones, estrenada en el Teatro del Instituto. Bs.As.

** Después estudiamos. Versión escénica del Entremés del Mancebo que casó con mujer brava de A. Casona. Estrenada en el Teatro del Instituto.

** Versión escénica para adolescentes de La posadera de Carlo Goldoni. Teatro del Instituto.

Inició y coordinó el Taller de Teatro para adolescentes en ATC, dependiente del Programa televisivo LEER ES CRECER de la Dirección Nac. del Libro.

Coordinó la Actividad Teatral en " El Otro Juego". Proyecto Cortázar desarrollado por la UBA y auspiciado por el Gobierno de la Ciudad. En ese contexto, dirigió De todos los rostros, la sombra, espectáculo teatral sobre textos de Julio Cortázar.

Premios y Distinciones

- 2do Premio del Concurso Literario "Vendimia" auspiciado por la SADE
- Primer premio en Cuento Infantil en el Concurso Literario "Leopoldo Marechal"
- Primer Premio en la categoría Cuento en el Certamen organizado por la Universidad Nac. del Sur
- Diploma de Honor otorgado por el Instituto de Cultura Hispánica.
- En ha sido favorecida con una de las Becas del Fondo Nacional de las Artes en el área LETRAS- CREACIÓN.
- Ha sido incluida en el Cuadro de Honor de la Literatura Infantil por el libro Candelaria. Municipalidad de S.M. de Tucumán y recibido una Mención especial en Narrativa en el" Premio Fantasía Infantil " auspiciado por la Fundación Salottiana- Instituto Summa.

Publicaciones:

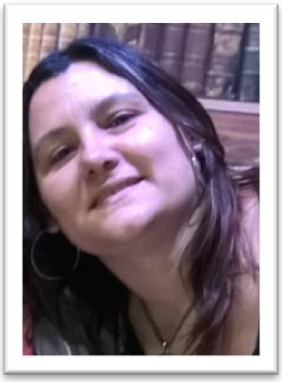
** Propuestas para después de Leer. Aique Grupo Editor. Bs. As. 1989
** Los Nuevos Caminos de la Expresión. Ediciones Colihue. Bs.As. 1990.
** El Hada del Zapato. (Novela) Ediciones Colihue. Bs. As. 1991.
**Confidencias de un fantasma, una vaca y un ángel. (Cuentos) Aguamarina Ediciones. Bs. As. 1993.
** Memoria. Art. titulado " Los chicos opinan (presuntas relaciones entre la Ética y la Literatura para adolescentes). Editado por OEPLI.-IBBY. Madrid. 1994.
** Playa Soledad. (Novela)Editorial Alfaguara. Bs. As. 1995.
** 18 de Amor. Antología de poemas. Editorial Sudamericana. Bs. As. 1996.
** Poemas. Números de la Revista Billiken. Editorial Atlántida. Bs. As. 1997.
** La Almohada que canta cuentos. Libros del Quirquincho. Bs.As. 1998.
** Candelaria. Editorial Alfaguara. Bs.As/ México/ Madrid. 1998.
** De amor, cacerolas y ladrones. Obra de Teatro incluida en la Antología " Caminante " de Edebé. Bs. As. 2000
** " Prólogo" a Los Cuentos de la Alhambra de Washington Irving. Editorial Santillana. Buenos aires. 2001
** " Dark". Cuento incluido en Antología para la gente joven. Alfaguara. Bs.As. 2001
** " Palabra contra palabra". Cuento incluido en la antología Historias con todos. Santillana. Bs.As. 2003

** Candelaria y los monstruos. Edit Alfaguara. Buenos Aires.2005
** Esmeralda y las frutillas. Editorial Edebé. Buenos Aires.2005
** La guerra de los Armandos. Editorial Edelvives. Buenos Aires. 2010
** Lucila y Joan. Detectives viajeros. Editorial Quipu. Buenos Aires. 2014
** Los olvidos de la abuela Carolina. Editorial Ruedamares. Neuquén. 2015
También tiene numerosos cuentos y poemas incluidos en los Libros de Lengua para EGB. de la editorial Santillana y Puerto de Palos. Y desde 1999 hasta ahora ha colaborado con artículos en el periódico " The Mirror". Conway. USA

Formó parte de la comisión organizadora del Congreso anual de Lectura de la Feria Internacional del Libro del autor al lector de Buenos Aires .

Pertenece a la Comisión organizadora de la Feria del libro Infantil y Juvenil de Buenos Aires y de las Jornadas docentes

El CV detallado y completo puede solicitarse a Griselda.galmez@gmail.com



MACIMIANI, MARÍA FERNANDA. Editora de www.leemeuncuento.com.ar, Premio Pregonero 2011 y Hormiguita Viejera 2014, Preseleccionada en VIVALECTURA 2016. Promotora de Lectura, Coordinadora de Talleres, Escritora, Integra las CD de la AALIJ y SADE 3F, Codirectora de la Revista Literaria Microscopías. Difusora cultural en distintos medios electrónicos, redes sociales y presenciales.

Como escritora ha publicado en numerosas antologías. En 2018 la Editorial Santillana ha publicado material de su autoría en el libro de Prácticas del Lenguaje **"Santillana VA CON VOS"**. Su libro de cuentos y poemas infantiles **"HISTORIAS QUE SALPICAN" y te llevan donde todo es posible**, fue declarado de Interés Cultural de Tres de Febrero en 2015. Junto a seis compañeros de la cátedra de LIJ de EMAC, Formación del Escritor, coordinados por la Prof. Ana Silva, participé de la Antología **"Juguemos en el bosque"**, 2016. Sus textos fueron seleccionados para: Antología **"Micro-relatos para Marco Denevi"** Homenaje de Tres de Febrero, 2017. Antología **"Escritores de Tres de Febrero rinden homenaje a Caseros"**, 2017. Libro **"Tres de Febrero tributa al teatro"** Ediciones 3F a presentarse en la 44ª Feria del Libro 2018.

Coordinó Actividades en el **Patio Infantil** de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires desde 2012. Coordinó espacios de LIJ en distintos lugares y eventos como **La EXPO CHICO 2012** en Palacio Alsina y **Feria del Libro Local** Tres de Febrero 2017 en Subsecretaría de Cultura de 3F. Actualmente participa de la organización del "**FAA, Festival Autónomo de Autores**" a realizarse en la Biblioteca Popular de Ciudad Jardín, evento relanzamiento de la Revista "**Microscopías**". Expuso en la Feria del Libros de Bs.

As., durante el **5º Congreso Internacional del Libro y la Promoción de la Lectura**. Su ponencia llamada "Léeme un cuento", fue seleccionada por la Fundación El Libro, sobre el tema: **"El libro y la promoción de la lectura en los medios electrónicos"**.

Participó de la Antología del Festival de Poesía **"Grito de Mujer 2014"** con su poema "Princesa sin corona". Su cuento **"Fresilinda y el jardín mágico"** fue publicado en España por Editorial Naos Media formato E-book en Amazon año 2012. Publicado en Puerto Rico por editorial Panamericana INC. Serie Huellas Serie de Español para escuela elemental 2008. Publicado en CD de Cuentos y canciones para ir a dormir, "**Oídos Soñadores"**, por la Legión de la Buena Voluntad miembro de la ONU, Estudio Martín Carrizo año 2002. Colaboró en **"Los libros de McGruff"** editados por El Concejo Nacional de prevención del crimen de USA 2002.

Es Diseñadora Web / Gráfica / SEO.

Correo Electrónico: fernanda@leemeuncuento.com.ar

ORIGGI, ALICIA. Nacida en Buenos Aires en 1952, está casada, tiene dos hijas y una nieta. Es ESPECIALISTA EN PROCESOS DE LECTURA Y ESCRITURA (2012) por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, en el marco de la Cátedra UNESCO para el mejoramiento de la calidad y la equidad de la educación en América Latina con base en la lectura y la escritura, desde una perspectiva discursiva e interactiva. Se recibió de PROFESORA DE ENSEÑANZA SECUNDARIA, NORMAL Y ESPECIAL EN LETRAS (1976) Y LICENCIADA EN LETRAS (1993), títulos otorgados por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Ha sido PROFESORA ADSCRIPTA AL SEMINARIO PERMANENTE DE LITERATURA INFANTIL-JUVENIL de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.B.A., que dirigió la Prof. Lidia Blanco en 1992. Desde entonces se ha dedicado a la investigación, se especializó en la obra de María Elena Walsh.

Actualmente dicta en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA el Taller de lectura y escritura en la Escuela Primaria, materia de la Carrera de Posgrado en Procesos de Lectura y Escritura, que dirige Elvira Arnoux, con 64 horas cátedra.

Ha sido miembro de la comisión directiva de ALIJA (Asociación del Libro Infantil y Juvenil de Argentina) en el período 2004-2005. Es miembro de número de AALIJ, Academia de Literatura Infantil y Juvenil desde 2013. En 2016 ha sido distinguida con el Premio "Pregonero" que otorga la Fundación El libro por su labor como especialista en LIJ.

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

PELLIZZARI, GRACIELA: Profesora Nacional de Educación Pre- Escolar; Profesora de Castellano y Literatura con especialización en Literatura Infantil; especialista Superior en Animación y Análisis Socio Institucional. Docente de los Niveles: Inicial, Primario, Secundario y Terciario. Panelista, Tallerista y autora de varios libros de la especialidad, de estudio, narrativa y poesías para niños. Es Asesora Pedagógica y Directora de la Colección Jitanjáforas de editorial Nazhira de Bs As.

PIZARRO, CRISTINA. Buenos Aires, Argentina. Profesora de Castellano, Literatura y Latín por el Instituto Nacional del Profesorado "Joaquín V. González". Licenciada en Educación y Gestión Institucional por la Universidad Nacional de Quilmes. Coordinadora de Psicodrama Psicoanalítico grupal, del Centro de Psicodrama Psicoanalítico Grupal de Eduardo Pavlovsky. Ejerció la docencia en los distintos niveles de enseñanza y en la formación docente en instituciones oficiales y privadas. Participó en numerosos congresos de su especialidad y difundió aspectos teórico- literarios en diversas revistas a nivel nacional e internacional. Diploma de honor del Instituto Literario y Cultural Hispánico de California.Master in International Poetry. Commissione di Lettura Internazionale con sede in Trento. Premio "Embajador Rubén Vela" a la Trayectoria en Poesía. Fundadora del GRUPO ALEGRIA- Actividades de Lectura y escritura grupales para la revelación e integridad de los afectos. Miembro de número de la Academia Latinoamericana de Literatura Infantil y Juvenil. Presidente Fundadora y miembro de número de la Academia argentina de literatura infantil y juvenil.

Poemarios publicados: *Poemas de agua y fuego*, *La voz viene de lejos, Lirios prohibidos*, *Jacarandaes en celo*, *Confesiones de Gertrudis Glauben, Diario de Rosalind Schieferstein, No sabré el final del tiempo*. *Diálogo/dialogo con mi obra poética(ensayo). Exploración retrospectiva*.

Libros de teoría literaria con orientación pedagógica-didáctica: ***El taller de juegos literarios, El Taller de juego dramático. En la búsqueda del lector infinito. Una nueva estética de la literatura infantil en la formación docente.***
Producción para niños: ***Cuadernos de Quele: Cuadernos de la mañana, Cuadernos de la tarde, Cuadernos de la noche.***

Sus poemas han sido traducidos al alemán, inglés, italiano, francés, catalán, gallego, portugués, farsi, bengali y difundidos en numerosas revistas literarias y la prensa oral y escrita en el país y el exterior.

ISSN 2344-9373

Buenos Aires, N° 19, marzo de 2018

Email: cristinapizarro@fibertel.com.ar
http://cristina-pizarro.blogspot.com.ar

SÁNCHEZ, CLAUDIA. Profesora y licenciada en Letras, egresada de la Universidad de Buenos Aires. Se ha especializado en Literatura Infantil y Juvenil, y en Crítica, y Coordinación de Talleres infantiles y adolescentes, en la UBA y en el Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González.

Ha coordinado talleres de escritura para niños a través de las editoriales El Ateneo y La Colmena desde 1992 a 1996. Para nivel terciario ha dictado seminarios de capacitación docente a través de la Editorial La Colmena en diversos establecimientos, y seminarios-taller en la Universidad de Buenos Aires, Secretaría de Extensión Universitaria, Centro Regional Norte, durante 1997.

Desde 1992 hasta 1995 ha colaborado en el Suplemento Cultural del diario El Cronista, en crítica de libros para niños y jóvenes, sección "Libritos". También ha colaborado en el sitio Imaginaria, con reseñas de libros para niños y adolescentes, y en la revista La Mancha.

Además de escribir ficción para niños y adolescentes, se dedica a la investigación de Literatura infantil y juvenil y a la crítica literaria. Ha participado en mesas redondas y ha realizado ponencias en congresos sobre la especialidad.

Ha sido vicepresidente de ALIJA (Asociación del Libro Infantil y Juvenil de Argentina) en el período 2002-2006. Ha participado como jurado en diversos concursos de cuentos infantiles, entre ellos: "El barco de Vapor", de Editorial SM; Imaginaria y EducaRed; Revista Nueva; y prejurado en "El agua que nos da la vida", organizado por el Ministerio de Desarrollo Social y el Ministerio de Educación de la Nación.

En nivel terciario dictó hasta el año 2007 Comunicación Escrita en la Escuela de Estudios Radiofónicos ETER. Se desempeña actualmente como profesora de Modelos y Técnicas de la Comunicación en el Profesorado dependiente de la Universidad Tecnológica Nacional, y en nivel medio, como profesora Lengua y Literatura, y Literatura Hispanoamericana y Argentina.

En el año 2012, junto a la profesora Lidia Blanco, ha dictado -como docente invitada- el Seminario de Literatura Argentina para niños y jóvenes, y en el año 2013, el Seminario Leer, cantar y jugar en la primera infancia, ambos en La Nube, espacio cultural y centro de investigación de LIJ, dirigido por Pablo Medina.

Publicaciones: Re-Divertido con Letras (selección de cuentos y propuestas de taller interdisciplinario para el tercer nivel), Editorial La Colmena, Buenos Aires, 1993; El cuidador de pájaros y otras leyendas (cuentos inspirados en leyendas argentinas), Editorial El Ateneo, Buenos Aires, 1996. Segunda edición en 1999; La isla del sol. Antología de cuentos para niños. Colección Manantial. Editora del Gobierno del Estado de Veracruz.

México. Febrero de 2002; "Hubo una vez en Verona" (cuento para adolescentes) en Míranos. Fotos, cuentos y relatos hiperbreves. (Seleccionado finalista en el Concurso "Todos somos diferentes".) Fundación de Derechos Civiles, Asamblea Juvenil. Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. INJUVE. Madrid, junio de 2002; Días de margaritas, novela para niños, Ed. Libresa, Quito, Ecuador, 2004. Recomendada por el Jurado del Concurso Internacional de Literatura Infantil "Julio C. Coba", convocado por LIBRESA en 2003; Un mar para Crispín, Colección Vaquita de San Antonio, Editorial Comunic-arte, Córdoba, noviembre de 2004; Alerta en Rubí (cuento), en Del ángel en la tina. Antología de cuentos argentinos para niños. Editorial Capiro. Santa Clara. Cuba, diciembre, 2006; La luna de Juancho y otros cuentos. Ediciones Quipu 2012.

Entre otras publicaciones, ha colaborado en la revista Ludo del Instituto SUMMA; ha escrito cuentos para la Colección Ser y Contar, de Editora Estelar; en antologías literarias para 4º y 5º años de EGB para Editorial AZ del año 2005 (Concierto de Estrellas; El llamado de Wendy); en dos antologías para 3º de EGB para Editorial EDB del año 2005 (La siesta inolvidable; La isla del Sol), y en El motor de las ideas para 1er año de nivel primario de la Editorial Fundación Edelvives del año 2009 (Ovejas en marcha. ¡Qué gallo veleta! Patos criollos).

SASSAROLI, VERÓNICA P.: Profesora en Letras c/or. en Comunicación Social recibida en el Instituto Superior del Profesorado Sagrado Corazón y futura Licenciada en Lengua y Literatura por la UNLAM. Desempeña tareas como docente a cargo de cátedras correspondientes a la Educación Media y Terciaria en carreras de formación docente en instituciones públicas y privadas en C.A.B.A. correspondientes a la Educación Secundaria, Terciaria y No Formal, abordando diversos espacios curriculares. Actualmente, ejerce cargos como profesora en Lengua, Literatura, Taller de producción en Lenguajes: Literatura y otras artes, y como Coordinadora del Área de Comunicación en la E.N.S. nº4 (D.E.8); también como profesora de Taller de Teatro en la Educación Inicial en C.O.N.S.U.D.EC. Desarrolla, junto con una colega de la misma especialidad, un espacio de mediación de Lectura y Escritura, y asesoramiento docente llamado Proyecto VaiVén.